

スペイン語版

Guía para la vida diaria y laboral

destinada a residentes extranjeros en Japón



Traducción provisional

Agencia de Servicios Migratorios

Introducción

A fines de junio de 2022, el número de extranjeros que reside en Japón se mantiene un alto nivel, con aproximadamente 2.96 millones de personas. Se espera que la presencia de residentes de origen extranjero aumente durante los próximos años.

Con el fin de construir una sociedad en la que tanto los japoneses como los extranjeros puedan convivir en Japón con seguridad, es importante que los japoneses comprendan a los extranjeros, pero también, que los extranjeros dispongan de acceso rápido y preciso a información relativa a las normas y costumbres del país.

Esta "Guía informativa para la vida y el trabajo" se elaboró para presentar la información básica y necesaria para que los extranjeros que residen en Japón puedan vivir y trabajar con tranquilidad y seguridad en Japón, gracias al esfuerzo de diferentes ministerios e instituciones y basándose en las Medidas Generales para la Aceptación y Coexistencia de la Ciudadanía Extranjera (aprobadas en diciembre de 2018 en la Conferencia Interministerial por la Aceptación y Coexistencia de la Ciudadanía Extranjera). Esta guía se presenta en diferentes lenguas (16 idiomas extranjeros) en el portal para ayudar la vida diaria de los extranjeros abierto en la página web de la Agencia de Servicios Migratorios.

Esta vez, bajo la cooperación de los ministerios y agencias implicados, se ha elaborado una quinta versión renovada de la cuarta versión teniendo en cuenta la modificación, eliminación y creación de nuevos reglamentos, disponible en el mencionado portal.

Esperamos que la información que contiene el siguiente documento le sea de utilidad para vivir en Japón de forma tranquila y segura.

Marzo de 2023

Agencia de Servicios Migratorios

Esta guía informativa está elaborada por los siguientes ministerios y agencias en colaboración con la Universidad de Estudios Extranjeros de Tokio (TUFS):

Secretariado del Gabinete	Ministerio de Justicia	Ministerio de Economía, Comercio e Industria
Oficina del Gabinete	Ministerio de Relaciones Exteriores	Ministerio de Territorio, Infraestructura, Transporte y Turismo
Agencia Nacional de Policía	Ministerio de Finanzas	Ministerio de Medio Ambiente
Agencia de Servicios Financieros	Ministerio de Educación, Cultura, Deportes, Ciencia y Tecnología	
Agencia de Asuntos del Consumidor	Ministerio de Sanidad, Trabajo y Bienestar	
Ministerio de Comunicaciones y Asuntos Internos	Ministerio de Agricultura, Silvicultura y Pesca	

Introducción

Capítulo 1 Trámites de entrada y residencia en el país

1	Tarjeta de residencia (<i>zairyū card</i>).....	1
1-1	Expedición de la tarjeta de residencia (<i>zairyū card</i>).....	1
1-2	Notificación de alta en el Padrón municipal (<i>tennyū todoke</i>).....	2
1-3	En caso de pérdida de la tarjeta de residencia (<i>zairyū card</i>).....	2
1-4	Devolver la tarjeta de residencia (<i>zairyū card</i>).....	3
2	Trámites relacionados con el estatus de residencia (<i>zairyū shikaku</i>).....	4
2-1	Renovación del período de residencia (en caso de prorrogar la fecha de vencimiento o <i>zairyū kigen</i>).....	4
2-2	Cambio de estatus de residencia (en caso de cambiar el objetivo de residencia).....	4
2-3	Permiso de residencia permanente (<i>eiijū kyoka</i>).....	5
2-4	Obtención del estatus de residencia en caso de tener hijos.....	5
2-5	Permiso para realizar actividades no contempladas (<i>shikaku gaikatsudō kyoka</i>).....	6
2-6	Notificar a alguna de las oficinas regionales de la Agencia de Servicios Migratorios.....	6
	(1) Notificar la organización en la que se desarrollan las actividades (<i>katsudō kikan</i>)	
	(2) Notificar la organización con la que tiene contrato	
	(3) Notificar el estatus de residencia del cónyuge	
3	Permiso de reentrada (regresar a Japón y mantener su estatus de residencia actual) (<i>sainyū koku kyoka</i>).....	8
	(1) Permiso de reentrada validada (<i>minashi sainyū koku kyoka</i>) (en caso de volver a Japón en menos de un año)	
	(2) Permiso de reingreso (<i>sainyū koku kyoka</i>) (en caso de reingresar a Japón luego de un año o más)	
4	Trámites para ser reconocido como refugiado.....	9
4-1	Qué es un refugiado (<i>nanmin</i>).....	9
4-2	Trámites para ser reconocido como refugiado.....	9
4-3	Solicitud de Reconocimiento.....	9

5	Ejecución de la orden de deportación (<i>taikyo kyōsei</i>).....	10
5-1	Motivos principales para la deportación	10
5-2	En caso de recibir una orden de deportación	10
5-3	Orden de repatriación (<i>shukkoku meirei seido</i>)	10
5-4	Permiso de estadía especial (<i>zairyū tokubetsu kyoka</i>)	10
6	Información de contacto relativa a los trámites de entrada, salida y estadía	11
7	Transmisión de información de la Agencia de Servicios Migratorios.....	12
7-1	Página web oficial de la Agencia de Servicios Migratorios	12
7-2	Redes sociales oficiales de la Agencia de Servicios Migratorios, etc.	12

Capítulo 2 Trámites en la municipalidad

1	Notificaciones necesarias	14
1-1	Notificar la dirección del domicilio	14
	(1) En caso de entrar en Japón con un nuevo permiso de entrada	
	(2) En caso de mudanza (<i>hikkoshi</i>)	
1-2	Registro de matrimonio (<i>kon'in todoke</i>)	15
	(1) Qué es necesario para el registro de matrimonio	
	(2) Validez del matrimonio en su país de origen	
1-3	Notificación de divorcio.....	16
	(1) Validez del divorcio en su país de origen	
	(2) En caso de preocupación de que se entregue la notificación de divorcio sin su consentimiento	
1-4	Notificación de defunción (<i>shibō todoke</i>)	16
	(1) Qué es necesario para notificar una defunción	
	(2) Devolver la tarjeta de residencia	
1-5	Registro del sello (<i>inkan tōroku</i>)	17
	(1) Trámites para el registro del sello	
	(2) Certificado del sello registrado (<i>inkan tōroku shōmeisho</i>)	
2	Sistema <i>My Number</i>	18
2-1	Qué es el sistema <i>My Number</i>	18
2-2	Tarjeta <i>My Number</i>	18
	(1) Información incluida en la tarjeta <i>My Number</i>	
	(2) Cuándo utilizar la tarjeta	
	(3) Cómo solicitar la tarjeta	
	(4) Cómo recibir la tarjeta	
2-3	Notas sobre el uso de la tarjeta	20
2-4	Otros	20

1	Información básica antes de empezar a trabajar	21
1-1	Estatus de residencia (<i>zairyū shikaku</i>)	21
1-2	Cómo buscar trabajo	22
	(1) Hello Work	
	(2) En caso de utilizar una agencia de empleo	
1-3	Tipos de empleado.....	22
	(1) Empleado temporal (<i>haken rōdōsha</i> o <i>haken shain</i>)	
	(2) Empleado con contrato a término fijo (<i>keiyaku shain</i> o <i>yuki rōdō keiyaku shain</i>)	
	(3) Trabajador a tiempo parcial (<i>part-time rōdōsha</i>)	
	(4) Trabajo subcontratado (<i>gyōmu itaku keiyaku</i> o <i>ukeoi keiyaku</i>)	
1-4	Contrato laboral (<i>rōdō keiyaku</i>).....	24
	(1) Estatus de trabajador (<i>rōdōsha</i>)	
	(2) Puntos importantes en las condiciones laborales	
1-5	Salario (<i>chingin</i>).....	26
	(1) Qué es el salario mínimo (<i>saitei chingin</i>)	
	(2) Características del salario mínimo	
	(3) Subsidio por baja laboral forzada (<i>kyūgyō teate</i>)	
2	Normas de trabajo	27
2-1	Cómo se cobra el salario (<i>chingin</i>).....	27
2-2	Horas de trabajo (<i>rōdō jikan</i>), descanso (<i>kyūkei</i>) y días festivos (<i>kyūjitsu</i>).....	27
	(1) Horas de trabajo (<i>rōdō jikan</i>)	
	(2) Descanso en el trabajo (<i>kyūkei</i>)	
	(3) Días festivos (<i>kyūjitsu</i>)	
	(4) Obligaciones de las empresas sobre las condiciones laborales de los empleados temporales	
2-3	Horas extras (<i>jikangai rōdō</i>) y trabajo en días festivos (<i>kyūjitsu rōdō</i>).....	29
	(1) Horas extras y trabajo en días festivos	
	(2) Bonificaciones salariales (<i>warimashi chingin</i>)	
2-4	Cuidado de la salud materna (<i>bosei kenkō kanri</i>), baja pre y postnatal (<i>sanzen sango kyūgyō</i>), baja para el cuidado de los hijos (<i>ikuji kyūgyō</i>) y baja para el cuidado de largo plazo (<i>kaigo kyūgyō</i>).....	30
	(1) En caso de quedar embarazada	
	(2) Baja pre y postnatal (<i>sanzen sango kyūgyō</i>)	
	(3) Baja parental para el cuidado de niños (<i>ikuji kyūgyō</i>)	
	(4) Baja para el cuidado de largo plazo (<i>kaigo kyūgyō</i>)	
2-5	Retiro (<i>taishoku</i>) y despido (<i>kaiko</i>).....	32
	(1) Retiro laboral (<i>taishoku</i>)	
	(2) Despido (<i>kaiko</i>)	

	(3) Bancarrota de la empresa (<i>tōsan</i>)	
	(4) Seguro de desempleo (<i>koyō hoken</i>) y subsidio básico (<i>kihon teate</i>)	
	(5) Actividad de búsqueda de trabajo	
3	Salud y seguridad en el entorno laboral.....	36
3-1	Entornos laborales seguros y saludables	36
	(1) Ley de Seguridad e Higiene en la Industria (<i>Rōdō Anzen Eiseihō</i>)	
	(2) Chequeo médico (<i>kenkō shindan</i>)	
	(3) Consulta médica personal	
3-2	Indemnización por lesión o enfermedad en el trabajo (seguro contra accidentes laborales o <i>rōsai hoken</i>).....	37
	(1) Procedimientos para la aplicación del seguro contra accidentes laborales	
	(2) Otros puntos importantes	
3-3	Erradicación de la discriminación por razón de sexo.....	38
	(1) Durante la búsqueda de trabajo	
	(2) Después de empezar a trabajar	
3-4	Medidas para la prevención del acoso	39
3-5	Directrices para la gestión del empleo de ciudadanos extranjeros (<i>Gaikokujin koyō kanri shishin</i>).....	39
4	Seguro social (<i>shakai hoken</i>) y seguro laboral (<i>rōdō hoken</i>)	40
4-1	Seguro de salud (<i>kenkō hoken</i>) y Plan nacional del seguro de salud (<i>Kokumin kenkō hoken</i>).....	40
4-2	Plan nacional de pensiones (<i>Kokumin nenkin</i>) y Sistema de pensiones para empleados (<i>Kōsei nenkin hoken</i>)	40
4-3	Seguro de cuidado de largo plazo (<i>kaigo hoken</i>)	40
4-4	Seguro de desempleo (<i>koyō hoken</i>)	41
	(1) A quién se le aplica	
	(2) Cargo de las cuotas (<i>hokenryō</i>)	
4-5	Seguro contra accidentes laborales (<i>rōsai hoken</i>)	41

Capítulo 4 Parto y crianza

1	Trámites durante el embarazo	42
1-1	Notificar el embarazo y expedición de la Libreta de salud materno-infantil (<i>Boshi kenkō techō</i>)	42
1-2	Chequeos durante el embarazo (<i>ninpu kenkō shinsa</i>).....	42
1-3	Asistencia sanitaria a domicilio por enfermeros públicos (<i>hokenshi</i>) y obstetricistas (<i>josanshi</i>).....	43
1-4	Clases de preparación paternal para el parto (padres y madres)	43
2	Trámites después de dar a luz.....	44
2-1	Notificar el nacimiento (<i>shusshō todoke</i>).....	44

	(1) Qué es necesario para notificar el nacimiento	
	(2) Otros trámites	
2-2	Notificar el nacimiento al país de origen.....	44
3	Gastos del parto y subsidios relacionados	45
3-1	Prestaciones por maternidad (<i>shussan ikuji ichijikin</i>)	45
3-2	Subsidio por parto (<i>shussan teatekin</i>)	45
3-3	Subsidio por baja maternal (subsidio durante la baja maternal) (<i>ikuji kyūgyō kyūfukin</i>)	46
	(1) Beneficio por baja maternal	
	(2) Subsidio por baja maternal al momento del nacimiento (Plan actual desde octubre de 2022)	
3-4	Subsidio infantil (<i>jidō teate</i>)	48
	(1) Quién lo puede recibir	
	(2) Cómo recibirlo	
	(3) Cantidad a recibir	
	(4) Duración del subsidio	
4	Crianza de los hijos (<i>kosodate</i>).....	49
4-1	Examen médico para bebés y niños (<i>nyūyōji kenkō shinsa</i>)	49
4-2	Vacunación (<i>yobō sesshu</i>)	49
4-3	Gastos médicos infantiles	49
4-4	Tipos de instalaciones para niños en edad preescolar	49
	(1) Guardería (<i>hoikusho</i>)	
	(2) Jardín de infancia (<i>yōchien</i>)	
	(3) Centro oficial para el cuidado infantil (<i>nintei kodomoen</i>)	
4-5	Servicios de atención fuera del horario escolar (<i>hōkago jidō club o gakudō hoiku</i>).....	51
4-6	<i>Family support center</i>	51

Capítulo 5 Educación

1	Sistema educativo japonés.....	52
1-1	Escuela primaria (<i>shōgakkō</i>) y escuela secundaria (<i>chūgakkō</i>)	53
1-2	Bachillerato o escuela secundaria superior (<i>kōtō gakkō</i>)	53
1-3	Escuelas para estudiantes extranjeros (<i>gaikokujin gakkō</i>)	53
1-4	Escuela secundaria nocturna (<i>yakan chūgakkō</i>)	54
1-5	Examen para la obtención del título de secundaria (<i>Chūgakkō sotsugyō teido nintei shiken</i>).....	54
1-6	Examen para la obtención del título de bachillerato (<i>Kōtō gakkō sotsugyō teido nintei shiken</i>).....	54
1-7	Instituciones de enseñanza superior (<i>kōtō kyōiku kikan</i>)	55
1-8	Examen de acceso a las instituciones de enseñanza superior	56

2	Ayuda económica para los gastos educativos	57
2-1	Subsidio escolar (<i>shūgaku enjo</i>)	57
2-2	Ayuda económica para el ingreso en el bachillerato (<i>kōtō gakkō nado shūgaku shienkin</i>).....	57
2-3	Beca para alumnos de bachillerato (<i>kōkōsei nado shōgaku kyūfukin</i>).....	58
2-4	Becas para la enseñanza superior	58
3	Aprendizaje de la lengua japonesa	59
3-1	Acerca de la lengua japonesa.....	59
3-2	Marco de referencia para la educación de la lengua japonesa	59
3-3	Sitios donde aprender el japonés	60
	(1) Escuelas de japonés (<i>nihongo gakkō</i>)	
	(2) Clases locales de japonés	
	(3) Aprendizaje a distancia	
3-4	Sitio web para aprender japonés “Creando lazos y ampliando horizontes en la vida cotidiana a través del idioma japonés” (comúnmente llamado Tsunahiro)	61

Capítulo 6 Asistencia médica

1	Instituciones médicas (<i>iryō kikan</i>).....	62
1-1	Tipos de instituciones médicas	62
1-2	Cómo buscar instituciones médicas	63
2	Seguro médico (<i>iryō hoken</i>).....	64
2-1	Seguro de salud (<i>kenkō hoken</i>)	64
	(1) Requisitos para la inscripción	
	(2) Cuotas (<i>hokenryō</i>)	
	(3) Detalles del subsidio	
2-2	Plan nacional del seguro de salud (<i>Kokumin kenkō hoken</i>)	66
	(1) Requisitos para la inscripción	
	(2) Trámites de inscripción y renuncia	
	(3) Cuotas (<i>hokenryō</i>)	
	(4) Detalles del subsidio	
2-3	Sistema de cuidado médico para personas de 75 años o más (<i>kōki kōreisha iryō seido</i>)	68
	(1) Requisitos para la inscripción	
	(2) Trámites de inscripción y renuncia	
	(3) Cuotas (<i>hokenryō</i>)	
	(4) Detalles del subsidio	
3	Medicamentos	70
3-1	Farmacias	70
3-2	Droguerías	70

1	Pensiones (<i>nenkin</i>).....	71
1-1	Sistema nacional de pensiones (<i>Kokumin nenkin</i>).....	72
	(1) Afiliados y trámites para la adhesión	
	(2) Cuotas (<i>hokenryō</i>)	
	(3) Beneficios (<i>hoken kyūfu</i>)	
1-2	Sistema de pensiones para empleados (<i>Kōsei nenkin hoken</i>).....	74
	(1) Afiliados y trámites para la afiliación (suscriptores)	
	(2) Cuotas (<i>hokenryō</i>)	
	(3) Beneficios (<i>hoken kyūfu</i>)	
1-3	Reembolso parcial de jubilación (<i>dattai ichijikin</i>).....	77
2	Seguro de cuidado de largo plazo (<i>kaigo hoken</i>)	79
2-1	Afiliados	79
2-2	Cuotas (<i>hokenryō</i>).....	79
2-3	Utilización del servicio de cuidado de largo plazo.....	79
3	Bienestar social para menores (<i>jidō fukushi</i>)	80
3-1	Subsidio infantil (<i>jidō teate</i>)	80
3-2	Subsidio para la educación de los hijos (<i>jidō fuyō teate</i>).....	80
3-3	Subsidio para la manutención de menores con necesidades especiales (<i>tokubetsu jidō fuyō teate</i>).....	81
3-4	Subsidio para la manutención de menores con discapacidad (<i>shōgaiji fukushi teate</i>)	81
4	Bienestar social para personas discapacitadas (<i>shōgai fukushi</i>)	82
4-1	Cartilla de discapacidad (<i>shōgaisha techō</i>).....	82
4-2	Servicios públicos para personas discapacitadas (<i>shōgaisha</i>).....	82
5	Ayuda económica gubernamental para la pobreza (<i>seikatsu hogo</i>).....	83
5-1	Requisitos para recibir la ayuda económica gubernamental para la pobreza. 83	
	(1) Bienes	
	(2) Habilidades	
	(3) Otros subsidios	
	(4) Manutención por los familiares	
5-2	Tipos y detalles de la asistencia social.....	84
6	Sistema de ayuda para la independencia de las personas necesitadas (<i>seikatsu konkyūsha jiritsu shien seido</i>).....	85

1	Impuesto sobre la renta (<i>shotoku zei</i>).....	86
1-1	Contribuyentes y rango de los ingresos gravables	87
	(1) Residentes (<i>kyojūsha</i>)	
	(2) Residentes no permanentes (<i>hieijūsha</i>)	
	(3) No residentes (<i>hikyojūsha</i>)	
1-2	Declaración de la renta (<i>kakutei shinkoku</i>) y pago de impuestos (<i>nōzei</i>)	88
	(1) Quién debe hacer la declaración de la renta	
	(2) Personas susceptibles de que la declaración de la renta salga a devolver	
	(3) Plazo para la declaración y pago	
	(4) En caso de regresar a su país de origen	
1-3	Principales deducciones de la renta (<i>shotoku kōjo</i>)	89
	(1) En caso de tener familiares a su cargo	
	(2) En caso de estar casado	
	(3) En caso de abonar las cuotas del seguro social (<i>shakai hoken</i>)	
	(4) En caso de abonar las cuotas del seguro de vida (<i>seimei hoken</i>)	
	(5) En caso de tener gastos médicos significativos	
1-4	Retención de la fuente de ingresos (<i>gensen chōshū</i>) y ajuste por cierre de ejercicio (<i>nenmatsu chōsei</i>)	90
1-5	Reducciones especiales basadas en los convenios de doble imposición.....	90
2	Impuesto municipal (<i>jūmin zei</i>)	91
2-1	Qué es el impuesto municipal.....	91
2-2	Contribución del impuesto municipal.....	91
2-3	Otros	91
3	Impuesto de consumo (<i>shōhi zei</i>)	92
4	Impuestos que abona un propietario de automóvil.....	92
4-1	Impuesto a vehículos (<i>jidōsha zei</i>) / Impuesto a vehículos ligeros (<i>kei jidōsha zei</i>).....	92
	(1) Impuesto a vehículos / vehículos ligeros con una reducción basada en la eficacia del combustible (<i>jidōsha kankyō seinō wari / kei jidōsha kankyō seinō wari</i>)	
	(2) Impuesto a vehículos / vehículos ligeros con una reducción basada en el tamaño del motor (<i>jidōsha zei shubetsu wari / kei jidōsha zei shubetsu wari</i>)	
4-2	Impuesto a vehículos por peso (<i>jidōsha jūryō zei</i>)	93
5	Impuesto a bienes inmuebles (<i>kotei shisan zei</i>).....	93

6	Contactos de consulta al respecto de los impuestos.....	93
6-1	Contactos sobre los impuestos nacionales.....	93
	(1) Centro de atención telefónica	
	(2) <i>Tax Answer</i> (preguntas frecuentes sobre los impuestos)	
	(3) Páginas web de la Agencia Nacional de Impuestos	
6-2	Contactos sobre los impuestos locales	94

Capítulo 9 Tráfico

1	Normas de circulación.....	95
1-1	Indicaciones para peatones.....	95
	(1) Cuando camina por la calle	
	(2) Cómo cruzar una carretera	
	(3) En caso de caminar por la noche	
1-2	Indicaciones para las bicicletas (<i>jitensha</i>)	96
	(1) Cinco reglas de seguridad para ciclistas	
	(2) Cómo circular en cruces	
1-3	Indicaciones para automóviles (<i>jidōsha</i>).....	98
2	Permiso de conducir (<i>untēn menkyō</i>).....	99
2-1	Obtención del permiso de conducir en Japón.....	99
2-2	Renovación del permiso de conducir en Japón, etc.....	100
2-3	Sistema de puntos del carné de conducir (<i>tensū seido</i>).....	100
3	Propiedad de un vehículo	100
3-1	Registro de vehículos	100
	(1) Casos en los que es necesario el registro y tipos de registro	
	(2) Lugares para el registro y contactos	
3-2	Certificado de aparcamiento (<i>shako shōmei</i>).....	101
3-3	<i>Shaken</i> o inspección técnica de vehículos (incluidos algunos tipos de motocicleta)	102
3-4	Seguro de automóvil (<i>jidōsha hoken</i>).....	102
	(1) Seguro o mutualidad de responsabilidad civil de automóviles (<i>jibaiseki hoken o jibaiseki kyōsai</i>)	
	(2) Seguro voluntario (Seguro mutuo) (<i>nin'i hoken o nin'i kyōsai</i>)	
4	Qué hacer ante un accidente de tráfico (<i>kōtsū jiko</i>).....	105
4-1	Detención del vehículo	105
4-2	Aviso a urgencias y a la policía	105
4-3	Diagnóstico.....	105
4-4	Solicitud del certificado de accidente de tráfico (<i>kōtsū jiko shōmeisho</i>).....	105

Capítulo 10 Emergencias y desastres

1	Llamadas de emergencia.....	106
1-1	Enfermedad o lesión repentina, incendios, etc. (número 119)	106
1-2	Qué hacer en caso de sufrir accidentes de tránsito (kōtsū jiko), crímenes, etc. (número 110).....	107
2	Desastres naturales	108
2-1	Tifones (<i>taifū</i>) y lluvias torrenciales (<i>shūchū gōu</i>).....	108
	(1) Desbordamiento de ríos (<i>hanran</i>)	
	(2) Corrimientos de tierra (<i>dosha saigai</i>)	
2-2	Terremotos (<i>jishin</i>)	109
2-3	Tsunamis	111
2-4	Erupciones volcánicas (<i>kazan funka</i>).....	112
3	Evacuación (<i>hinan</i>)	114
3-1	Áreas de evacuación	114
3-2	Información de evacuación.....	114
3-3	Cómo evacuar	116
3-4	Información meteorológica útil en caso de desastre	118

Capítulo 11 Vivienda

1	La vivienda en Japón.....	119
1-1	Vivienda en propiedad (<i>mochi ie</i>)	119
1-2	Vivienda de protección oficial (<i>kōei jūtaku</i>)	119
1-3	Viviendas de alquiler UR (<i>UR chintai jūtaku</i>)	119
1-4	Vivienda de alquiler (<i>minkan jūtaku</i>)	119
2	Mudanza (<i>hikkoshi</i>)	120
2-1	Vivienda de protección oficial (<i>kōei jūtaku</i>)	120
2-2	Vivienda de alquiler UR (<i>UR chintai jūtaku</i>)	120
2-3	Vivienda de alquiler (<i>minkan jūtaku</i>)	120

Capítulo 12 Normas y costumbres de la vida diaria

1	Normas de la vida diaria	123
1-1	Basura (<i>gomi</i>).....	123
	(1) Conceptos básicos	
	(2) Deshecho ilegal (<i>fuhō tōki</i>)	
1-2	Ruido.....	125
1-3	Inodoros	125
1-4	Utilización de los teléfonos móviles y smartphones	125
1-5	En tren o autobús	125
1-6	Baños públicos.....	126

1-7	Señales de prohibición	126
2	Prevención de infecciones	127
2-1	Lavado de manos	127
2-2	Modales al toser	128
2-3	Humedad	128
2-4	Descanso y nutrición.....	128
2-5	Salidas	128
3	Cosas necesarias para la vida diaria	129
3-1	Vida en comunidad	129
	(1) Organización comunitaria (<i>jichikai /chōunaikai</i>)	
	(2) Relaciones vecinales	
3-2	Prevención del crimen (<i>bōhan</i>).....	129
3-3	Servicios comunes.....	130
	(1) Electricidad (<i>denki</i>)	
	(2) Gas	
	(3) Agua (<i>suidō</i>)	
3-4	Teléfonos móviles (<i>keitai denwa</i>)	132
	(1) Firmar un contrato de telefonía móvil	
	(2) Qué tener en cuenta al firmar un contrato y hacer uso de servicios de telefonía móvil	
3-5	Cuenta bancaria	133
	(1) Abrir una cuenta bancaria	
	(2) Notificar al banco inmediatamente después de que se cambia su domicilio o plazo de estadía	
	(3) Cerrar una cuenta bancaria	
3-6	Oficina de correos	134
4	Transporte público	135
4-1	Tarjeta de transporte IC.....	135
	(1) Funciones básicas	
	(2) Tarjeta personal (<i>kimei card</i>)	
	(3) Tarjeta al portador (<i>mukimei card</i>)	
	(4) Depósito	
4-2	Sistema ferroviario	136
	(1) Si va a viajar en tren	
	(2) Tipos de billete de tren	
	(3) Otros billetes	
4-3	Autobús.....	137
	(1) Autobús de larga distancia (<i>chōkyori bus</i>)	
	(2) Autobús de línea (<i>rosen bus</i>)	

Trámites de entrada y residencia en el país



1

Tarjeta de residencia (*zairyū card*)

La tarjeta de residencia (*zairyū card*) hace las veces de carné de identidad de los ciudadanos extranjeros de Japón. En ella figuran el estatus y el período de residencia (*zairyū kikan*), así como las actividades permitidas.



- Las personas mayores de 16 años deben llevarla consigo en todo momento.
- La tarjeta también funciona como de carné de identidad a la hora de realizar trámites en la municipalidad.

A quién se le expide la tarjeta de residencia (*zairyū card*)

La tarjeta de residencia se les expide a los extranjeros que van a estar más de 3 meses en Japón. A quienes la reciben se les llama residentes de media y larga duración (*chūchōki taizaisha*).

6 casos en los que usted no puede recibir la tarjeta de residencia

1. Si usted no va a permanecer más de 3 meses en Japón.
2. Si su estatus de residencia (*zairyū shikaku*) es de corta duración (*tanki taizai*).
3. Si su estatus de residencia es de diplomático (*gaikō*) o ejerce algún cargo oficial (*kōyō*).
4. Si su estatus de residencia o el de un familiar suyo es de actividades concretas (*tokutei katsudō*), si trabaja en alguna de oficinas japonesas de la Asociación de Relaciones Taiwán-Japón (Oficina Representativa Económica y Cultural de Taipei en Japón, etc.) o de la Misión Diplomática de Palestina en Japón.
5. Si usted es residente permanente especial.
6. Si usted no cuenta con permiso de residencia.

1-1

Expedición de la tarjeta de residencia (*zairyū card*)

Los tiempos para la expedición de la tarjeta de residencia son los siguientes:

- 1 Si entra en el país con un nuevo permiso de entrada a través de los aeropuertos de Narita, Haneda, Chubu, Kansai, Shin Chitose, Hiroshima o Fukuoka:
 - ➔ Se le expedirá la tarjeta en el aeropuerto.

- 2 **Si entra en el país con un nuevo permiso de entrada a través de otro aeropuerto o puerto marítimo no mencionado arriba:**
 - ➔ Después de entrar en el país, entregue la notificación de cambio de domicilio a la municipalidad donde planea residir. La tarjeta de residencia le llegará por correo a su domicilio.
- 3 **Si recibe autorización para renovar su estatus de residencia (*zairyū shikaku*):**
 - ➔ La nueva tarjeta se le expedirá si solicita la renovación del estatus de residencia (véase 2.1) en cualquiera de las oficinas regionales de la Agencia de Servicios Migratorios (incluidas las sucursales) antes de que caduque su permiso de estadía actual, y se le concede nuevamente.
- 4 **Si recibe autorización para cambiar su estatus de residencia:**
 - ➔ La nueva tarjeta se le expedirá si solicita el cambio de estatus de residencia (véase 2.2) en cualquiera de las oficinas regionales de la Agencia de Servicios Migratorios (incluidas las sucursales) antes de que caduque su permiso de estadía actual, y se le concede nuevamente.
- 5 **Si recibe autorización de residencia para hijos nacidos en Japón:**
 - ➔ En caso de tener hijos en Japón y que no dispongan de la nacionalidad japonesa (y si desea permanecer en Japón con ellos más de 60 días después de su nacimiento), deberá solicitar el permiso de residencia (véase 2.4) en cualquiera de las oficinas regionales de la Agencia de Servicios Migratorios.

1-2

Notificación de alta en el Padrón municipal (*tennyū todoke*)

Tras obtener la tarjeta de residencia deberá entregar la notificación de alta en el Padrón a la municipalidad (*tennyū todoke*) en un plazo de 14 días después de determinar el lugar de residencia o el domicilio. Para llevar a cabo este trámite, es imprescindible la tarjeta de residencia (si su situación corresponde al caso 1 de 1.1) o pasaporte (en el caso 2 de 1.1). Por favor asegúrese de portar alguno de ellos.

Para más detalles, consulte [Notificar la dirección del domicilio \(Cap. 2. 1.1\)](#).

1-3

En caso de pérdida de la tarjeta de residencia (*zairyū card*)

En caso de extraviar su tarjeta de residencia, deberá solicitar nuevamente la reexpedición en un plazo de 14 días de haber descubierto la pérdida en cualquiera de las oficinas regionales de la Agencia de Servicios Migratorios.

Qué es necesario para la solicitud

- Pasaporte
- Una foto de tamaño carné
4 x 3 cm y tomada en los últimos 3 meses.
No es necesaria para los menores de 16 años.

- Documentos acreditativos de la pérdida
Certificación del extravío (*ishitsu todokede shōmeisho*)
Certificación de robo (*tōnan todokede shōmeisho*)
Certificado de víctima de un desastre natural (*risai shōmeisho*), etc.
- Solicitud de la reexpedición de la tarjeta de residencia

Para más detalles, consulte la siguiente página web:

https://www.moj.go.jp/isa/applications/procedures/nyuukokukanri10_00010.html



1-4

Devolver la tarjeta de residencia (*zairyū card*)

Si su situación corresponde a alguno de los siguientes casos deberá devolver la tarjeta de residencia a cualquiera de las oficinas regionales de la Agencia de Servicios Migratorios.

Salida única, sin permiso de reingreso

(*tanjun shukkoku*)

(cuando abandona Japón definitivamente)

- Devuelva la tarjeta de residencia (*zairyū card*) a uno de los oficiales de inmigración en el aeropuerto o del puerto marítimo:
 - En caso de fallecimiento de un familiar o compañero del domicilio.
 - En caso de haber abandonado Japón con un permiso de reentrada validada y no haber regresado en el plazo establecido.
 - En caso de haber obtenido la nacionalidad japonesa.

Devuelva la tarjeta de residencia (*zairyū card*) en un plazo de 14 días por cualquiera de las siguientes formas:

- Llevándola a alguna de las oficinas regionales de la Agencia de Servicios Migratorios.
- Enviándola por correo a la siguiente dirección:

〒135-0064

Tokyo-to, Koto-ku, Aomi 2-7-11, Tokyo-kowan
godo-chosha 9 kai

Tokyo shutsunyukoku zairyu kanri kyoku Odaiba bunshitsu

* En la parte frontal del sobre, escriba «在留カード返納» en kanji, «ざいりゅうカード へんのう» en hiragana o «*zairyū card hennou*» en rōmaji.



Para más detalles, consulte la siguiente página web:

https://www.moj.go.jp/isa/applications/procedures/nyuukokukanri10_00020.html



2

Trámites relacionados con el estatus de residencia (*zairyū shikaku*)

2-1

Renovación del período de residencia (en caso de prorrogar la fecha de vencimiento o *zairyū kigen*)

Si desea permanecer en Japón más allá de lo establecido en su permiso de residencia actual, deberá solicitar la renovación del período de residencia (*zairyū kikan*) en cualquiera de las oficinas regionales de la Agencia de Servicios Migratorios.



Qué es necesario para la solicitud

- Pasaporte
- Tarjeta de residencia (si la tiene)
- Una foto carné
4 x 3 cm y tomada en los últimos 3 meses.
No es necesaria para los menores de 16 años.
- Solicitud de renovación del período de residencia:
<https://www.moj.go.jp/isa/applications/procedures/16-3-1.html>
- Documentos acreditativos de sus futuras actividades:
<https://www.moj.go.jp/isa/applications/procedures/16-3.html>



2-2

Cambio de estatus de residencia (en caso de cambiar el objetivo de residencia)

Si desea cambiar el objetivo actual de residencia para permanecer en el país, deberá solicitar el cambio de estatus de residencia en cualquiera de las oficinas regionales de la Agencia de Servicios Migratorios.



Qué es necesario para la solicitud

- Pasaporte
- Tarjeta de residencia (si la tiene)
- Una foto carné
4 x 3 cm y tomada en los últimos 3 meses.
No es necesaria para los menores de 16 años.
- Solicitud de cambio de estatus de residencia:
<https://www.moj.go.jp/isa/applications/procedures/16-2-1.html>
- Documentos acreditativos de sus futuras actividades:
<https://www.moj.go.jp/isa/applications/procedures/16-2.html>



○ Buscar por estatus de residencia ○

<https://www.moj.go.jp/isa/applications/status/index.html>



2-3

Permiso de residencia permanente (*ejū kyōka*)

Si desea quedarse permanentemente en Japón, deberá solicitar el permiso de residencia permanente (*ejū kyōka*). Una vez obtenido el permiso, podrá residir en el país durante tiempo ilimitado y sin restricciones laborales. Tampoco será necesario cambiar su estatus de residencia.

Qué es necesario para la solicitud

- Pasaporte
- Tarjeta de residencia (si la tiene)
- Una foto carné
4 x 3 cm y tomada en los últimos 3 meses.
No es necesaria para los menores de 16 años.
- Solicitud de permiso de residencia permanente
- Otros documentos necesarios

Para más detalles, consulte la siguiente página web:

<https://www.moj.go.jp/isa/applications/procedures/16-4.html>



2-4

Obtención del estatus de residencia en caso de tener hijos

En caso de que tener hijos en Japón que no cuenten con la nacionalidad japonesa (y si desea permanecer en Japón con ellos más de 60 días después de su nacimiento), deberá solicitar el permiso de residencia en cualquiera de las oficinas regionales de la Agencia de Servicios Migratorios en un plazo de 30 días desde su nacimiento.

* Dado que son necesarios documentos como el certificado de la notificación de nacimiento (*shusshō todokede kisaijikō shōmeisho*, se mencionará más tarde), entregue la notificación de nacimiento a la municipalidad donde reside antes de realizar este trámite.

Para más detalles, consulte Cap. 4. 2.1 Notificar el nacimiento.

Qué es necesario para la solicitud

- Pasaporte (si lo tiene)
- Solicitud de obtención del estatus de residencia:
- Certificado de la notificación de nacimiento (puede solicitarlo en la municipalidad) u otros documentos acreditativos del nacimiento
- Documentos acreditativos de las futuras actividades:
<https://www.moj.go.jp/isa/applications/procedures/16-10.html>
- Copia del certificado de residencia o Certificado de artículos mencionados en el mismo (puede solicitarlo en la municipalidad donde reside)



2-5

Permiso para realizar actividades no contempladas (*shikaku gaikatsudō kyoka*)

Si su estatus de residencia es de estudiante de intercambio (*ryūgaku*) o estadia familiar (*kazoku taizai*), o le prohíbe o limita trabajar en Japón y obtiene un empleo remunerado, deberá solicitar el permiso para la realización de actividades externas (*shikakugai katsudō kyoka*) en cualquiera de las oficinas regionales de la Agencia de Servicios Migratorios (para corroborar las condiciones en las que le es posible trabajar, consulte el Cap. 3. 1.1 *Estatus de residencia*).

Qué es necesario para la solicitud

- Pasaporte
- Tarjeta de residencia
- Solicitud para la realización de actividades externas
- Documentos que acrediten su remuneración



Para más detalles, consulte la siguiente página web:

<https://www.moj.go.jp/isa/applications/procedures/16-8.html>



2-6

Notificar a alguna de las oficinas regionales de la Agencia de Servicios Migratorios

Si posee la tarjeta de residencia con cualquiera de los siguientes estatus de residencia, y cambia la empresa o institución (en adelante, *organización*) a la que pertenece, deberá notificarlo a alguna de las oficinas regionales de la Agencia de Servicios Migratorios.

(1) Notificar la organización en la que se desarrollan las actividades (*katsudō kikan*)

Categorías para las que es necesario notificar	Docente de educación superior (<i>kyōju</i>), Profesionales altamente cualificados de tipo 1C, Profesionales altamente cualificados de tipo 2 (en caso de dedicarse a alguna de las actividades contempladas en el listado 2C), Administrativo económico (<i>keiei kanri</i>), Gestiones jurídicas y contables (<i>hōritsu kaikai gyōmu</i>), Profesional médico (<i>iryō</i>), Educador (<i>kyōiku</i>), Traslado intraempresarial (<i>kigyō nai tenkin</i>), Capacitación técnica (<i>ginō jissū</i>), Estudiantes de intercambio (<i>ryūgaku</i>), Becarios (<i>kenshū</i>)
Cuándo notificar	<ul style="list-style-type: none"> • Cuando cambia el nombre de su organización • Cuando cambia la ubicación de su organización • Cuando desaparece su organización • Cuando abandona la organización • Cuando cambia de organización
Plazos	La notificación deberá realizarse en un plazo de 14 días.

Para más detalles, consulte la siguiente página web:

https://www.moj.go.jp/isa/applications/procedures/nyuukokukanri10_00014.html



(2) Notificar la organización con la que tiene contrato

Categorías para las que es necesario notificar	Profesionales altamente calificados de tipo 1A, Profesionales altamente calificados de tipo 1B, Profesionales altamente calificados de tipo 2 (en caso de dedicarse a alguna de las actividades contempladas en el listado 2A y 2B), Investigador (<i>kenkyū</i>), Profesional del conocimiento científico y humanístico o de los negocios internacionales (<i>gijutsu jinbun chishiki kokusai gyōmu</i>), Asistencia pública (<i>kaigo</i>), Realización de espectáculos (solo si su empleador está afincado en Japón, ya sea una organización pública o privada) (<i>kōgyō</i>), Habilidades técnicas (<i>ginō</i>), Habilidades técnicas concretas (<i>tokutei ginō</i>)
Cuándo notificar	<ul style="list-style-type: none"> • Cuando cambia el nombre de su organización • Cuando cambia su ubicación • Cuando la organización desaparece • Cuando le finaliza el contrato • Cuando establece un nuevo contrato
Plazos	La notificación deberá realizarse en un plazo de 14 días.

Para más detalles, consulte la siguiente página web:

https://www.moj.go.jp/isa/applications/procedures/nyuukokukanri10_00015.html



(3) Notificar el estatus de residencia del cónyuge

Categorías para las que es necesario notificar	Si su estatus de residencia es de estadia familiar (<i>kazoku taizai</i>), Si es cónyuge de un japonés (<i>Nihonjin no haigūsha nado</i>) o un residente permanente
Cuándo notificar	<ul style="list-style-type: none"> • En caso de divorcio • En caso de fallecimiento del cónyuge
Plazos	La notificación deberá realizarse en un plazo de 14 días.

Para más detalles, consulte la siguiente página web:

https://www.moj.go.jp/isa/applications/procedures/nyuukokukanri10_00016.html



Estos trámites pueden realizarse en nuestros puntos de contacto o por Internet.

Para más detalles sobre el trámite electrónico, consulte la siguiente página web:

https://www.moj.go.jp/isa/publications/materials/i-ens_index.html



Para Recordar

Incentivos para los extranjeros altamente cualificados basado en un sistema de puntos

Existen una serie de alicientes relativos a las condiciones de residencia para los ciudadanos extranjeros altamente cualificados que contribuyan al crecimiento económico de Japón.

Dependiendo de las características de las actividades, y basándose en los distintos ítems (títulos académicos, experiencia laboral, ingresos anuales, etc.), ganará más o menos puntos. Si solicita la aplicación del sistema de puntos a alguna de las oficinas regionales de la Agencia de Servicios Migratorios, y obtiene 70 puntos o más, será reconocido como persona altamente cualificada y se le permitirá disfrutar de los siguientes incentivos:

- Permiso para realizar actividades de distintos estatus de residencia de forma simultánea.
- Permiso de residencia de 5 años
- Mayor permisividad en los requisitos para el permiso de residencia permanente, etc.

Para más detalles, consulte la siguiente página web:

https://www.moj.go.jp/isa/publications/materials/newimmiact_3_index.html



3

Permiso de reentrada (regresar a Japón y mantener su estatus de residencia actual) (*sainyū koku kyoka*)

Si utiliza el sistema de reentrada podrá volver a Japón (dentro de un plazo establecido) con el estatus y el período de estadía inicialmente concedidos.

(1) Permiso de reentrada validada (*minashi sainyū koku kyoka*) (en caso de volver a Japón en menos de un año)

Si vuelve a Japón en un plazo de un año, y en caso de estar en posesión de la tarjeta de residencia y del pasaporte en vigor, no tendrá que solicitar de antemano el permiso de reentrada. En caso de que el período de residencia (*zairyū kikan*) le caduque en menos de un año, podrá regresar sin permiso hasta la fecha de vencimiento del mismo (*zairyū kigen*).

(2) Permiso de reingreso (*sainyū koku kyoka*) (en caso de reingresar a Japón luego de un año o más)

Si se le concede el permiso de reentrada en alguna de las oficinas regionales de la Agencia de Servicios Migratorios, podrá salir de Japón y volver manteniendo el estatus y período de estadía previos. Como máximo, este permiso será válido durante 5 años. Asimismo, en caso de que el período de residencia expire en menos de 5 años, el permiso será válido hasta su vencimiento.

Para más detalles, consulte la siguiente página web:

<https://www.moj.go.jp/isa/applications/procedures/16-5.html>



4

Trámites para ser reconocido como refugiado

Japón es un país afiliado en la Convención sobre el Estatuto de los Refugiados , por lo que existen varias medidas de protección para las personas reconocidas como refugiadas.

4-1

Qué es un refugiado (*nanmin*)

Según el Artículo 1 de la Convención sobre la categoría de refugiados o el Artículo 1 del Protocolo sobre el Estatuto de los Refugiados , la definición de refugiado es la siguiente:

- Una persona que, debido a un miedo fundado de ser perseguido por razones de raza, religión, nacionalidad, pertenencia a un grupo social o manifestar una cierta posición política, se encuentra fuera de su país de origen para mantener su integridad física, entre otros.

4-2

Trámites para ser reconocido como refugiado

- El Reconocimiento de la Categoría de Refugiado es un sistema con el que los refugiados (véase 4.1) solicitan la protección de Japón. La solicitud la pueden realizar únicamente los extranjeros que se encuentran en Japón. A los extranjeros reconocidos como refugiados se les expedirá el certificado de reconocimiento del estatus de refugiado y un permiso de residencia de larga duración (*teijūsha*).
- Los refugiados pueden obtener un documento de viaje que sustituya el pasaporte.
- Los refugiados y sus familiares pueden participar en diversos programas de integración (*Teijū shien program*) incluyendo cursos de japonés, consultas sobre la vida diaria, búsqueda de empleo, etc.

4-3

Solicitud de Reconocimiento

Si no ha sido reconocido como refugiado y desea realizar una reclamación, podrá emitir una solicitud para la revisión de los trámites. El ministro de Justicia evaluará la solicitud con la ayuda de expertos en derecho y relaciones internacionales.

Para más detalles, consulte la siguiente página web:

https://www.moj.go.jp/isa/applications/guide/nanmin_tetuduki.html



5

Ejecución de la orden de deportación (*taikyo kyōsei*)

5-1

Motivos principales para la deportación

- En caso de permanecer en Japón una vez finalizado su permiso de residencia, incluso si se excede por un día, su estadía pasará a ser ilegal (permanencia ilegal o *fuhō zanryū*) y estará sujeto a una posible orden de deportación.
- En caso de percibir ingresos de manera ilegal.
- En caso de estar bajo condena penal.

5-2

En caso de recibir una orden de deportación

En caso de que se le ha emitido una orden de deportación, en principio, se le negará la entrada a suelo japonés durante 5 o 10 años. En caso de que le deporten bajo condena penal nunca podrá volver a entrar en el país.

5-3

Orden de repatriación (*shukkoku meirei seido*)

Es un sistema en que una persona con estadía ilegal que cumple con todos los requisitos a continuación podrá salir del país con tramites sencillos sin ser detenido.

En caso de que ha salido del país por orden de repatriación, en principio, no podrá volver a entrar al país durante un año por regla general.

La orden de repatriación se aplica cuando

- Para aplicar la orden de repatriación, se deben cumplir las siguientes condiciones:
- Se reporta a las oficinas de la Agencia de Servicios Migratorios con la intención de abandonar Japón.
- No ha estado involucrado en ninguna otra actividad ilegal.
- No ha sido condenado bajo pena de cárcel en Japón.
- No ha sido deportado o repatriado con anterioridad.
- No se le ha aplicado la orden de repatriación con anterioridad.
- Hay cierto grado de seguridad de que la persona abandone Japón a la mayor brevedad.



5-4

Permiso de estadía especial (*zairyū tokubetsu kyoka*)

Aunque le envíen una orden de deportación, existe la posibilidad de que el ministro de Justicia le otorgue un permiso especial de residencia teniendo en consideración el historial de su vida en Japón y la situación de sus familiares.

6

Información de contacto relativa a los trámites de entrada, salida y estadía

Oficinas regionales de la Agencia de Servicios Migratorios

Delegación de Sapporo	〒060-0042, 12-chome Odori-nishi, Chuo-ku, Sapporo-shi, Hokkaido	0570-003259 (En caso de llamar por un teléfono IP o internacional) TEL: 011-261-7502
Delegación de Sendai	〒983-0842, 1-3-20 Gorin, Miyagino-ku, Sendai-shi, Miyagi	TEL 022-256-6076 (conmutador)
Dirección de Control de Inmigración de Tokio	〒108-8255, 5-5-30 Konan, Minato-ku, Tokio	TEL 0570-034259 (03-5796-7234 en caso de llamar por un teléfono IP o internacional)
Dirección de Control de Inmigración de Tokio, Edificio de Yotsuya	〒160-0004, 14 F Yotsuya Tower, 1-6-1 Yotsuya, Shinjuku-ku, Tokio	TEL 0570-011000 (interno 8) (03-5363-3013 en caso de llamar por un teléfono IP o internacional)
	Sección de Control e Información de Residencia	Notificaciones sobre las organizaciones pertenecientes, notificaciones por las organizaciones pertenecientes Trámites online de solicitud de residencia TEL 03-5363-3032
	Sección de Control de Información	Registro y control de exámenes TEL 03-5363-3039
Delegación del Aeropuerto de Narita	〒282-0004, 6 F Dai 2 Ryokaku Terminal Bldg., 1-1 Furukome, Furukome-aza Narita-shi, Chiba (Sección de Control de Examinaciones)	TEL 0476-34-2222 (conmutador) TEL 0476-34-2211
Delegación del Aeropuerto de Haneda	〒144-0041, CIQ, Haneda Airport, 2-6-4 Haneda Airport, Ota-ku, Tokio	TEL 03-5708-3202 (conmutador)
Delegación de Yokohama	〒236-0002, 10-7 Torihama-cho, Kanazawa-ku, Yokohama-shi, Kanagawa	TEL 0570-045259 (045-769-1729 en caso de llamar por un teléfono IP o internacional)
Dirección de Control de Inmigración de Nagoya	〒455-8601, 5-18 Shōhō-chō, Minato-ku, Nagoya-shi, Aichi	TEL 0570-052259 (En caso de llamar por un teléfono IP o internacional): 052-217-8944
Delegación del Aeropuerto de Chubu	〒479-0881, 3 F CIQ Bldg., 1-1 Centrair, Tokoname-shi, Aichi	TEL 0569-38-7410 (conmutador)
Dirección de Control de Inmigración de Ōsaka	〒559-0034, 1-29-53 Nanko-kita, Suminoe-ku, Osaka-shi, Osaka	TEL 0570-064259 (En caso de llamar por un teléfono IP o internacional): 06-4703-2050
Delegación del Aeropuerto de Kansai	〒549-0011, 1-Banchi Sensyukuko-naka, Tajiri-cho, Sennan-gun, Osaka	TEL 072-455-1453 (conmutador)
Delegación de Kōbe	〒650-0024, 29-Banchi Kaigandori, Chuo-ku Kobe-shi, Hyogo	TEL 078-391-6377 (conmutador)
Dirección de Control de Inmigración de Hiroshima	〒730-0012, 2-31 Kami-hacchobori, Naka-ku, Hiroshima-shi, Hiroshima	TEL 082-221-4411 (conmutador)
Dirección de Control de Inmigración de Takamatsu	〒760-0033, 1-1 Marunouchi, Takamatsu-shi, Kagawa	TEL 087-822-5852 (conmutador)
Dirección de Control de Inmigración de Fukuoka	〒810-0073, 3-5-25 Maizuru, Chuo-ku, Fukuoka-shi, Fukuoka	TEL 092-717-5420 (conmutador)
Delegación de Naha	〒900-0022, 1-15-15 Higawa, Naha-shi, Okinawa	TEL 098-832-4185 (conmutador)
Centro de Control de Inmigración de Higashi-nihon	〒300-1288, 1766-1 Kuno-cho, Ushiku-shi, Ibaraki	TEL 029-875-1291 (conmutador)
Centro de Control de Inmigración de Omura	〒856-0817, 644-3 Kogashima-machi, Omura-shi, Nagasaki	TEL 0957-52-2121 (conmutador)

Centros de información

Centro de Apoyo a Residentes Extranjeros (FRESC)	〒160-0004, 13 F Yotsuya Tower, 1-6-1 Yotsuya, Shinjuku-ku, Tokio	TEL 0570-011000 (03-5363-3013 en caso de llamar por un teléfono IP o internacional)
--	--	---

Centros de información

Oficinas donde está el Centro de información general para extranjeros	Centro de Control de Inmigración de Sendai, Tokio, Nagoya, Osaka, Hiroshima y Fukuoka Delegación de Yokohama y Kobe	TEL 0570-013904 (03-5796-7112 en caso de llamar por un teléfono IP o internacional)
Oficinas donde están los consejeros	Centro de Control de Inmigración de Sapporo y Takamatsu Delegación de Naha	

7

Transmisión de información de la Agencia de Servicios Migratorios

7-1

Página web oficial de la Agencia de Servicios Migratorios

La página web oficial de la Agencia de Servicios Migratorios, ofrece información sobre los trámites de residencia en el país, etc. Aparte del idioma japonés, se proporciona la información en 14 idiomas.

Página web oficial de la Agencia de Servicios Migratorios:

<https://www.moj.go.jp/isa/index.html>



7-2

Redes sociales oficiales de la Agencia de Servicios Migratorios, etc.

La Agencia de Servicios Migratorios abrió diversas redes sociales para transmitir información sobre nuevos sistemas e información útil para la vida de extranjeros residentes en Japón.

Cuenta de Twitter de la Agencia de Servicios Migratorios:

https://twitter.com/MOJ_IMMI



Cuenta de Facebook de la Agencia de Servicios Migratorios:

<https://www.facebook.com/ImmigrationServicesAgency.MOJ/>



Servicio de envío de correo electrónico:

<https://www.moj.go.jp/isa/about/pr/mail-service.html>



En las cuentas de Twitter de las oficinas regionales de la Agencia de Servicios Migratorios, se proporciona información sobre la situación de congestión de las ventanillas.

Lista de cuentas de las oficinas regionales de la Agencia de Servicios Migratorios:

<https://www.moj.go.jp/isa/about/pr/index.html>





1

Notificaciones necesarias

1-1

Notificar la dirección del domicilio

Los extranjeros cuya situación corresponde a cualquiera de los siguientes casos deberán notificar su dirección del domicilio a la municipalidad donde residen.

Casos en los que es necesario notificar la dirección

- Si dispone de la tarjeta de residencia (si es residente de media o larga duración).
- Si es residente permanente especial (*tokubetsu eijūsha*).
- Si recibe autorización de protección temporal o estadía provisional.
- Si es residente transitorio debido al nacimiento o la pérdida de la nacionalidad japonesa.

(1) En caso de entrar en Japón con un nuevo permiso de entrada

- Deberá notificar la dirección del domicilio a la municipalidad en un plazo de 14 días a partir del día de su instalación.
- Para realizar la notificación, será necesaria la tarjeta de residencia (Si aún no se la han expedido por algún motivo, es necesario el pasaporte). Asegúrese de traerla consigo.
- Si vive con su familia, también serán necesarios documentos oficiales que acrediten la relación familiar, así como el certificado de matrimonio o nacimiento.
- Tras notificar la dirección, los procesos son los siguientes:

- i. Una vez completada la notificación, la dirección notificada se registrará en su tarjeta de residencia.
- ii. Una vez creado su certificado de residencia,
 - En él aparecerán su nombre, fecha de nacimiento, sexo, dirección, etc.
 - Es posible solicitar la expedición una o varias copias del certificado de residencia para acreditar sus condiciones de vida (servicio no gratuito).
- iii. La municipalidad le proporciona su número personal (*My Number*)

*My Number: Número personal de 12 dígitos que se utilizan en los ámbitos de seguridad social, impuestos y medidas de prevención contra desastres en Japón.

Para más detalles, consulte 2. My number.

- iv. Si aún no le ha solicitado la expedición de My Number, lleve a cabo la adjudicación con la solicitud de expedición que le llegará por correo junto con avisos sobre el sistema *My Number*.

(2) En caso de mudanza (*hikkoshi*)

- i. En caso de mudarse a otro municipio japonés:
 - Antes de la mudanza, deberá entregar la notificación de baja en el Padrón municipal (*tenshutsu todoke*) a la municipalidad donde residía.
 - Después de la mudanza, deberá entregar la notificación de alta en el Padrón municipal (*tennyū todoke*) a la municipalidad donde comenzará a residir en un plazo de 14 días.
- ii. En caso de mudarse dentro del mismo municipio, deberá entregar la notificación del cambio de domicilio (*tenkyo todoke*) a su municipalidad.
- iii. En caso de mudarse al extranjero, deberá notificar el cambio del domicilio a la municipalidad donde residía previamente.



Para más detalles, consulte la siguiente página web:

https://www.soumu.go.jp/main_sosiki/jichi_gyousei/c-gyousei/zairyu/english/move-in_move-out.html



1-2

Registro de matrimonio (*kon'in todoke*)

En caso de contraer matrimonio en Japón

- Deberá notificar el matrimonio a la municipalidad donde reside.
- El matrimonio se aprobará tras examinar si los contrayentes cumplen los requisitos para casarse.



(1) Qué es necesario para el registro de matrimonio

Ciudadanos Japoneses	Registro familiar (<i>koseki tohōn</i>)
Ciudadanos extranjeros	<ul style="list-style-type: none"> • Certificado de cumplimiento de los requisitos para el matrimonio. * Podrá solicitarlo en la embajada o consulado de su país en Japón (véase nota 1). • A la hora de entregar documentos escritos en un idioma extranjero (así como el certificado de cumplimiento de los requisitos para el matrimonio o <i>kon'in yōken gubi shōmeisho</i>), deberá adjuntar la traducción al japonés de dichos documentos (véase nota 2).

(Nota 1) Habrá probabilidad de que su país de origen no expida el presente certificado. En ese caso, deberá entregar otro documento que le sustituya.

(Nota 2) Deberá especificar el nombre del traductor. Usted mismo podrá traducir los documentos relativos.

(2) Validez del matrimonio en su país de origen

El matrimonio aprobado mediante los procesos previamente mencionados será válido en Japón, pero no siempre lo será en su país de origen. Para corroborar la validez, consulte a la embajada o consulado de su país en Japón.

1-3 Notificación de divorcio

En caso de divorciarse en Japón

- Si ambas partes consienten en divorciarse, se debe realizar la notificación de divorcio en la municipalidad.
- Las condiciones difieren según el lugar de residencia o la nacionalidad, por lo tanto, para información detallada, consulte con la municipalidad.
- Cuando una de las partes no consiente en divorciarse, se realiza una mediación o juicio de divorcio en el Tribunal de Familia.

(1) Validez del divorcio en su país de origen

El divorcio tramitado en Japón es válido en Japón, pero no significa que será válido en su país. Para saber si el divorcio tramitado en Japón es válido en su país, consulte a la embajada o consulado de su país en Japón.

(2) En caso de preocupación de que se entregue la notificación de divorcio sin su consentimiento

En caso de preocupación de que su esposo/a (de nacionalidad japonesa) entregue la notificación de divorcio sin su consentimiento, puede prevenir que se tramite el divorcio entregando de antemano la solicitud de no tramitación del divorcio yendo a la municipalidad del domicilio legal (*honseki*) de su esposo/a (de nacionalidad japonesa) o de su domicilio.

1-4 Notificación de defunción (*shibō todoke*)

En caso de fallecimiento

- Sus familiares o compañeros del domicilio deberán notificar su fallecimiento.
- Esta notificación deberá realizarse en un plazo de 7 días a partir del día que se ha confirmado su fallecimiento.
- Esta notificación se entrega en la municipalidad donde haya fallecido o residía.

(1) Qué es necesario para notificar una defunción

- Certificado de defunción (*shibō shindansho*) o informe de la autopsia (*shitai ken'ansho*)
- Otros documentos necesarios (consulte a la municipalidad donde realizará la notificación)

(2) Devolver la tarjeta de residencia

Deberá devolver la tarjeta de residencia de un fallecido en un plazo de 14 días por cualquiera de las siguientes formas:

- Llevándola a alguna de las oficinas regionales de la Agencia de Servicios Migratorios.
- Enviándola por correo a la siguiente dirección:

〒135-0064

Tokyo-to, Koto-ku, Aomi 2-7-11, Tokyo-kowan godō-chōsha 9 kai

Tokyo shutsunyūkoku zairyū kanri kyōku Odaiba bunshitsu

* En la parte frontal del sobre, escriba 在留カード返納 en kanji, ざいりゅうカード へんのう en hiragana o Zairyū card hennō en rōmaji.

1-5

Registro del sello (*inkan tōroku*)

Qué es el registro del sello

- El registro del sello (*inkan tōroku*) es una serie de trámites de registro de su sello (*inkan o hanko*) en la municipalidad donde reside.
 - Este registro podrá ser necesario en ocasiones importantes, como por ejemplo contratos de compraventa de inmuebles.



(1) Trámites para el registro del sello

Qué es necesario para el registro del sello

- Solicitud de registro del sello
- Su sello (*inkan o hanko*)
- Cualquiera de los siguientes documentos de identidad: la tarjeta *My Number*, la tarjeta de residencia, el carné de conducir, o etc.)
- * Una vez finalizados los trámites, se le expedirá el certificado de registro del sello (*inkan tōrokusho*).
- * Para más detalles de los trámites, consulte a la municipalidad donde reside.

(2) Certificado del sello registrado (*inkan tōroku shōmeisho*)

- Es un certificado que acredita que el sello indicado está registrado en la municipalidad.
 - Para solicitar la expedición de este certificado, entregue a la municipalidad el certificado de registro del sello y el resto de los documentos que le pidan.
- En algunos municipios es posible solicitar la expedición del certificado en las tiendas de 24 horas (en adelante, *conbini*), en cuyo caso será necesaria la tarjeta *My Number*.



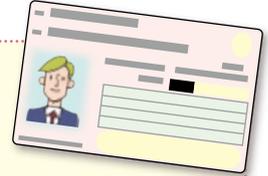
2

Sistema *My Number*

2-1

Qué es el sistema *My Number*

- El número personal *My Number* será imprescindible en los siguientes casos:
 - i. Al recibir pensiones, subsidios para la manutención de menores o alguna asistencia médica.
 - ii. Al realizar o recibir una transferencia bancaria internacional.
 - iii. Al abrir una cuenta bancaria en Japón.
- Al utilizar *My Number*, se comprobarán los siguientes dos puntos:
 - i. Si la tarjeta utilizada coincide con la identidad del portador.
 - ii. Si su apariencia se corresponde con la que figura en los documentos con fotografía (p.ej.: pasaporte).
- Por consiguiente, otra persona no podrá hacerse pasar por usted para utilizar su *My Number*.



2-2

Tarjeta *My Number*

La tarjeta *My Number* es una tarjeta con chip CI imprescindible para el día a día en Japón.

(1) Información incluida en la tarjeta *My Number*

En el anverso: nombre, dirección, fecha de nacimiento, sexo, fotografía, y fecha de caducidad.
 En el dorso: número personal (*My Number*).



el anverso



el dorso

(2) Cuándo utilizar la tarjeta

- Como comprobante oficial de su identidad.
- Al hacer la declaración del impuesto sobre la renta en línea.
- Al solicitar por internet un subsidio para la manutención de un hijo o su ingreso en una guardería.
- Al solicitar copias, etc. del certificado de residencia u otros documentos en un conbini. (podrá hacerlo incluso en los días festivos. En algunas municipalidades, puede ser imposible adquirirlas, incluso en días festivos.)

- Como sustitutivo de la tarjeta del seguro de salud (*kenkō hokenshō*).



Para las instituciones médicas y farmacias disponibles, consulte la siguiente página web:

https://www.mhlw.go.jp/stf/index_16743.html

(3) Cómo solicitar la tarjeta

Se podrá solicitar la tarjeta *My Number* (sin costo alguno la primera vez) cuando sepa el domicilio donde va a comenzar a residir y haya notificado la dirección a la municipalidad correspondiente (excepto algunos casos). Si no le fuera posible realizar estos trámites junto con la notificación del cambio de domicilio, recibirá por correo la solicitud de expedición de la tarjeta. Por consiguiente, podrá solicitar la tarjeta mediante cualquiera de las siguientes maneras:

i. Mediante *smartphone*

Tome una fotografía de la cara con su teléfono inteligente y solicite en línea usando el código QR en el formulario de solicitud.

ii. Por ordenador

Tome una fotografía de la cara con su cámara digital y solicite en línea utilizando el formulario prescrito.

iii. Por correo

Depositando en el buzón la solicitud acompañada de una foto de carné.

iv. A través de un fotomatón (solo con modelos compatibles)

Es posible escanear el código QR indicado en la solicitud en el lector de código de barras. Aporte los datos necesarios y, por último, envíe la foto que se haga en el fotomatón. Es necesario introducir dinero en la máquina para comenzar la operación.

v. En su municipalidad (excepto en algunos municipios).

Es posible cumplimentar la solicitud y entregarla a la municipalidad donde reside.

- * Si realiza la solicitud en la municipalidad, podrá recibir la tarjeta por correo luego de haberse verificado la identidad del interesado.

Para más detalles, consulte la siguiente página web:

<https://www.kojinbango-card.go.jp/en-kofushinse/>



(4) Cómo recibir la tarjeta

Aproximadamente un mes de la solicitud, le llegará una carta. Para obtener la tarjeta *My Number* deberá llevar la documentación incluida en la carta y el resto de los documentos necesarios a su municipalidad.

Para más detalles, consulte la siguiente página web:

<https://www.kojinbango-card.go.jp/en-uketori/>



2-3

Notas sobre el uso de la tarjeta

- En caso de cambiar el nombre o dirección, deberá notificar dicho cambio a la municipalidad donde reside.
- El plazo de la tarjeta My Number es igual a la fecha de vencimiento de su período de residencia (*zairyū kigen*).
- Una vez renovado el período de residencia (*zairyū kikan*), también deberá renovar la tarjeta *My Number* en la municipalidad donde reside.
- * Aunque extienda su período de residencia, el plazo de validez de la tarjeta *My Number* no se renovará automáticamente.
- * Es necesario prestar atención al período especial que se otorga al solicitar el permiso de residencia.
 En caso de preverse que no se apruebe la renovación del período de residencia dentro del plazo de validez de la tarjeta *My Number*, es necesario extender el plazo de validez de la tarjeta *My Number* por dos meses (período especial).
 Y luego de recibir la nueva tarjeta de residencia, es necesario extender nuevamente el período de validez de la tarjeta *My Number* hasta la nueva fecha de vencimiento del período de residencia.

Para más detalles, consulte la siguiente página web:

https://www.soumu.go.jp/main_sosiki/jichi_gyousei/c-gyousei/zairyu/english/basic_resident_registration_card.html



2-4

Otros

Para otros detalles, consulte las siguientes páginas web:

Sistema My Number:

<https://www.digital.go.jp/policies/mynumber/>



Tarjeta My Number:

<https://www.kojinbango-card.go.jp/en/>



Las consultas por teléfono también están disponibles:

Centro de atención

De lunes a viernes (9:30-20:00)

Sábados, domingos y días festivos (9:30-17:30)

© En japonés

TEL 0120-95-0178

© En inglés, chino, coreano, español o portugués

TEL 0120-0178-27





1

Información básica antes de empezar a trabajar

1-1

Estatus de residencia (*zairyū shikaku*)

Los ciudadanos extranjeros en Japón podrán dedicarse a múltiples actividades dentro de lo establecido en su estatus de residencia. De acuerdo con la autorización para trabajar, los estatus de residencia se clasificarán en los siguientes 3 tipos:

Estatus con los que se le permite trabajar

Cargo oficial (*kōyō*), diplomático (*gaikō*), docente de educación superior (*kyōju*), artista (*geijutsu*), religioso (*shūkyō*), prensa (*hōdō*), profesional altamente cualificado, administrativo económico (*keiei kanri*), gestor jurídico o contable (*hōritsu kaikai gyōmu*), profesional médico (*iryō*), investigador (*kenkyū*), educador (*kyōiku*), profesional del conocimiento científico, humanístico o de los negocios internacionales (*gijutsu jinbun chishiki kokusai gyōmu*), traslado intraempresarial (*kigyō nai tenkin*), asistencia pública (*kaigo*), realización de espectáculos (*kōgyō*), habilidades técnicas (*ginō*), habilidades técnicas concretas (*tokutei ginō*), capacitación técnica (*ginō jisshū*), actividades concretas (*tokutei katsudō*, como *Working holiday*, enfermeros extranjeros en el marco de la EPA (*Economic Partnership Agreement*), otros trabajadores sanitarios, etc.).

Estatus con los que a priori no se le permitirá trabajar

Actividades culturales (*bunka katsudō*), estadía de corta duración (*tanki taizai*), estudiante de intercambio (*ryūgaku*), becario (*kenshū*), estadía familiar (*kazoku taizai*).

Estatus con los que no existen limitaciones laborales

Residente permanente (*ejūsha*), cónyuge de japonés/japonesa, cónyuge de un residente permanente, asentado (*teijūsha*).

1-2 Cómo buscar trabajo

(1) Hello Work

- Usted puede obtener información sobre los trabajos disponibles de manera gratuita en Hello Work (Oficina Pública Para La Seguridad Laboral). Para más información sobre Hello Work, vea la página 32.

(2) En caso de utilizar una agencia de empleo

- En caso de solicitar los servicios de una agencia, deberá escoger una agencia apropiada para evitarse problemas en la búsqueda de trabajo.

¿Cobran algún dinero por presentar empleos?

No necesitará hacer ningún pago por habersele presentado un trabajo o habersele permitido trabajar. En caso haya hecho algún pago, guarde sus comprobantes.

¿Permiten verificar sus licencias?

Para brindar el servicio de presentación de empleos (intermediación laboral) se necesita una licencia. Verifique el número de licencia y tome nota.

¿Explican con claridad las condiciones de trabajo?

Las condiciones, como el contenido del trabajo, el sueldo, el lugar de trabajo, etc., se le deberán explicar por escrito. Tome nota de ellas.

- Los permisos y las notificaciones las podrá verificar en "Portal Web De Servicios De Empleabilidad".
<https://jinzai.hellowork.mhlw.go.jp/JinzaiWeb/GICB101010.do?action=initDisp&screenId=GICB101010>



1-3 Tipos de empleado

(1) Empleado temporal (*haken rōdōsha o haken shain*)

- El término haken incluye los siguientes tipos de empleado:

- i. El trabajador establece un contrato laboral con una empresa de recursos humanos (*haken gaisha*) constando esta como el empleador que mantiene al empleado en nómina.
- ii. El empleado es enviado a alguna de las empresas (*haken saki*) que establecen un convenio para la asignación de nuevos empleados con las de recursos humanos (*haken gaisha o haken moto*).
- iii. El empleado trabajar bajo la dirección de la empresa asignada.

- La Ley de Envío de Trabajadores (*Rōdōsha Hakenhō*) determina las reglas que deben respetar tanto las empresas de recursos humanos como las asignadas por ellas para la protección de los empleados temporales.

- Tanto las empresas de recursos humanos como las asignadas cuentan con un consejero laboral al que poder consultar si se produce alguna irregularidad o problema en un empleo temporal.
- Incluidas las condiciones laborales y la seguridad e higiene laboral, cualquier responsabilidad concerniente al empleo temporal está compartida entre la empresa contratista (*haken gaisha*) y la asignada (*haken saki*).

(2) Empleado con contrato a término fijo (*keiyaku shain o yuki rōdō keiyaku shain*)

- Los empleados con contrato a término fijo son trabajadores que firmaron un contrato laboral con el empleador que estipula un plazo.
- Si se establece un contrato laboral cuyo término está previamente determinado, el contrato finalizará automáticamente en la fecha designada. Sin embargo, también será posible que el trabajador y la empresa acuerden la renovación y prórroga del contrato.
- La duración máxima de un contrato es de 3 años (con algunas excepciones).

(3) Trabajador a tiempo parcial (*part-time rōdōsha*)

- Los trabajadores a tiempo parcial son aquellos *cuya jornada laboral semanal pactada es de menor duración que la de los empleados fijos (*sei shain*) contratados por el mismo empleador. Existen diversas maneras de llamar a este tipo de trabajadores: part-timer, arbeit o arubaito, empleados con contrato a término fijo (*keiyaku shain*), empleados provisionales (*rinji shain*) y semi-empleado (*jun shain*). Sin embargo, cualquiera que cumpla la definición anterior se incluye en la categoría de trabajadores a tiempo parcial.
- * La jornada laboral semanal pactada (*shotei rōdō jikan*) hace referencia al número de horas obtenidas mediante la diferencia entre el horario de trabajo y el descanso.
- A los trabajadores a tiempo parcial también se les aplicarán las mismas condiciones contempladas en la legislación vigente. Por consiguiente, si cumplen los requisitos:
 - Pueden disfrutar de un período anual de vacaciones remuneradas (*nenji yūkyū kyūka*)
 - Se proporcionará el seguro de desempleo, el de salud y el de previsión social.
- Las empresas tienen las siguientes obligaciones a la hora de contratar a un trabajador:
 - Aclarar al trabajador todo lo referido a las condiciones laborales del puesto.
 - Facilitar un documento sobre los 6 puntos importantes en la normativa laboral (*shūgyō kisoku*) (véase 1.3 (2)).

Además de las mencionadas, en caso de los trabajadores a tiempo parcial (*part-time rōdōsha*) y los empleados con contrato a término fijo (*keiyaku shain o yuki rōdō keiyaku shain*), como regla general, la empresa deberá aclarar a través de la expedición de los documentos pertinentes, los posibles aumentos de salario, gratificación o finiquito, así como la información de contacto relativa a la mejora de gestiones del trabajo.

Para más detalles, comuníquese con el Departamento (oficina) de Medio Ambiente e Igualdad Laboral de la Oficina de Trabajo de la Prefectura.

<https://www.mhlw.go.jp/content/000177581.pdf>



(4) Trabajo subcontratado (*gyōmu itaku keiyaku* o *ukeoi keiyaku*)

Por regla general

- En un puesto laboral subcontratado (denominado *gyōmu itaku* o *ukeoi*) la remuneración se abona a la finalización de sus servicios y el trabajador será considerado empresario (*jigyōnushi*) que no tiene trato directo con el cliente. En consecuencia, el trabajador no podrá solicitar ningún tipo de protección como empleado.

Excepciones

- Si obtiene un puesto en condiciones de subcontratación incluidas en los términos *gyōmu itaku* o *ukeoi*, podrá disponer de protección como empleado si trabaja siguiendo las instrucciones del cliente y tiene trato directo con él y el cliente le considera un empleado.
- Si no sabe si su estatus es el de empleado, consulte a alguna de las Oficinas de inspección de normas laborales (*Rōdō Kijun Kantokusho*).

1-4

Contrato laboral (*rōdō keiyaku*)

(1) Estatus de trabajador (*rōdōsha*)

- El término trabajador hace referencia a aquella persona que trabaja al servicio de una empresa o patrón y a cambio del que percibe un salario. A los trabajadores se les permite acogerse a la protección que le proporcionan algunas leyes laborales como la Ley de Normas Laborales (*Rōdō Kijunhō*).
- A la hora de considerar a un ciudadano como trabajador o no, no importa el tipo de profesión ni el tipo de empleo. De este modo, los empleados fijos (*sei shain*), los empleados temporales (*haken shain*), los empleados con contrato a término fijo (*keiyaku shain*), los part-timer y los arubaito son considerados como trabajadores.

(2) Puntos importantes en las condiciones laborales

- La Ley de Normas Laborales obliga a las compañías a ser transparentes con las condiciones laborales de sus empleados. De esta manera, se busca evitar que los empleados tengan algún problema con la empresa en relación con el salario (*chingin*) o el horario laboral (*rōdō jikan*).
- Por orden de relevancia, las compañías deberán expedir documentos a los empleados para aclararles los siguientes puntos. Además, tenga en cuenta que, si el empleado lo desea, será posible recibirlos vía fax, por correo electrónico o por otra forma que permita su descarga o impresión.

- i. Cuándo empieza y termina el contrato (sobre el período del contrato o *keiyaku kikan*)
 - * Cuando se establece un contrato laboral, no siempre se fija su duración. Ya que no es posible conocer este dato únicamente mediante el tipo de empleo (sei shain, keiyaku shain, part-timer o arubaito), es necesario comprobar la duración del contrato, no solo nombre concreto del empleo.
- ii. Reglas para renovar un contrato a término fijo
 - Constatar la posibilidad de renovación
 - Proceso por el que se decidirá si se renueva el contrato a un empleado
- iii. Dónde y cómo trabajará (el lugar y el contenido del trabajo)
- iv. Normas relativas horario laboral
 - Hora de inicio y término de trabajo, Horas extra
 - Descanso, días festivos y vacaciones
 - Turnos (*kōtaisei kinmu*) (en caso de ser un trabajo por turnos)
- v. Cuantía del salario (chingin), cuándo y cómo lo percibirá
 - Cómo se determina y se calcula el salario
 - Cómo y cuándo se le abona el salario
- vi. Reglas sobre la finalización del contrato laboral (incluidos los motivos para el despido)

- En cuanto a otros puntos relativos al contrato laboral, la Ley de Contrato Laboral (*Rōdō Keiyakuhō*) señala que es necesario comprobarlos por escrito entre el empleador y el empleado.

Para Recordar

Qué está prohibido en un contrato laboral

La Ley de Normas Laborales establece los puntos que los empleadores no podrán incluir en los contratos laborales:

- 1) Determinar previamente que los empleados pagarán una indemnización en caso de infringir el contrato, así como la cuantía de dicha indemnización. Esto tiene como objetivo prohibir pactar con anterioridad la cantidad de indemnización. Por lo tanto, si un empleado causa problemas al empleador no contemplados en el contrato, el empleador podrá emitir una demanda por daños y perjuicios (*songai baishō*).
- 2) Pagar un adelanto por productividad al empleado y retenerle parcialmente su salario mensual posterior a modo de deuda.
- 3) Obligar a los empleados a contribuir con los fondos de la empresa. Independientemente del motivo (viaje de empresa, el bienestar de los empleados, etc.), está prohibido forzar a los empleados a realizar contribuciones a los fondos de la empresa. Sin embargo, si los empleados lo desean, está permitido que la empresa se encargue de la gestión de los fondos que aporten a ella bajo ciertas condiciones previamente pactadas.

Para Recordar

Qué hacer si las condiciones laborales son distintas a las pactadas en el contrato

- Una vez empiece a trabajar, si cree que las condiciones laborales no son idénticas a las establecidas en el contrato, el empleado tiene derecho a rescindir el contrato inmediatamente.
- Las condiciones laborales se deciden entre el empleador y el trabajador, pero existen normativas a las que está sujeta una empresa determinadas por la Ley de Normas Laborales. Las condiciones que no cumplan esta ley serán anuladas para someterse al criterio fijado por la Ley de Normas Laborales).
- Por regla general, una vez que el contrato laboral entre en vigor, el empleador no podrá modificar las condiciones laborales a su favor sin el consentimiento del empleado.

1-5

Salario (*chingin*)**(1) Qué es el salario mínimo (*saitei chingin*)**

El salario mínimo especifica la cuantía mínima de la remuneración (determinada por la Ley de Salario Mínimo o *Saitei Chinginhō*) que una empresa debe abonar a sus asalariados.

(2) Características del salario mínimo

1. Se aplica a cualquier trabajador independientemente del tipo y contenido del trabajo.
2. Un contrato laboral que no garantice el sueldo mínimo será ilegal. Si el empleador coacciona al trabajador para firmar un contrato con un sueldo menor, este quedará anulado y el trabajador podrá reclamar a la compañía la diferencia: [el salario mínimo por hora] multiplicado por [las horas trabajadas].

(3) Subsidio por baja laboral forzada (*kyūgyō teate*)

Cuando a la empresa le resulta oportuno obligar a sus empleados a tomar vacaciones a los empleados

Para garantizar un estándar mínimo de calidad de vida a los empleados, la empresa está obligada a abonar un subsidio por baja laboral forzada superior al 60 % del salario medio. Por consiguiente, si es la compañía quien decide la baja del empleado, esta debe garantizar un salario fijo al mismo.

2

Normas de trabajo

2-1

Cómo se cobra el salario (*chingin*)

Existen los siguientes 4 principios para que a los empleados se les abone toda la cantidad del salario:

1. Principio de pago en efectivo	Por norma general	El salario deberá abonarse en efectivo.
	Excepciones	Si los empleados están de acuerdo, será posible abonarlo por transferencia bancaria. Si la compañía y el sindicato laboral están de acuerdo, será posible abonarlo en especie.
2. Principio de pago directo	El salario se les deberá abonar directamente a los empleados.	
3. Principio de pago íntegro	Por norma general	Se deberá abonar toda la cantidad del salario.
	Excepciones	Se aplicarán una serie de deducciones determinadas por ley, como el impuesto sobre la renta, la cuota del seguro social (<i>shakai hoken</i>), etc. Asimismo, se podrán deducir otros importes si la compañía concierta un acuerdo con el sindicato laboral u otro representante de los trabajadores.
4. Principio de pago regular (principio de más de un pago al mes)	Por norma general	El salario se deberá abonar varias veces al mes en los días establecidos. No está permitido realizar en un pago único el salario correspondiente a 2 o más meses ni especificar el día de pago o establecer un día de pago variable (por ejemplo, el cuarto viernes de cada mes).
	Excepciones	Salarios especiales y gratificaciones.

2-2

Horas de trabajo (*rōdō jikan*), descanso (*kyūkei*) y días festivos (*kyūjitsu*)(1) Horas de trabajo (*rōdō jikan*)

- Las horas máximas de trabajo están restringidas por la ley.
- La Ley de Normas Laborales (*Hōtei Rōdō Jikan*) establece la jornada laboral máxima en 8 horas al día y 40 horas a la semana.
- La empresa deberá abonar un extra a los empleados cuando les obliga hacer horas extra.

(2) Descanso en el trabajo (*kyūkei*)

Si las horas de trabajo diarias de un empleado superan 6 u 8 horas, la empresa está obligada a ofrecerle, como mínimo, un descanso de 45 o 60 minutos respectivamente a mitad de su jornada.

(3) Días festivos (*kyūjitsu*)

La empresa está obligada a ofrecer a los empleados los días festivos contemplados por la ley (*hōtei kyūjitsu*). Como mínimo, 1 día a la semana o 4 días o más cada 4 semanas.

(4) Obligaciones de las empresas sobre las condiciones laborales de los empleados temporales

Las empresas empleadoras (*haken moto*) serán responsables de las condiciones laborales de los empleados temporales, si bien las empresas asignadas (*haken saki*) deberán responsabilizarse de las horas de trabajo (*rōdō jikan*) y descanso y de los días festivos.

Para Recordar

Vacaciones anuales remuneradas (*nenji yūkyū kyūka*)

Las vacaciones anuales remuneradas son aquellas en las que el empleado interrumpe sus funciones laborales para descansar durante un período determinado de días al año mientras continúa recibiendo su salario. Por regla general, los empleados pueden disfrutar de ellas, sin importar el motivo, cualquier día que deseen. Los empleados que hayan trabajado durante más de 6 meses y su presencialidad laboral supere el 80 % de los días laborables tienen derecho a tomar 10 días de vacaciones pagadas al año. Además, conforme a la antigüedad en la compañía, el número de días de vacaciones remuneradas irá aumentando, siempre que se cumpla la tasa de presencialidad en más del 80 % de los días laborables (con un máximo de 20 días de vacaciones). A los empleados con derecho a 10 días de vacaciones remuneradas al año, las empresas están obligadas a ofrecerles 5 días de descanso.

Asimismo, los empleados no fijos también podrán disfrutar del mismo número de días de vacaciones remuneradas si cumplen las siguientes 3 condiciones:

- Continuar trabajando durante 6 meses o más*
- Presencialidad laboral de un 80 % o superior
- Trabajar 5 o más días a la semana o al menos 217 días al año

Aunque trabajen 4 días o menos a la semana o menos de 216 días al año, si las horas de trabajo pactadas superan las 30 horas, tienen derecho a disfrutar la misma cantidad de vacaciones remuneradas que los empleados fijos.

Los empleados no fijos cuyas horas de trabajo establecidas sean 30 horas o menos a la semana, además de ser 4 días o menos a la semana o 216 días o menos al año, podrán obtener varios días de vacaciones remuneradas en función de su jornada laboral.

* Cuando se le renueva el contrato a un empleado a término fijo, los días que ha trabajado antes de la renovación se incluirán en el cálculo si la renovación del contrato es, esencialmente, la misma al del empleo fijo.

Horas extras (*jikangai rōdō*) y trabajo en días festivos (*kyūjitsu rōdō*)

(1) Horas extras y trabajo en días festivos

- En los siguientes casos, la empresa deberá firmar un acuerdo por escrito (más adelante *artículo 36 o 36 kyōtei*) con el sindicato laboral del que formen parte la mayoría de los empleados. En su defecto, el acuerdo será firmado con un representante de la mayoría de los empleados:
 - i. Cuando les obliga a trabajar excediendo las horas de trabajo legales.
 - ii. Cuando les obliga a trabajar en alguno de los días festivos legales.
- El límite de las horas extras está restringido por la ley.
- La Ley de Normas Laborales determina que este límite es de 45 horas mensuales y 360 horas anuales. Incluso si existen circunstancias excepcionales, el límite será de 720 horas al año y 100 horas al mes, con un promedio de 80 horas en varios meses incluidos los días festivos), no estando permitido realizar 45 horas extra o más en repartidas en 6 meses al año.

(2) Bonificaciones salariales (*warimashi chingin*)

Según el artículo 36, la empresa deberá abonar a los empleados una bonificación si les obliga a trabajar excediendo las horas de trabajo legales (*hōtei rōdō jikan*) o en alguno de los días festivos regulados.

Para Recordar

Cómo se calculan las bonificaciones

- i. Cuando la empresa obliga a un empleado a trabajar más de las horas de trabajo legales, se le abonará un suplemento de más de 25 % del salario habitual
 - * A los empleados que hayan realizado más de 60 horas de horas extra al mes, se les deberá abonar un suplemento de más de 50 % del salario (las empresas pequeñas y medianas deberán aplicarlo antes de marzo de 2023).
- ii. Cuando se les obliga a trabajar en alguno de los días festivos legales, se les deberá abonar un suplemento de más de 35 % del salario.
- iii. Cuando se les obliga a trabajar entre las 10 de la noche y las 5 de la madrugada, se les deberá abonar un suplemento de más de 25 % del salario. Por ejemplo, si un empleado realiza un trabajo nocturno excediendo de las horas de trabajo legales, se le aplicará los casos 1 y 3 y se le deberá abonar un suplemento de más de 50 % de su salario.



Este sistema de suplementos se aplica a todos los empleados independientemente de la forma de empleo. Por consiguiente, el suplemento se abona también a los empleados temporales, con contrato a término fijo y a tiempo parcial y a los *arubaito*.

Cuidado de la salud materna (*bosei kenkō kanri*), baja pre y postnatal (*sanzen sango kyūgyō*), baja para el cuidado de los hijos (*ikujī kyūgyō*) y baja para el cuidado de largo plazo (*kaigo kyūgyō*)

(1) En caso de quedar embarazada

- Las empleadas embarazadas (en parte, incluidas también las empleadas que no han pasado un año desde su alumbramiento y en ese caso, se denomina en lo sucesivo “madres futuras o recientes”) pueden solicitar lo siguiente:

- Cambiar su oficio por otro más sencillo (únicamente las embarazadas).
- Que sus horas de trabajo diarias o semanales no excedan a las legales (madres futuras o recientes, incluidas aquellas adscritas a un sistema de trabajo con horario flexible).
- No realizar horas extras, trabajos en días festivos o trabajos nocturnos (madres futuras o recientes).



*La empresa deberá tomar las siguientes medidas:

- Ofrecer a las madres futuras o recientes el tiempo que precisen para recibir un reconocimiento y asesoramiento médico de preparación al parto.
- Cambiar o reducir su jornada laboral en función de su estado de salud y los informes médicos.

- Los empleadores tienen prohibido realizar lo siguiente:

- Estipular que las empleadas abandonen su puesto de trabajo en caso de matrimonio, embarazo o parto.
- Despedir a las empleadas que contraigan matrimonio.
- Despedir o tratar vejatoriamente a las madres futuras o recientes, así como a aquellas que solicitan la baja pre y postnatal.

- * Se considera improcedente el despido a las parturientas. Sin embargo, en caso de que la compañía demuestre que el despido no se debe ni al embarazo ni al parto, su despido podrá ser procedente.

(2) Baja pre y postnatal (*sanzen sango kyūgyō*)

- Las compañías no emplearán a personal femenino que esté pasando por los siguientes periodos:

- 6 semanas antes de la fecha prevista de parto (14 semanas en caso de embarazo múltiple), en caso se haya solicitado por la trabajadora.
- 8 semanas después del parto. Sin embargo, tras las 6 semanas del parto, podrán solicitar volver a su puesto de trabajo, en la medida de lo posible, si así lo consideran y avalan los informes médicos.

(3) Baja parental para el cuidado de niños (*ikuji kyūgyō*)

- El descanso parental para el cuidado de niños hace referencia a la baja que solicitan los empleados y las empleadas hasta que sus hijos cumplan 1 año (2 años en ciertos casos).
Esta baja se puede dividir y tomar hasta en 2 oportunidades.
- Los empleados, varones y mujeres, podrán darse de baja por 4 semanas, durante las 8 semanas luego del nacimiento del niño. A esto se le llama descanso paterno post-partum. A diferencia de la baja paternal para el cuidado de los niños, se puede dividir y tomar hasta en 2 oportunidades.
- Las empresas (incluidas *haken saki*) no podrán realizar lo siguiente:
 - Rechazar la solicitud de descanso parental para el cuidado de niños o baja paternal post-partum.
 - Despedir o desfavorecer a los empleados que soliciten u obtengan el permiso descanso parental para el cuidado de niños o baja paternal post-partum.

(4) Baja para el cuidado de largo plazo (*kaigo kyūgyō*)

- Los empleados podrán solicitar los siguientes tipos de baja conforme a lo dispuesto en la Ley del Descanso para los Cuidados de Enfermería y Niños o *Ikuji Kaigo Kyūgyōhō*:
 - Baja para cuidar de un familiar que necesite asistencia.
 - La duración de la baja será de un total de 93 días, pudiendo dividirse en tres.
- Las empresas (incluidas *haken saki*) no podrán realizar lo siguiente:
 - Rechazar la solicitud de baja para el cuidado de largo plazo.
 - Despedir o desfavorecer a los empleados por su solicitud u obtención de la baja.

Para más detalles, comuníquese con el Departamento (oficina) de Medio Ambiente e Igualdad Laboral de la Oficina de Trabajo de la Prefectura.

<https://www.mhlw.go.jp/content/000177581.pdf>



Para Recordar

Tipos de subsidio (*teatekin*)

- Aquellos empleados en baja pre y postnatal podrán recibir un subsidio por parto (*shussan teatekin*) si cumplen los requisitos indicados (véase Cap. 4 3.2).
- Aquellos empleados en baja para el cuidado de niños podrán recibir un subsidio por baja maternal (*ikuji kyūfu teatekin*) si cumplen los requisitos indicados.
 - * Además, a partir de octubre de 2022, las personas que cumplan ciertos requisitos, podrán recibir un subsidio por baja parental por alumbramiento. Véase Cap. 4 3.3 (1) y (2).
- Aquellos empleados en baja para cuidados de enfermería podrán recibir un subsidio por baja para cuidados de enfermería (*kaigo kyūgyō kyūfukin*) si cumplen los requisitos indicados.
El subsidio por baja para cuidados de enfermería corresponde al 67 % del salario previo a la baja.

2-5 Retiro (*taishoku*) y despido (*kaiko*)

(1) Retiro laboral (*taishoku*)

- Los empleados tienen plena libertad para renunciar a su puesto de trabajo. Sin embargo, es importante tomar en consideración lo siguiente:

- Informar de antemano al jefe de su intención de abandonar
- Notificar la renuncia por carta
- Buscar alguien que pueda sucederle en sus funciones



- Una vez decidida la renuncia, es imprescindible conocer los procedimientos para el abandono en la compañía donde trabaja.
- Si la normativa de la empresa cuenta con unos procesos de renuncia determinados, deberá seguirlos.
- En caso de presentar renuncia, se aplicarán normas distintas en función del tipo de contrato laboral (con una duración prefijada o de duración no especificada).

En un contrato laboral de duración no especificada

- En caso de presentar a renuncia, su contrato finalizará en un plazo de 2 semanas.

En un contrato laboral de duración prefijada

- Excepto en casos de fuerza mayor, no se le permitirá retirarse a mitad del período del contrato (*keiyaku kikan*). No obstante, si el contrato lleva más de 1 año en vigor, podrá abandonar el trabajo en cualquier momento presentando debidamente su renuncia.
- Para continuar trabajando en el mismo lugar de trabajo después del vencimiento del contrato actual, será necesario renovarlo o establecer un contrato nuevo (véase 1.2 (2)). Para la renovación de este tipo de contratos, es necesario un acuerdo entre la empresa y el empleado.

(2) Despido (*kaiko*)

Despido laboral

- El despido es la acción a través de la cual un empleador da por finalizado unilateralmente un contrato laboral con su empleado.
- Será inválido un despido que carezca de motivos objetivos y razonables y no sea procedente. Es decir, el despido libre no es una acción permitida.
- Las empresas deberán especificar las razones que motivan un despido en base a la normativa laboral.
- Excepto en caso de que le sea imposible continuar con sus labores empresariales por causa de fuerza mayor (quiebra, desastre natural, etc.), si una empresa despide a un empleado, deberá llevar en cuenta lo siguiente:

- Informarle con al menos 30 días de antelación
- Abonarle un finiquito por valor similar al de más de 30 días del salario (conocido como el subsidio por notificación de despido o *kaiko yokoku tsūchi*)

Terminación del contrato de trabajo (*yatoidome*)

- La terminación del contrato de trabajo es la acción a través de la cual una vez vencido un contrato a término fijo no es renovado ni se establece otro nuevo (véase 1.2 (2)).
- La terminación del contrato de trabajo es diferente al despido, acción a través de la cual la empresa da por finalizado el contrato unilateralmente a mitad de su período.
- Al terminar el contrato de un empleado contemplado en alguno de los siguientes casos, el empleador deberá informarle de ello, como mínimo, con 30 días de antelación:
 - i. A los empleados que hayan renovado el contrato más de 3 veces.
 - ii. A los empleados que han trabajado durante 1 año o más.
- La empresa no podrá ejercer el término del empleo en caso de carecer de motivos objetivos y razonables que no se consideren pertinentes y procedentes como, por ejemplo, los siguientes:
 - i. En caso de que el empleado pueda asimilar el despido tras haber sido renovado en múltiples ocasiones.
 - ii. En caso de que el empleado espere la renovación del contrato inminente.
- Cuando la terminación de empleo no haya sido autorizada, se renovará el contrato a los empleados con las mismas condiciones laborales previas.

Para Recordar

Despido por reorganización (*seiri kaiko*)

- El despido por reorganización tiene su origen en la recesión o paralización de los negocios de una empresa que, como consecuencia, decide reducir la plantilla.
- Los criterios para ejercer este despido son los siguientes:
 - i. Necesidad de reducir el número de personal
Siempre que la reducción de plantilla se considera imprescindible debido a una mala situación económica.
 - ii. Esfuerzos para evitar el despido
Si la empresa ha hecho todo lo posible para evitar el despido por medio de otras acciones administrativas u organizativas, como la cooperación de trabajadores que tuvieran intenciones previas de renuncia.
 - iii. Selección justa de los despedidos
Si los criterios para seleccionar despedidos son objetivos y razonables y su aplicación es justa.
 - iv. Justificación de los trámites del despido
La empresa debe justificar el despido ante el sindicato y los empleados de manera suficiente, especificando el período, la escala y el método del mismo.



(3) Bancarrota de la empresa (*tōsan*)

En caso de que la empresa quiebre y sea incapaz de abonar salarios, el gobierno se encarga provisionalmente de los salarios no pagados o atrasados por parte de las empresas en base a lo dispuesto en las leyes relativas al pago de salarios.

Si tiene salarios pendientes de cobrar y consulta a la Oficina de Inspección de Normas Laborales (*Rōdō Kijun Kantokusho*), existe la posibilidad de que el gobierno se lo abone provisional y parcialmente.

(4) Seguro de desempleo (*koyō hoken*) y subsidio básico (*kihon teate*)

En caso de perder su trabajo

Si está afiliado al seguro de desempleo y cumple las siguientes condiciones, en principio se le podrá asignar el subsidio básico.

- Condiciones para poder recibir el subsidio básico
 - i. Estar en paro.
 - ii. Estar en disposición y tener la intención de obtener un trabajo.
 - iii. Haber trabajado 11 días o más o que la cantidad de horas laborales que era base del pago de salarios haya sido de 80 horas o más a lo largo de 12 meses o más de los 24 meses antes del abandono de la empresa (Si el retiro se atribuye a la bancarrota de la empresa, al despido unilateral o a la finalización de un contrato a término fijo, haber trabajado 11 días o más o que la cantidad de horas laborales que era base del pago de salarios haya sido de 80 horas o más a lo largo de 6 meses o más de los 12 meses antes del abandono de la empresa).

Cuándo empieza a recibir el subsidio

El período de inicio de la asignación del subsidio será diferente según el motivo de la pérdida del trabajo:

i. En caso de despido unilateral o retiro recomendado

Después de pasar 7 días de paro en total a partir del día que entrega la solicitud de búsqueda de trabajo (*kyūshoku mōshikomi*) (*1) a la Agencia Pública de Servicios de Empleo (*Hello Work*) y se le acepta la carta de retiro (*rishokuhyō*).

ii. En caso de ser un retiro voluntario

2 meses (retiro por motivos personales hasta dos veces en cinco años) (*2) después de pasar 7 días de paro en total a partir del día que entrega la solicitud de búsqueda de trabajo (*1) a la Agencia Pública de Servicios de Empleo y se le acepta la carta de retiro.

*1 Véase "(5) Actividad de búsqueda de trabajo" sobre las actividades de búsqueda de trabajo luego de entregar la solicitud de búsqueda de trabajo y sobre la Agencia Pública de Servicios de Empleo de su ciudad.

*2 En caso de retiro por motivos personales por tercera vez en adelante dentro de cinco años, es de 3 meses.

iii. En caso de ser un despido por una falta grave de su responsabilidad

3 meses después de pasar 7 días de paro en total a partir del día que entrega la solicitud de búsqueda de trabajo a la Agencia Pública de Servicios de Empleo y se le acepta la carta de retiro.

Cuando la empresa le expide la carta de retiro, compruebe la información contemplada en la casilla del motivo de renuncia (*rishoku riyūran*), puesto que si no coincide con el motivo verdadero de su abandono podrá sufrir algún perjuicio en la asignación del subsidio básico.

Duración del subsidio

La duración se deferirá de acuerdo con el motivo por el que se abandona la empresa, la edad del beneficiario, etc. Por regla general será entre 90 y 330 días.

(5) Actividad de búsqueda de trabajo

Para buscar el siguiente empleo, se realizan actividades de búsqueda de trabajo en la Agencia Pública de Servicios de Empleo, etc.

En la ventanilla de consultas de la Agencia Pública de Servicios de Empleo se pueden recibir los siguientes servicios de forma gratuita:

i. Consultas de trabajo

Se pueden realizar consultas sobre la búsqueda de trabajo y otras relacionadas al trabajo. Consulte en la ventanilla sobre cualquier tema relacionado.



ii. Buscar una empresa donde quiera trabajar

En la Agencia Pública de Servicios de Empleo hay mucha información sobre ofertas de trabajo de diferentes empresas. La información sobre ofertas de empleo se pueden consultar en la computadora de la Agencia Pública de Servicios de Empleo o en su smartphone.

iii. Presentación a la empresa que quiere trabajar

Si encuentra una empresa donde quiere trabajar, vaya a la ventanilla de la Agencia Pública de Servicios de Empleo. El empleado de la Agencia le dará consejos sobre la empresa o la búsqueda de trabajo. Además, le entregará la “Carta de presentación” para que pueda recibir una entrevista de trabajo.

iv. Apoyo en la búsqueda de trabajo

La Agencia Pública de Servicios de Empleo también orienta en la preparación de los documentos de postulación como currículums e historial de experiencia laboral, brinda consejos sobre los modales y actitud en las entrevistas, realiza simulación de entrevistas, y organiza diversos seminarios.

Confirme aquí la oficina de la Agencia Pública de Servicios de Empleo de su ciudad.

<https://www.mhlw.go.jp/content/000637894.pdf>



Hay algunas oficinas de la Agencia Pública de Servicios de Empleo que tienen servicios de intérpretes.

<https://www.mhlw.go.jp/content/000592865.pdf>



Cuando no puede ir a la Agencia Pública de Servicios de Empleo, puede llamar por teléfono a la Agencia Pública de Servicios de Empleo y lo atenderán en idioma extranjero.

<https://www.mhlw.go.jp/content/000673000.pdf>



Se explica detalladamente lo mencionado en el punto 2.5 en la “Lista de Control de Hello Work para Personas Extranjeras”.

<https://www.mhlw.go.jp/content/000678121.pdf>



Para consultas sobre condiciones laborales como salario y despido, etc.:

<https://www.check-roudou.mhlw.go.jp/soudan/foreigner.html>



Cuando no comprenda el significado de los términos de labor o seguro social, puede examinar en “Glosario multilingüe útil para la gestión de empleo”.

https://www.mhlw.go.jp/seisakunitsuite/bunya/koyou_roudou/koyou/jigyounushi/tagengoyougosyu/index.html



3

Salud y seguridad en el entorno laboral

3-1

Entornos laborales seguros y saludables

La Ley de Seguridad e Higiene en la Industria (*Rōdō Anzen Eiseihō*) está establecida para garantizar la seguridad y la salud a los trabajadores. Esta ley obliga a los empresarios a aplicar una serie de medidas para que sus empleados no sufran un accidente o una enfermedad durante sus labores.

(1) Ley de Seguridad e Higiene en la Industria (*Rōdō Anzen Eiseihō*)

Las empresas están obligadas a lo siguiente:

- Tomar medidas necesarias para prevenir peligros por las máquinas, aparatos y otras instalaciones, etc.
- Llevar a cabo un chequeo médico al inicio del contrato y, después, anualmente (los empleados deberán recibir el chequeo).
- Realizar un control de estrés (*stress check*) a los empleados y actuar en base a los resultados. No es obligatorio en los entornos laborales que cuentan con menos de 50 empleados, aunque se recomienda su cumplimiento.
- Estar al tanto de la jornada laboral (*rōdō jikan*) de cada uno de los empleados para mantener unas condiciones saludables en todo momento.
- Si los empleados están cansados o han trabajado en exceso, deben tener a su disposición una consulta médica a fin de poder tomar las medidas necesarias basadas en los resultados.

(2) Chequeo médico (*kenkō shindan*)

El chequeo médico y el control de estrés determinados en la Ley de Seguridad e Higiene en la Industria se aplicará tanto a los empleados fijos como a los empleados temporales y con contrato a término fijo, los *part-timer* y los *arubaito* si cumplen los siguientes 2 requisitos:

- Tener un contrato sin término fijo (En caso de tener un contrato con fecha de vencimiento, deberán tener previsto trabajar más de 1 año o llevar más de 1 año trabajando tras una renovación).
- Las horas de trabajo semanales superan las tres cuartas partes de las de los empleados normales que realizan las mismas operaciones en la oficina.

(3) Consulta médica personal

La consulta médica personal, recogida en la Ley de Seguridad e Higiene en la Industria se ofrece no solamente a los empleados fijos sino también a los empleados temporales y con contrato a término fijo, los *part-timer* y los *arubaito* si cumplen el siguiente requisito:

- Realizar más de 80 horas extras al mes o trabajos en días festivos e informar al empresario de que sienten fatiga acumulada. Sin embargo, a los empleados que se corresponden con los siguientes casos se les ofrecerá la consulta a pesar de no notificar nada a su empresa:

- En caso de dedicarse a labores que les suponga realizar mensualmente más de 100 horas extras y trabajos en días festivos.
- En caso de corresponder con el sistema profesional avanzado (*kōdo professional seido*) y que la suma del tiempo en el lugar de trabajo y el que trabaja fuera de la oficina supere 40 horas a la semana y 100 horas al mes.

Para consultas sobre la salud y seguridad en el entorno laboral:

(Unidad de seguridad y salud del Centro de Apoyo a Residentes Extranjeros)

<https://www.toukiren.or.jp/fresc/>



3-2

Indemnización por lesión o enfermedad en el trabajo (seguro contra accidentes laborales o *rōsai hoken*)

En caso de que un empleado sufra un accidente laboral, o enfermedad cuya causa se encuentre en el lugar de trabajo, se le abonará una indemnización.

(1) Procedimientos para la aplicación del seguro contra accidentes laborales

- Si consulta a alguno de los hospitales asignados por el seguro contra accidentes laborales los gastos médicos serán, en principio, gratuitos. En caso de tratarse de un hospital no asignado, usted mismo deberá cargar con los gastos inicialmente, pero si lo solicita a la Oficina de Inspección de Normas Laborales se procederá al reintegro de los gastos médicos.
- En caso de verse obligado a tomar una baja, se le abonará una indemnización por baja laboral (hasta el 3er día de la baja el empresario deberá abonarle un 60 % del salario medio, y a partir del 4º día el seguro le garantizará un 80 %).

- En caso de fallecimiento de un empleado, se pagará una indemnización, etc., a sus familiares.
- La empresa no podrá despedir a empleados que están de baja debido a un accidente laboral, durante otro tipo de baja ni hasta pasados 30 días a partir de la reincorporación del mismo.

(2) Otros puntos importantes

- El seguro contra accidentes laborales cubrirá no solamente las lesiones o enfermedades en el trabajo sino también aquellas producidas en el camino al trabajo.
- Asimismo, una depresión causada por trabajo en exceso se considerará como accidente laboral.
- Aunque sea luego de retornar a su país, en caso de manifestarse una enfermedad causada por el trabajo en Japón, será considerada como accidente laboral.
- El seguro de salud no cubre las lesiones o enfermedades causadas por el trabajo.
- Si tiene algún problema con una lesión producida durante el trabajo o de camino a él, consulte a la Oficina de Inspección de Normas Laborales.
- El seguro contra accidentes laborales se aplica a los empleados fijos, pero también a los empleados temporales y con contrato a término fijo, los *part-timer* y los *arubaito*.
- Las empresas con empleados, aunque sea solo con un empleado, estarán obligadas a afiliarse al seguro contra accidentes laborales y cargar con todos los gastos.

En la siguiente página web se explican los detalles sobre la cobertura del seguro contra accidentes laborales.

<https://www.mhlw.go.jp/new-info/kobetu/roudou/gyousei/rousai/gaikoku-pamphlet.html>



3-3

Erradicación de la discriminación por razón de sexo

(1) Durante la búsqueda de trabajo

- Está prohibida la discriminación por razón de sexo en la convocatoria y admisión de empleados.

(2) Después de empezar a trabajar

- La discriminación de sexo está especialmente perseguida en lo siguiente:
 - Asignación de puestos, ascenso, degradación, formación profesional
 - Incentivos laborales
 - Cambio en el tipo y contenido del trabajo
 - Sugerencia de jubilación, jubilación forzosa, despido, renovación del contrato
- Está prohibido favorecer o desfavorecer en términos salariales a un empleado o empleada por razón de sexo.

Para más detalles, comuníquese con el Departamento (oficina) de Medio Ambiente e Igualdad Laboral de la Oficina de Trabajo de la.

<https://www.mhlw.go.jp/content/000177581.pdf>



3-4 Medidas para la prevención del acoso

Para evitar que estos tipos de acoso causen perjuicios en el entorno laboral de los empleados, las empresas deberán mantener contacto continuo con los empleados y tomar las medidas oportunas.

- i. Acoso sexual
- ii. Acoso relativo al embarazo o parto
- iii. Acoso relativo al descanso parental para el cuidado de niños
- iv. Abuso de poder laboral (*power harassment*, conocido como *pawahara*)*



(*) Se habla de abuso de poder laboral cuando un superior conmina a sus subordinados a realizar actividades en contra de su voluntad por medio de conductas que sobrepasan los límites de su poder de dirección, prevaleciendo de su posición dentro de la relación laboral.

Para consultas, comuníquese con el Departamento (oficina) de Medio Ambiente e Igualdad Laboral de la Oficina de Trabajo de la Prefectura o la sección de Consulta General en Materia Laboral.

(Departamento (oficina) de Medio Ambiente e Igualdad Laboral de la Oficina de Trabajo de la Prefectura)

<https://www.mhlw.go.jp/content/000177581.pdf>



(Sección de Consulta General en Materia Laboral)

<https://www.mhlw.go.jp/general/seido/chihou/kaiketu/soudan.html>



3-5 Directrices para la gestión del empleo de ciudadanos extranjeros (*Gaikokujin koyō kanri shishin*)

- Resulta imprescindible asegurar a los empleados extranjeros que trabajan en los ámbitos especiales o técnicos de Japón (o a los que piensan trabajar en Japón en el futuro) un trato laboral equitativo y un ambiente en el que puedan desarrollar sus capacidades tranquilamente.
- Las Directrices para la gestión del empleo de ciudadanos extranjeros son una serie de reglas que posibilitan a los empresarios a tomar las medidas adecuadas para mejorar la gestión de empleo de trabajadores extranjeros y ayudar a los que abandonan una empresa a encontrar un nuevo trabajo.
- *Hello Work* se basa en estas directrices y ofrece la orientación necesaria a las compañías que cuentan o vayan a contar con empleados extranjeros.

Directrices para la gestión del empleo de ciudadanos extranjeros:

<https://www.mhlw.go.jp/content/000601382.pdf>



Folleto sobre las reglas del empleo de ciudadanos extranjeros:

<https://www.mhlw.go.jp/content/000603552.pdf>



Para sus consultas en materia laboral, comuníquese con la Sección de Consulta General en Materia Laboral. Puede consultar aquí también si la información de contacto no está clara en los puntos 1 al 3.

<https://www.mhlw.go.jp/general/seido/chihou/kaiketu/soudan.html>



4

Seguro social (*shakai hoken*) y seguro laboral (*rōdō hoken*)

El seguro social y el seguro laboral son sistemas mediante los que, tras la aportación económica (cuota) de los empleados y/o las compañías, se puede hacer frente a los problemas de los trabajadores (paro, lesión, defunción, etc.) e indemnizarles.

4-1

Seguro de salud (*kenkō hoken*) y Plan nacional del seguro de salud (*Kokumin kenkō hoken*)

El Seguro de salud y el Plan nacional del seguro de salud (véase Cap. 6. 2.1 y 2.2) subsidia a los trabajadores o a sus familiares en los siguientes casos:

- i. En caso de sufrir una lesión o enfermedad
- ii. En caso de parto
- iii. En caso de fallecimiento



4-2

Plan nacional de pensiones (*Kokumin nenkin*) y Sistema de pensiones para empleados (*Kōsei nenkin hoken*)

El Plan nacional de pensiones y el sistema de pensiones para empleados (véase Cap. 7 1 1.1 y 1.2) ofrecen a los afiliados pensiones por edad avanzada, discapacidad o defunción.

4-3

Seguro de cuidado de largo plazo (*kaigo hoken*)

El Seguro de cuidados de larga duración es un sistema para la asistencia pública al cuidado que necesitan los ancianos.

Para más detalles consulte Cap. 7. 2 Seguro de cuidado de largo plazo.

4-4 Seguro de desempleo (*koyō hoken*)

El Seguro de desempleo es un sistema a través del cual se ofrecen subsidios, etc., a los trabajadores en paro para estabilizar su situación económica y ayudar en la obtención de un nuevo trabajo (véase 2.5 (4)).

(1) A quién se le aplica

1. Se aplica a las personas que cumplen todas las siguientes condiciones:
 - Su jornada semanal supera 20 horas
 - Su empleo tiene una duración prevista de al menos 31 días o más
2. Las personas que cumplen todas las condiciones mencionadas en 1 tendrán acceso al seguro de desempleo independientemente del tamaño de la empresa donde trabajen.
3. Las personas que cumplen todas las condiciones mencionadas en 1 tendrán acceso al seguro de desempleo, aunque sean empleados temporales, contratados a término fijo, *part-timer* o *arubaito*.

(2) Cargo de las cuotas (*hokenryō*)

1. Las empresas están obligadas a afiliarse al seguro de desempleo.
2. Tanto las empresas como los empleados deberán cargar con las cuotas.

Seguro de desempleo:

https://www.hellowork.mhlw.go.jp/insurance/insurance_summary.html



4-5 Seguro contra accidentes laborales (*rōsai hoken*)

El seguro contra accidentes laborales es un sistema público a través del cual el gobierno ofrece subsidios necesarios (*hoken kyūfu*) a las personas que corresponden a los siguientes casos (véase 3.2):

- i. En caso de lesión, enfermedad o defunción originadas en el puesto de trabajo (accidentes laborales o *gyōmu saigai*).
- ii. En caso de lesión, enfermedad o defunción originadas en varios puestos de trabajo (accidentes laborales originados en varios puestos de trabajo o *fukusu gyōmu yōin saigai*) de una persona empleada en varias empresas, etc.
- iii. En caso de accidente en el camino a la oficina (accidentes de desplazamiento o *tsūkin saigai*).



1

Trámites durante el embarazo

1-1

Notificar el embarazo y expedición de la Libreta de salud materno-infantil (*Boshi kenkō techō*)

- Una vez confirmado el embarazo, debe notificarlo inmediatamente a la municipalidad donde reside.
- La municipalidad ofrece los siguientes servicios:

- Expedición de la Libreta de salud materno-infantil
- Expedición de boleto con el que podrá pasar el examen médico para las embarazadas por medio de una subvención pública
- Consultas con enfermeros públicos (*hokenshi*)
- Clases de preparación paternal para el parto (padres y madres)

* La Libreta de salud materno-infantil es una libreta donde se registran los resultados de los chequeos médicos de la madre desde el embarazo hasta el parto y los del hijo durante sus primeros años de vida. Al mismo tiempo es una guía para los padres en la que pueden anotar y registrar los datos que deseen de manera que los médicos puedan comprender y describir mejor el estado de salud de la madre e hijo.

1-2

Chequeos durante el embarazado (*ninpu kenkō shinsa*)

- Durante el embarazo es necesario cuidarse mucho más de lo habitual y someterse regularmente a exámenes médicos, donde el personal sanitario ofrece consejos a las embarazadas para cuidar bien de su salud.
- Es recomendable someterse este examen médico:

- 1 vez cada 4 semanas hasta la semana 23 de embarazo
- 1 vez cada 2 semanas entre las semanas 24 y 35 de embarazo
- 1 vez a la semana entre la semana 36 y el parto



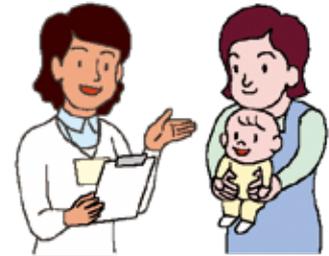
1-3

Asistencia sanitaria a domicilio por enfermeros públicos (*hokenshi*) y obstetricistas (*josanshi*)

Existe asistencia sanitaria a domicilio con la que recibir la atención de enfermeros públicos y obstetricistas que ofrecen los siguientes servicios:

- i. Orientación relativa al ambiente familiar y la dieta
- ii. Consultas relativas a la ansiedad derivada del embarazo y parto
- iii. Consultas sobre la crianza del bebé

* Esta asistencia a domicilio es gratuita. Para más detalles, consulte a la municipalidad donde reside.



1-4

Clases de preparación paternal para el parto (padres y madres)

Las municipalidades ofrecen clases para madres y padres acerca del embarazo, parto, crianza, alimentación, etc. Allí podrá conocer a otros padres y madres que se encuentran en la misma situación.



2

Trámites después de dar a luz

2-1

Notificar el nacimiento (*shusshō todoke*)

En caso de tener hijos en Japón

- El padre o la madre deberá notificar el nacimiento a la municipalidad donde reside el remitente o donde nace el hijo.
- Esta notificación deberá realizarse en un plazo de 14 días.



(1) Qué es necesario para notificar el nacimiento

- Certificado de nacimiento (*shusshō shōmeisho*)
- Para más detalles, consulte a la municipalidad donde reside.

(2) Otros trámites

En caso de no solicitar el estatus de residencia del hijo en un plazo 60 días a partir de su nacimiento, se eliminará el certificado de residencia, imposibilitando que el niño pueda beneficiarse de los servicios administrativos y sociales como el Plan nacional del seguro de salud, el subsidio infantil (*jidō teate*), etc. Para más detalles, consulte el Cap. 1. 2.4 *Obtención del estatus de residencia en caso de tener hijos*.

2-2

Notificar el nacimiento al país de origen

En caso de que tanto el padre como la madre sean de nacionalidad extranjera, sus hijos no podrán solicitar la nacionalidad japonesa a pesar de haber nacido en Japón. En ese caso, deberán realizar notificar el nacimiento del hijo a su país de origen y solicitar el pasaporte. Para más detalles, consulten la embajada o consulado en Japón del país en cuestión.



3

Gastos del parto y subsidios relacionados

Dado que el embarazo y el parto no son enfermedades, en principio el seguro de salud no los cubre.

Sin embargo, sí están cubiertos los gastos derivados de la atención quirúrgica, como por ejemplo la cesárea (*teiō sekkai*).

3-1

Prestaciones por maternidad (*shussan ikuji ichijikin*)

Las prestaciones por maternidad consisten en un sistema que asigna 420 000 yenes (500 000 yenes a partir de abril de 2023) a las mujeres afiliadas al seguro de salud o al Plan nacional del seguro de salud en caso de tener hijos. No obstante, la retribución será de 408 000 yenes (488 000 yenes a partir de abril de 2023) si el parto no corresponde con el Sistema de compensación obstétrica (*Sanka iryō hoshō seido*), o tiene lugar antes de la semana 22 del embarazo.

Este sistema de resignación, a su vez, se basa de los siguientes 2 subsistemas:

i. Sistema de asignación directa (*chokusetsu shiharai seido*)

Es un sistema en el que las instituciones médicas reemplazan a las embarazadas en la reclamación y el recibo de las prestaciones por maternidad. Dado que las prestaciones se asignan directamente a las instituciones médicas, las embarazadas no tendrán que pagar todos los gastos del parto a la hora de ser dadas de alta.

ii. Sistema de cobro suplente (*uketori dairi seido*)

Es un sistema en el que las embarazadas reclaman las prestaciones por maternidad al sindicato del seguro de salud y dejan el cobro en manos de la institución médica donde dará a luz.

3-2

Subsidio por parto (*shussan teatekin*)

Las afiliadas al seguro de salud que soliciten una baja por parto, y no hayan podido cobrar un salario durante la misma, pueden recibir el subsidio por parto. El período para recibir esta asignación es desde 42 días antes del parto (98 días en caso de parto múltiple) y 56 días después del parto. El seguro de salud efectuará la retribución y se puede recibir diariamente 2/3 del salario habitual de la mujer. No obstante, en caso de que las personas sigan cobrando salarios durante la baja y la suma recibida supera el subsidio, no se podrá recibir el subsidio por parto.

El día del parto está incluido en el período preparto. En caso de atrasarse, también podrá recibir este subsidio durante los días posteriores.

3-3

Subsidio por baja maternal (subsidio durante la baja maternal) (*ikuji kyūgyō kyūfukin*)**(1) Beneficio por baja maternal**

Si los afiliados al seguro de desempleo solicitan una baja para el cuidado de niños menores de 12 meses (en ciertos casos, menores de 14, 18 o 24 meses) se puede recibir el subsidio por baja maternal al solicitar la reclamación a la Agencia Pública de Servicios de Empleo o Hello Work (durante los primeros 180 días la asignación será de un 67 % de los salarios cobrados antes de la baja, y a partir de 7 meses será de un 50 %).

Es necesario cumplir los siguientes requisitos:

- i. Haber trabajado 11 días o más o que la cantidad de horas laborales que era base del pago de salarios haya sido de 80 horas o más a lo largo de 12 meses o más de los 24 meses antes del inicio de la baja.
- ii. El salario durante la baja maternal es inferior al 80 % del cobrado antes del inicio de dicha baja.

Note que a partir de octubre de 2022, es posible dividir el subsidio por baja maternal y recibirlo hasta en 2 oportunidades.

* En caso de tener un contrato a término fijo

Los empleados con contrato a término fijo deberán cumplir además con el siguiente requerimiento: que el término de su contrato laboral no esté claro durante el periodo hasta que el niño cumpla 1 año y 6 meses (o hasta los 2 años en caso la baja se de después del periodo de 1 año y 6 meses, por no haber podido matricular al niño en alguna guardería, etc.).



(2) Subsidio por baja maternal al momento del nacimiento (Plan actual desde octubre de 2022)

Los usuarios de los seguros laborales pueden darse de baja hasta por 4 semanas para criar a sus recién nacidos (baja paternal post-partum), durante el periodo de sus primeras 8 semanas de vida. Las personas que cumplan con los siguientes requerimientos podrán recibir el subsidio por baja maternal al momento del nacimiento, mediante un trámite de solicitud a Hello Work. (Equivalente al 67% de la remuneración antes de darse de baja. El número de días por los cuales se recibe el subsidio por baja maternal al momento del nacimiento asciende a 180 días, que es la cantidad de días a la cual la tasa de prestación indicada en 3-3 (1) Subsidio por Baja Maternal llega al 67 %.)

- Requisitos para recibir el subsidio

- i. Que durante los 2 años antes del inicio de la baja, haya habido 12 meses o más en los que la persona haya trabajado 11 días o más, o haya acumulado 80 horas laborables o más, siendo las horas laborables la base para el cálculo del salario
- ii. Que se cumplan ciertas condiciones, como que el salario durante la baja sea inferior al 80% del salario al inicio de la baja
- iii. Que el número de días trabajados durante el periodo de baja sea de 10 días como máximo (o alternativamente, que el número de horas trabajadas sea de 80 horas en caso se superen los 10 días trabajados) (Sin embargo, en caso de que el periodo de baja sea menor que 28 días, se deberá acortar el número de días u horas trabajadas de manera proporcional)

Nótese que en caso de haber dividido la baja paternal post-partum en varios periodos, el subsidio de baja por maternidad al momento del nacimiento se le concederá hasta en 2 oportunidades.

Además, el beneficio no se otorgará en los siguientes casos.

- i. Bajas maternales al momento del nacimiento que se toman por 3ra vez en conexión con un mismo niño
- ii. El equivalente a los días de baja por maternidad al momento del nacimiento que exceden los 28 días en conexión con un mismo niño

* Para empleados temporales (trabajadores por contrato limitado)

Los empleados temporales (personas que son empleadas por periodos específicos) deberán cumplir con la condición de que la fecha de culminación de su contrato no esté clara durante el periodo de 6 meses después del día en que hayan pasado 8 semanas desde el nacimiento del niño.

3-4

Subsidio infantil (*jidō teate*)

El subsidio infantil es una asignación que tiene como objetivo estabilizar la vida familiar y el desarrollo saludable de los niños.

Para solicitar este subsidio es necesario que tanto los padres como los hijos sean residentes en Japón.

(1) Quién lo puede recibir

Las personas que tengan bajo su cargo a menores de 15 años (de acuerdo con calendario escolar japonés)

(2) Cómo recibirlo

- Primero deberá solicitarlo a la municipalidad donde reside.
- Por regla general, la asignación comenzará al mes siguiente de la solicitud.
- Será necesario solicitarlo otra vez en caso de tener más hijos o mudarse a otra municipalidad.

(3) Cantidad a recibir

Edad del niño	Cantidad a recibir (mensual y por hijo)
Menores de 3 años	15 000 yenes, monto fijo
3-12 años (hasta el primer 31 de marzo tras su 12 cumpleaños)	10 000 yenes (15 000 yenes por 3 o más hijos**)
Desde el primer 31 de marzo tras su 12 cumpleaños hasta el primer 31 de marzo tras su 15 cumpleaños	10 000 yenes, monto fijo

* En caso de que el salario de los padres sea superior al criterio estipulado, el subsidio mensualmente asignado será de 5 000 yenes para todos (5 000 yenes o 0 yen mensualmente desde junio de 2022).

* *3 o más hijos* hace referencia a todos los hijos criados (excepto los dos primeros) el primer 31 de marzo tras su 18 cumpleaños.

(4) Duración del subsidio

El subsidio infantil suele abonarse 3 veces al año, en junio, octubre y febrero. Por consiguiente, una asignación para cada 4 meses.

4

Crianza de los hijos (*kosodate*)**4-1****Examen médico para bebés y niños (*nyūyōji kenkō shinsa*)**

Las municipalidades llevan a cabo gratis los siguientes exámenes médicos:

- Examen médico para bebés de 18 meses
- Examen médico para niños de 3 años
- Existen municipalidades que ofrecen exámenes médicos a niños de otras edades.
- * Este examen médico incluye reconocimientos del desarrollo físico y mental del bebé, medida de estatura y peso, consultas para su cuidado, etc. Para más detalles, consulte a la municipalidad donde reside.

4-2**Vacunación (*yobō sesshu*)**

La vacunación será importante para la prevención de enfermedades. Para vacunarse, existen 2 maneras:

i. Vacunación recomendada por la municipalidad donde reside

Las vacunaciones que recomiendan las municipalidades podrán ser gratuitas. Para más detalles, consulte a la suya.

ii. Vacunación voluntaria

En caso de tratarse de una vacuna no recomendada, deberá correr con los gastos.

Para recibir estas vacunaciones, consulte con su médico.

**4-3****Gastos médicos infantiles**

En caso de estar afiliado al seguro de salud, deberán abonarse el 20% de los gastos médicos de los menores de 6 años. Existen municipalidades donde serán gratuitos para los niños que no han completado todavía la escuela primaria, además de existir subvenciones adicionales.

4-4**Tipos de instalaciones para niños en edad preescolar**

- Existen varios lugares dedicados al cuidado de niños preescolares menores de 6 años: guarderías (*hoikusho*), jardines de infancia (*yōchien*) y centros oficiales para el cuidado infantil (*nintei kodomoen*).
- Estas instalaciones son gratuitas para los niños entre 3 y 5 años.

(1) Guardería (*hoikusho*)

- Las guarderías son establecimientos donde supervisan a los niños cuyos padres no pueden cuidarlos por motivos laborales.
- El horario de servicio es normalmente de 8 horas al día, pero algunas guarderías ofrecen servicio nocturno o en días festivos.
- Asimismo, algunas guarderías prestan un servicio de cuidado temporal para asuntos urgentes o trabajos a tiempo parcial.

Para Recordar

Instalaciones no oficiales para el cuidado de niños (*ninkagai hoiku shisetsu*)

Se trata de una denominación genérica de las siguientes instalaciones para el cuidado de niños que no son oficiales según la Ley de Asistencia Infantil:

- Guarderías no oficiales (*muninka hoikusho*)
- Instalaciones destinadas a los niños de visitantes de un centro comercial
- Guarderías no oficiales de servicio temporal (*takujisho*)
- Hoteles para bebés
- Niñeros.



(2) Jardín de infancia (*yōchien*)

- Los jardines de infancia son establecimientos educativos destinados a los niños a partir de 3 años hasta el ingreso en la escuela primaria.
- El horario de servicio es normalmente de 4 horas al día, pero algunos prolongan el servicio hasta la tarde o la noche u ofrecen servicios desde la mañana temprano para responder a las necesidades de los padres y tutores que trabajan, etc.
- A diferencia de la educación obligatoria y la enseñanza superior, la educación del jardín de infancia se centra más en los juegos o actividades donde los niños puedan participar activamente.
- Algunos jardines de infancia aceptan consultas relativas a la crianza de los niños por parte de los padres o incluso organizan jornadas de puertas abiertas.

(3) Centro oficial para el cuidado infantil (*nintei kodomoen*)

- Son establecimientos híbridos entre la guardería y el jardín de infancia.
- Están disponibles independientemente de si los padres tienen empleo.
- Asimismo, ofrecen a cualquier hogar con niños, no solamente consultas relativas a la ansiedad generada de su crianza, sino también oportunidades para conocer a otros padres.

4-5

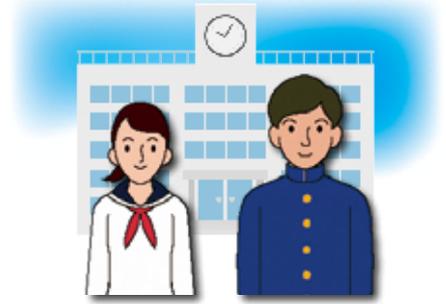
**Servicios de atención fuera del horario escolar
(hōkago jidō club o gakudō hoiku)**

- Los servicios de atención fuera del horario escolar están disponibles en caso de que los padres estén ausentes por la tarde en casa debido al trabajo, etc.
- Ofrecen ambientes y actividades seguros y saludables para los niños.
- También algunas municipalidades ofrecen actividades extraescolares de manera que los niños puedan participar en diversas actividades.

4-6

Family support center

- *Family support center* es una organización intermediaria cuyos socios se ayudan mutuamente. Las personas que cumplen los siguientes requisitos pueden ser socios:
 - i. Los padres que desean asistencia para el cuidado de un bebé o un alumno primaria.
 - ii. Las personas que desean ofrecer asistencia.
- Los ejemplos de la asistencia son los siguientes:
 - i. Llevar y recoger a los niños de las guarderías, etc.
 - ii. Cuidado de niños fuera del horario
 - iii. Cuidado de niños mientras los padres se ausentan por algún recado
- Los procedimientos para utilizar el servicio son los siguientes:
 - i. Hacerse socio del *family support center* del barrio.
 - ii. Solicitar el servicio.
 - iii. Los consejeros del *family support center* le presentarán a un intermediario.
 - iv. Pagar el importe al asistente después del servicio.

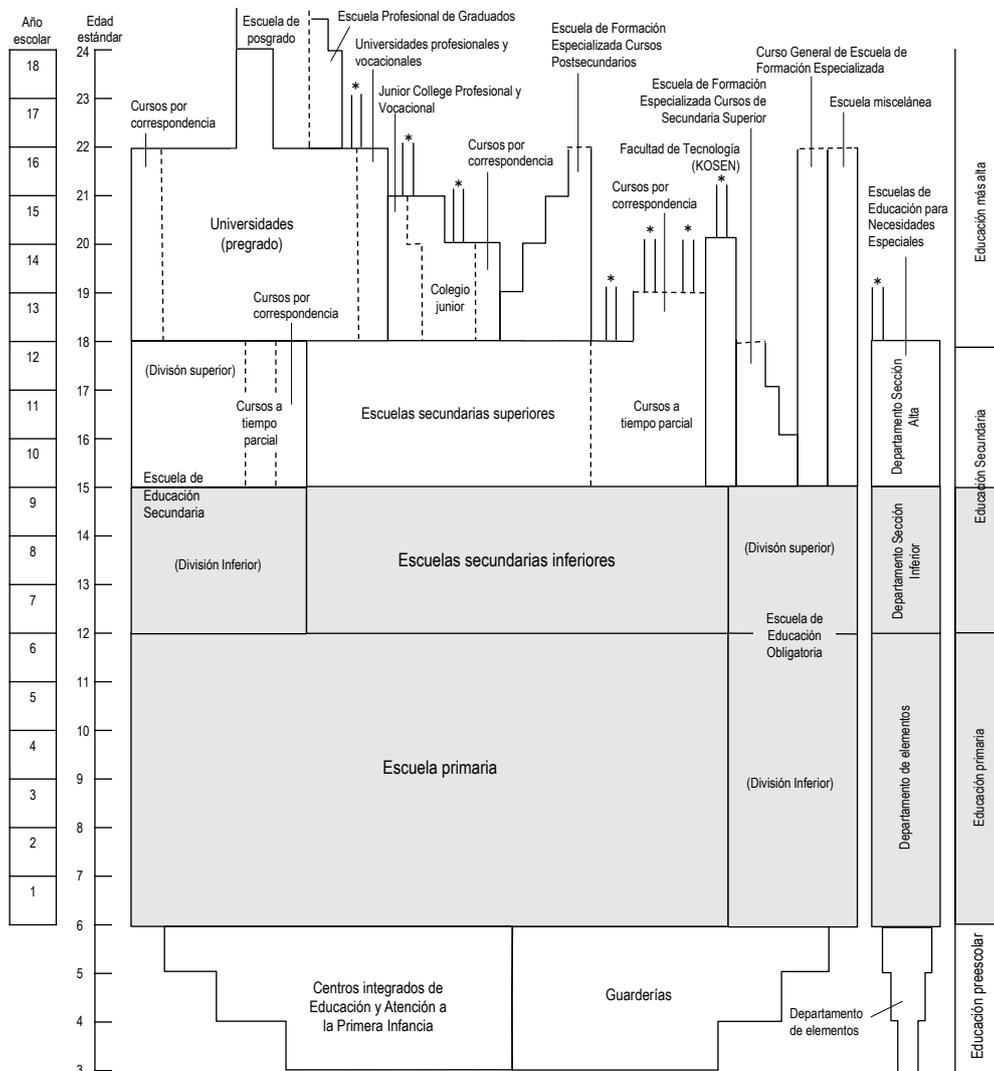


1

Sistema educativo japonés

Al sistema educativo actual de Japón se le denomina *Sistema 6-3-3-4*, dado que consiste en 6 años de educación primaria, 3 años de educación secundaria básica, 3 años de educación secundaria superior y, por último, 4 años de universidad. Entre estas 4 etapas educativas, la educación primaria y la secundaria básica son obligatorias. También se oferta educación preescolar en los jardines de infancia y guarderías.

Organización del sistema escolar en Japón



(nota)

(1) Las secciones grises son Educación obligatoria.

(2) *indica cursos avanzados

(3) Las escuelas secundarias superiores, la división superior de las escuelas de educación secundaria, las universidades, los colegios universitarios y los departamentos de escuelas secundarias superiores para necesidades educativas especiales pueden tener cursos separados con períodos de curso de un año o más.

(4) Un niño de 0 a 2 años puede asistir a los Centros de Educación y Cuidado de la Primera Infancia porque funciona como escuela y como institución de bienestar infantil.

(5) Los requisitos de edad y admisión para los Cursos Generales de la Escuela de Formación Especializada y las Escuelas Misceláneas no están definidos de manera uniforme.

1-1

Escuela primaria (*shōgakkō*) y escuela secundaria (*chūgakkō*)**Ingreso en la escuela pública**

- Los apoderados de niños japoneses de entre 6 y 15 años están obligados a escolarizarlos.
- Asimismo, los niños de nacionalidad extranjera también podrán ingresar en alguna escuela primaria o secundaria si así lo desean (la matrícula y los libros de texto son gratuitos). En tal caso, los padres deberán solicitar plaza a una escuela pública en la municipalidad correspondiente. Posteriormente, deberá acudir a la escuela que se le asigne y presentar el Certificado de ingreso para niños de nacionalidad extranjera (*Gaikokujin jidō nyūgaku kyokasho*).
- En Japón existen escuelas con 9 años de educación obligatoria en las que la primaria y secundaria están unificadas. También hay escuelas de educación especial para niños con discapacidad (respecto a la secundaria nocturna o *yakan chūgaku*, consulte 1.4).

1-2

Bachillerato o escuela secundaria superior (*kōtō gakkō*)

- El bachillerato o escuela secundaria superior es una institución educativa para aquellos estudiantes que se han graduado satisfactoriamente de la secundaria. Para el ingreso, es necesario aprobar un examen de acceso.
- Según el sistema de enseñanza, el bachillerato está clasificado en los siguientes 3 tipos de curso: diurno (*zennichisei*), a tiempo parcial (*teijisei*) y a distancia (*tsūshinsei*).
- A las personas graduadas del bachillerato se les proporcionará la autorización de ingreso en las instituciones de educación superior como la universidad.

1-3

Escuelas para estudiantes extranjeros (*gaikokujin gakkō*)

- Existen distintos tipos de instituciones educativas para niños de nacionalidad extranjera y sus instalaciones están destinadas exclusivamente a la educación de niños de nacionalidad extranjera. Son las denominadas escuelas para estudiantes extranjeros.
- Dado que la lengua, el origen étnico, el contexto cultural y educativo de cada uno de los niños pueden ser diferentes, será recomendable optar por una escuela adecuada para su hijo. (Para conocer más sobre el ingreso a la universidad de los graduados de escuelas para extranjeros, consulte 1.7 *Instituciones de enseñanza superior*).

Sitio web para funcionarios de escuelas internacionales:

https://www.mext.go.jp/a_menu/kokusai/gaikoku/index.htm



1-4

Escuela secundaria nocturna (*yakan chūgakkō*)

- En Japón se ofrecen escuelas secundarias nocturnas a personas que no han terminado la educación obligatoria (en Japón o en su país de origen) donde pueden completar sus estudios.
- En abril de 2021 se contabilizaron 40 escuelas secundarias nocturnas repartidas en 15 prefecturas distintas.
- En caso de querer ingresar a una escuela secundaria nocturna, antes que nada, consulte a la consejería de educación de su localidad (*kyōiku īnkaī*).

Ministerio de Educación, Cultura, Deporte, Ciencia y Tecnología
 "A quienes desean estudiar en una escuela secundaria nocturna"

https://www.mext.go.jp/a_menu/shotou/yakan/index_00005.htm



1-5

Examen para la obtención del título de secundaria (*Chūgakkō sotsugyō teido nintei shiken*)

- Las personas que no se hayan graduado en una escuela secundaria japonesa podrán presentarse al Examen para la obtención del título de secundaria.
- El examen se realiza una vez al año.
- Las personas que aprueban este examen podrán presentarse a la prueba de acceso al bachillerato.

1-6

Examen para la obtención del título de bachillerato (*Kōtō gakkō sotsugyō teido nintei shiken*)

- Las personas no graduadas del instituto japonés podrán presentarse al Examen para la obtención del título de bachillerato.
- El examen se realiza dos veces al año.
- Aprobar este examen le capacita para:
 - Presentarse al examen de acceso de alguna universidad, universidad para carreras de dos años o escuela de formación profesional en Japón.
 - Presentarse al examen para un puesto de trabajo u obtención de una licencia.

Resumen (en inglés):

https://www.mext.go.jp/component/a_menu/education/detail/_icsFiles/afieldfile/2019/05/13/1291562_02.pdf



1-7

Instituciones de enseñanza superior (*kōtō kyōiku kikan*)

Autorización de ingreso en las instituciones de enseñanza superior

- Alas personas con el título de bachillerato, incluyendo algunas escuelas de secundaria unificada y las escuelas internacionales (http://www.mext.go.jp/a_menu/koutou/shikaku/07111314/003.htm) están capacitadas para solicitar acceso a las siguientes instituciones:

- Universidad (*daigaku*)
- Universidad profesional
- Universidad para carreras de dos años (*tanki daigaku*)
- Universidades de formación profesional para carreras de dos años
- Escuelas de formación profesional (*senmon gakkō*)



- También se permite el acceso a estas instituciones a las personas que posean los siguientes títulos académicos:

- Bachillerato Internacional (*Kokusai Baccalaureate*)
- Abitur*
- Bachillerato francés (*Baccalaureate*)
- NEASC (New England Association of Schools and Colleges)
<https://ibconsortium.mext.go.jp/ib-japan/authorization/>



- También se permite el acceso a las personas que hayan cursado al menos 12 años de escolarización en alguna de las instituciones educativas autorizadas por las siguientes organizaciones:

- WASC (*The Western Association of Schools and Colleges*)
- CIS (*Council of International Schools*)
- ACSI (*Association of Christian Schools International*)
- NEASC (New England Association of Schools and Colleges)

Otras instituciones de enseñanza superior

- En Japón existen otros tipos de instituciones de enseñanza superior y cada uno establece un criterio para el ingreso.

- Escuelas de posgrado
- Posgrado profesional destinado a personas con el título de grado
- Institutos tecnológicos

1-8

Examen de acceso a las instituciones de enseñanza superior

- Para ingresar en las instituciones de enseñanza superior, es necesario presentarse a la prueba de acceso o superar otros procesos de llevados a cabo por las distintas instituciones.
- Algunas instituciones tienen sistemas de ingreso especial para aspirantes de origen extranjero.
- Respecto al ingreso de estudiantes internacionales, el Examen de acceso a la universidad japonesa para estudiantes internacionales (*EJU* por sus siglas inglesas o *Nihon ryūgaku shiken*), desarrollado con el apoyo de la Organización Japonesa de Servicios Estudiantiles (*JASSO* por sus siglas inglesas o *Nihon Gakusei Shien Kikō*), se utiliza como criterio de selección en la mayoría de las universidades.

El sitio web para extranjeros es el siguiente:

<https://www.jasso.go.jp/en/ryugaku/eju/index.html>



2

Ayuda económica para los gastos educativos

2-1

Subsidio escolar (*shūgaku enjo*)

- El subsidio escolar correrá con una parte de los gastos para la escolarización (uniforme, material escolar, etc.) y la comida.
- Este subsidio se ofrecerá a personas de rentas bajas con niños en edad de escolarización a su cargo.
- Las condiciones para recibir y la cantidad de la asignación del subsidio varían en cada municipalidad.

Para conocer más sobre el sistema, consulte la siguiente página:

https://www.mext.go.jp/a_menu/shotou/career/05010502/017.htm



2-2

Ayuda económica para el ingreso en el bachillerato (*kōtō gakkō nado shūgaku shienkin*)

- Los padres cuyos ingresos anuales sean inferiores a 9 100 000 yenes podrán recibir una ayuda económica para costear la matrícula del instituto de su hijo.
- Los alumnos de institutos nacionales o públicos se pueden recibir una cantidad única que cubre el precio de la matrícula.
- El subsidio para alumnos de institutos privados variará en función de la renta de sus padres.
- Para recibir el subsidio deberá cumplimentar el formulario de solicitud.
- Para más detalles, consulte con el instituto que corresponda.



Para conocer más sobre el sistema, consulte la siguiente página:

https://www.mext.go.jp/a_menu/shotou/mushouka/1342674.htm



Si desea leer en inglés, consulte la siguiente página:

https://www.mext.go.jp/a_menu/shotou/mushouka/20220329-mxt_kouhou02-2.pdf



2-3

Beca para alumnos de bachillerato (*kōkōsei nado shōgaku kyūfukin*)

- Los padres con rentas bajas que tienen hijos cursando el bachillerato pueden solicitar el subsidio para gastos que no son de la matrícula, como para libros de texto, útiles escolares, etc.
- La cantidad a recibir será diferente según el tipo de escuela.
- Para recibir el subsidio deberá cumplimentar el formulario de solicitud.
- Para más detalles, consulte con el instituto que corresponda o acuda a su municipalidad.

Para conocer más sobre el sistema, consulte la siguiente página:

https://www.mext.go.jp/a_menu/shotou/mushouka/1344089.htm



Si desea leer en inglés, consulte la siguiente página:

https://www.mext.go.jp/a_menu/shotou/mushouka/20220328-mxt_kouhou02-2.pdf



2-4

Becas para la enseñanza superior

- El Estado y las organizaciones locales públicas y privadas ofrecen becas (*shōgakukin*) para la enseñanza superior.
- Existen dos tipos de ayudas económicas estatales para el estudio:

- i. Beca (*kyūfu gata shōgakukin*):
subvención que no es necesario devolver
- ii. Préstamo (*taiyo gata shōgakukin*):
subvención sujeta a una futura devolución



* El préstamo estudiantil incluye préstamos con intereses o sin ellos.

- A los ciudadanos extranjeros que acceden a una institución de enseñanza superior se les podrá ofrecer una beca estatal en caso de contar con alguno de los siguientes estatus de residencia:

- i. Residente permanente especial
- ii. Residente permanente
- iii. Cónyuge de un japonés o una japonesa (*Nihonjin no haigūsha nado*)
- iv. Cónyuge de un residente permanente
- v. Asentado (quien desea permanecer en Japón)



- También existe una beca para los residentes extranjeros cuyo estatus de residencia es de *estudiante de intercambio* y que cumplen las condiciones requeridas.

El sitio web para extranjeros es el siguiente:

https://www.jasso.go.jp/en/ryugaku/scholarship_j/shoreihi/index.html



3

Aprendizaje de la lengua japonesa

El conocimiento de la lengua japonesa le posibilitará llevar una vida fácil y segura en Japón, así como socializar con ciudadanos japoneses, y cumplir sus objetivos personales. Continúe estudiando el japonés para poder vivir en Japón tal y como lo haría en su país de procedencia.



3-1

Acerca de la lengua japonesa

- En Japón se utilizan 5 tipos de caracteres: los silabarios *hiragana* y *katakana*, los ideogramas (*kanji*), los caracteres latinos (*rōmaji*) y los números arábigos. En los silabarios *hiragana* y *katakana* hay 46 caracteres en cada uno y caracteres que se escriben de forma pequeña (4 en *hiragana* y 9 en *katakana*), y además, se utilizan una especie de acentos para crear sonidos impuros en las consonantes (゛) o sonidos medio impuros (゜) o alargar las vocales (ー).
- Tenga en cuenta que los caracteres latinos se usan con frecuencia para escribir los caracteres japoneses en correos electrónicos, mensajes, etc.
- Por otra parte, aunque existen ideogramas complejos, le resultará muy práctico familiarizarse con aquellos que vea a su alrededor con frecuencia.
- En este sentido, es importante que aprenda los nombres de las ciudades, barrios y carreteras del área donde resida (la pronunciación y los caracteres como *kanji*, etc., con el que se representan). Además, también existen diferencias dialectales en cada región y es conveniente que las aprenda en clase de japonés comunitaria o conversando con los ciudadanos locales.
- Por último, la lengua japonesa tiene un complejo registro de cortesía (honorífico) conocido como *keigo*. Es conveniente llegar a utilizar la lengua japonesa cortés según con quién habla.

3-2

Marco de referencia para la educación de la lengua japonesa

- Para que todos tengan más comodidad en aprender el idioma japonés, en 2021 se creó el "Marco de referencia para la educación de la lengua japonesa" tomando como referencia el Marco común europeo de referencia para las lenguas.
- Éste, describe los contenidos de aprendizaje y las acciones meta de acuerdo a los seis niveles de la enseñanza del Japonés (A1 a C2) y la proficiencia en idioma japonés ("comprensión auditiva", "habla (interacción)", "habla (expresión)", y "escritura")
 - * Verifique su propio nivel de idioma japonés y tómelo como referencia para establecer el próximo objetivo y para aprender.

C2	Puede comprender sin dificultad casi todo lo que oye y lee. Puede expresarse de forma natural, fluida y precisa y puede expresar las diferencias y distinciones minuciosas del significado incluso en situaciones muy complicadas.
C1	Puede comprender textos relativamente largos con contenidos avanzados de distintos tipos, y captar lo que significa. Puede expresarse de forma fluida y natural sin dar impresión de que está buscando las palabras. Puede hacer uso flexible y efectivo del idioma de conformidad con el objetivo social, académico y profesional.
B2	Puede comprender el contenido principal de los textos complicados sobre temas abstractos y concretos Incluyendo las discusiones técnicas en su propia área de profesión. Puede hablar con tanta fluidez y naturalidad que puede comunicarse con un hablante que domina el idioma japonés sin tensiones mutuas.
B1	Puede comprender los puntos principales sobre temas familiares que se encuentran habitualmente en el trabajo, la escuela y el entretenimiento, si en un idioma común. Sobre temas familiares de interés personal, puede crear textos coherentes que son unidos de forma sencilla.
A2	Puede comprender frases y expresiones de uso frecuente sobre un área en la que está directamente relacionada tales como datos personales muy básicos, información familiar, compras, vecindario y trabajo, etc. Si dentro de un campo fácil y cotidiano, puede intercambiar información sobre asuntos familiares y cotidianos.
A1	Puede comprender y utilizar las expresiones cotidianas de uso frecuente y el giro básico de frases para satisfacer deseos concretos. Si su interlocutor habla de forma lenta y clara para ayudarlo, puede tener un diálogo sencillo.

3-3**Sitios donde aprender el japonés**

Las escuelas de japonés le ayudarán a mejorar las condiciones de su vida diaria y relaciones sociales, por lo que le recomendamos que se inscriba en alguna escuela cerca de su lugar de residencia.

Últimamente ha aumentado el número de personas que estudian japonés a distancia a través de Skype o las redes sociales, entre otros medios. Elija un método que se ajuste a sus necesidades educativas.

(1) Escuelas de japonés (*nihongo gakkō*)

- Existen distintos cursos según los objetivos de aprendizaje (acceso a una escuela de grado superior, búsqueda de trabajo, preparación para un examen, etc.).
- Ofrecen cursos de varios niveles. Por consiguiente, podrá elegir el nivel que más se ajuste a sus necesidades.
- También es posible elegir el tipo de clase (clase en grupo, clase individual, etc.).
- Para matricularse en un curso de japonés deberá abonar el coste de la matrícula.

(2) Clases locales de japonés

- Los municipios, las asociaciones de relaciones internacionales (*kokusai kōryū kyōkai*) y las organizaciones sin ánimo de lucro organizan clases de japonés.

- Las clases se llevan a cabo en los centros comunitarios, aulas libres en escuelas, iglesias o centros para de voluntariado.
- Los profesores son voluntarios en la mayoría de los casos.
- Las clases son más baratas que una academia o incluso gratuitas.
- Las clases tienen lugar una o dos veces a la semana y cada sesión es de una o dos horas.

Para una lista de los departamentos encargados de la educación de idioma japonés y las clases de japonés de cada región, consulte la siguiente página:

https://www.bunka.go.jp/seisaku/kokugo_nihongo/kyoiku/nihongokyoiku_tanto/pdf/93036701_01.pdf



* A la hora de buscar una academia o curso de japonés, asegúrese de lo siguiente:

(1) Nombre de la academia o título del curso (2) Información del organizador
 (3) Lugar (4) Información de contacto (5) Lenguas disponibles (6) Fechas del curso
 (7) Número de sesiones (8) Horario (9) Requisitos de acceso (10) calificación para la solicitud (11) Coste (12) Tipo de clase (clase en grupo, clase individual, etc.) (13) Número de alumnos (14) Nivel (15) Ficha del profesor (16) Contenido del curso (17) Disponibilidad de aparcamiento y servicios para el cuidado de niños.

(3) Aprendizaje a distancia

En caso de estar ocupado por el trabajo o el cuidado de sus hijos y no poder asistir a una academia o curso, podrá apuntarse a un curso a distancia a través de las redes sociales. Los hay de distinto precio y variedad en los servicios que ofertan, por lo tanto, busque un método que le parezca adecuado.

3-4

Sitio web para aprender japonés "Creando lazos y ampliando horizontes en la vida cotidiana a través del idioma japonés" (comúnmente llamado Tsunahiro)

Es un sitio web en que los extranjeros residentes en Japón podrán aprender japonés con el objetivo de poder comunicarse mejor y facilitar la vida.

Puede elegir los contenidos de aprendizaje en vídeos y escrituras en conformidad con el nivel de japonés adecuado para uno mismo, la escena que desea aprender y la palabra clave. A través de aprender japonés y utilizarlo en realidad, vamos a unir con la sociedad y ampliar la vida.

- **Lenguas disponibles:** japonés, inglés, chino (simplificado), portugués, español, vietnamita, indonesio, filipino, nepalí, jemer (camboyano), coreano, tailandés, birmano, mongol, ucraniano y ruso (16 lenguas)
- **Escenas de aprendizaje:** escenas de la vida diaria como saludos, compras, banco, tren, ayuntamiento y prevención de desastres, etc.

"Creando lazos y ampliando horizontes en la vida cotidiana a través del idioma japonés"

<https://tsunagarujp.bunka.go.jp/>





1

Instituciones médicas (*iryō kikan*)

1-1

Tipos de instituciones médicas

- En Japón existen distintos tipos de instituciones médicas y cada una desempeña una función distinta. En caso de lesión leve, consulte a una clínica del barrio donde reside.
 - i. Clínicas o consultorios médicos: en caso de lesión o enfermedad leves.
 - ii. Hospitales pequeños (*chūshō byōin*): en caso de necesitar una intervención quirúrgica, tratamiento urgente o una hospitalización.
 - iii. Hospitales grandes (*dai byōin*): en caso de asistencia urgente a pacientes en estado grave y que necesiten una asistencia especializada.
- Deberá mostrar la tarjeta del seguro de salud en los hospitales y clínicas. En caso de no hacerlo, tendrá que cargar con toda la totalidad de los gastos médicos.
- El especialista al que acudir será diferente según el tipo, gravedad o estado de la lesión o enfermedad. Tenga en cuenta la información que se detalla en el siguiente cuadro:

Medicina interna (<i>naika</i>)	realiza reconocimientos de enfermedades del aparato digestivo, aparato circulatorio, aparato respiratorio, sistema urinario, así como enfermedades hematológicas, endocrinológicas y neurológicas que no necesitan tratamiento quirúrgico. También puede acudir a un internista para recibir servicios de atención primaria como en caso de resfriado común o gripe.
Cirugía (<i>geka</i>)	atiende, por medio de una operación quirúrgica, heridas externas u órganos afectados por enfermedades como el cáncer.
Pediatría (<i>shōnika</i>)	atiende los problemas de salud infantiles.
Ortopedia (<i>seikei geka</i>)	atiende las enfermedades relacionadas con el aparato locomotor (huesos, articulaciones, músculos) o con el sistema nervioso.
Oftalmología (<i>ganka</i>)	atiende los problemas de salud ópticos.
Odontología (<i>shika</i>)	realiza tratamientos relativos a las patologías dentales, correcciones en la dentadura, etc.
Obstetricia (<i>sanka</i>)	atiende los trastornos concernientes al embarazo y parto.

1-2

Cómo buscar instituciones médicas

- Existen varias formas de buscar instituciones médicas:

- Revistas de información pública de las municipalidades
- Internet
- Páginas web de información médica ofrecidas por las prefecturas

- * Además, en el sitio web para turistas extranjeros que visitan Japón de la Organización Nacional de Turismo de Japón (JNTO) se puede realizar la búsqueda de instituciones médicas en idioma extranjero (instituciones médicas base designadas por el gobierno prefectural que aceptan extranjeros).

https://www.jnto.go.jp/emergency/jpn/mi_guide.html



- También es posible consultar a lo siguiente:

- Municipalidad correspondiente
- Centro de apoyo a la seguridad de atención médica (*iryō anzen shien center*)

- * Aproximadamente 410 oficinas están disponibles en las prefecturas o municipios que cuentan con centros de sanidad.

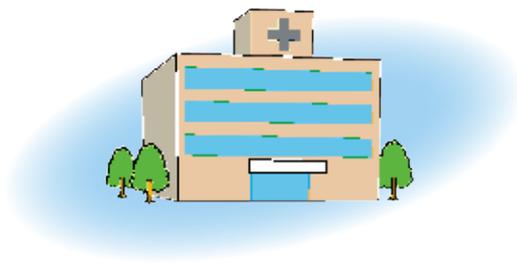
Para más detalles, consulte a la municipalidad donde reside.

<https://www.anzen-shien.jp/center/>



- Aquellas personas que comprendan bien no el japonés también podrán buscar a través de las siguientes formas:

- Municipalidad de residencia
- Asociación de relaciones internacionales (*kokusai kōryū kyōkaï*) de la municipalidad correspondiente
- Organizaciones sin ánimo de lucro que ofrecen servicios en lenguas extranjeras



2

Seguro médico (*iryō hoken*)

Los residentes en Japón, ya sea de nacionalidad japonesa o extranjera, están obligados a inscribirse en un seguro médico público. Compartidos los gastos médicos entre todos los ciudadanos, a los afiliados se les garantiza la oportunidad de acceder a servicios médicos de alta calidad con un coste reducido.

2-1

Seguro de salud (*kenkō hoken*)

(1) Requisitos para la inscripción

Los empleados de una compañía deberán adherirse al seguro de salud que les corresponda. Las siguientes personas están obligadas a hacerse miembros:

- i. Empleados de plantilla, representantes de una corporación social y ejecutivos
- ii. Aquellas personas que cumplen las 5 condiciones siguientes:
 - Su jornada de trabajo semanal supera las 20 horas
 - Su período de empleo podrá ser de 1 año o más (Anulado como requisito a partir de octubre de 2022. Se prevee tomarlo en cuenta a partir de los 2 meses a más.)
 - Su salario mensual es superior a los 88 000 yenes
 - No está cursando ningún tipo de estudios
 - Trabajan en una empresa con 501 empleados o más (101 empleados o más, a partir de octubre de 2022)
- iii. Los *part-timer* o *arubaito* cuya jornada semanal sea inferior a 30 horas, pero supera tres cuartos de las horas de trabajo de los empleados fijos de su misma compañía.

(2) Cuotas (*hokenryō*)

Por regla general, las cuotas del seguro se dividen equitativamente entre el empleador y el empleado. Los familiares dependientes de un beneficiario no tendrán que correr con gastos adicionales.

(3) Detalles del subsidio

Gastos médicos a cargo de los afiliados

Las proporciones de los gastos médicos con los que deberán correr los afiliados al seguro de salud serán distintas según la edad:

- Menores de 6 años (antes de la escolarización)..... 20 %
- Entre 6 y 69 años 30 %
- Entre 70 y 74 años..... 20 % (30 % en caso de que sus ingresos o los de alguno de sus familiares superen un baremo establecido)

Subsidio para tratamientos médicos (*ryōyōhī*)

- En caso de ser un recién empleado y no disponer de la tarjeta del seguro de salud.
- En caso de adquirir materiales ortopédicos (muletas, andadores, etc.).
- En caso de recibir masajes, acupuntura o un tratamiento por moxibustión que los médicos hayan considerado pertinente.
- En caso de recibir tratamiento médico fuera de Japón.

En los casos descritos arriba, primero deberá abonar el costo total de los gastos por su propia cuenta, pero una vez su solicitud sea aprobada, podrá recibir el subsidio y se le devolverá el porcentaje correspondiente de los gastos, menos el porcentaje a cargo de usted mismo.



Subsidio para tratamientos médicos de coste elevado (*kōgaku ryōyōhī*)

En caso de que sus gastos médicos mensuales (en instituciones médicas o farmacias) excedan un baremo establecido, le devolverán los excedentes. No están incluidos los gastos derivados de las comidas o la reserva de habitaciones individuales durante la hospitalización. El baremo varía en función de su renta o si tiene 70 años de edad o más.

Subsidio para traslados (*isōhī*)

A los afiliados con dificultad para el desplazamiento debido a una lesión o enfermedad y que necesiten un traslado (que los médicos consideren pertinente y urgente) se puede recibir un subsidio si cumplen los siguientes requisitos:

- Haber recibido el tratamiento adecuado gracias al traslado.
- Traslado debido a lesiones o enfermedades que claramente dificultan la capacidad para movilizarse.
- Tener algún otro motivo urgente o causa de fuerza mayor.

Subsidio para una lesión o enfermedad (*shōbyō teatekin*)

En caso de que los afiliados no puedan trabajar por algún problema de salud y falten al trabajo durante 3 días consecutivos, se les abonará un subsidio en función del tiempo de baja a partir del 4º día. La duración del subsidio será, como máximo, de 1 año y 6 meses contados a partir del día de inicio de la asignación.

Prestaciones por maternidad (*shussan ikuji ichijikin*)

Existen prestaciones por maternidad para reducir los gastos relativos al parto. Están disponibles para las mujeres que den a luz inscritas en el seguro de salud (o alguno de sus familiares lo esté). En principio, la asignación es de 420 000 yenes (500 000 yenes a partir de abril de 2022) por bebé.

Subsidio por parto (*shussan teatekin*)

En caso de que las afiliadas soliciten una baja laboral por parto, se puede recibir un subsidio. El período contemplado para esta asignación es desde los 42 días previos al parto (98 días en caso de parto múltiple) y hasta los 56 días posteriores al parto.

Subsidio para tratamientos médicos de un familiar (*ryōyōhī*)

Se puede recibir un subsidio en caso de lesión o enfermedad de alguna persona dependiente del afiliado (suscriptor). Las condiciones para recibir este subsidio son las mismas que las que hay para recibir un subsidio para tratamientos médicos.

2-2

Plan nacional del seguro de salud (*Kokumin kenkō hoken*)**(1) Requisitos para la inscripción**

- Aquellas personas menores de 75 años inscritas en el registro civil que no están afiliadas al seguro de salud indicado por su empresa deberán afiliarse al Plan nacional del seguro de salud.
- Los ciudadanos extranjeros también están obligados a adherirse al Plan nacional del seguro de salud, con las siguientes excepciones:

- Si su período de estadía inferior a 3 meses.*
- Si tiene estatus de residencia de estadía de corta duración.
- Si tiene estatus de residencia de actividades concretas, específicamente en tratamiento médico o proporcionando cuidados a un tercero con dicho estatus.
- Si tiene estatus de residencia de actividades concretas, específicamente turismo, recreo u otras actividades similares.
- Si tiene estatus de residencia de diplomático.
- Si se encuentra en Japón de manera irregular.
- Si es originario de alguno de los países incluidos en el acuerdo de seguridad social con Japón y disponen del certificado de afiliación al seguro social (*shakai hoken*) emitido por el gobierno de su país de origen.



- * Aunque el período de estadía sea inferior a 3 meses, podrá inscribirse en el Plan Nacional del seguro de salud en caso de poseer los documentos que acrediten más de 3 meses de estadía y disponer de alguno de los siguientes estatus de residencia:

- Realización de espectáculos (*kōgyō*)
- Capacitación técnica (*ginō jisshū*)
- Estadía familiar (*kazoku taizai*)
- Actividades concretas (excepto en caso de coincidir con 3 o 4)

(2) Trámites de inscripción y renuncia

Los trámites de inscripción y renuncia del Plan nacional del seguro de salud* se realizan en su municipalidad. Para más detalles, consulte a la oficina correspondiente.

- * Deberá darse de baja en el Plan nacional del seguro de salud en los siguientes casos:

- En caso de mudarse de un municipio a otro
- En caso de haberse afiliado en el seguro de salud de la compañía

(3) Cuotas (*hokenryō*)

Las cuotas se calculan por familia y varía en función de los ingresos o el número de afiliados. El cabeza de familia está obligada a abonar las cuotas

- * Podrán darse casos de reducción de la cuota dependiendo de los ingresos y las condiciones de vida. Para más detalles, consulte a la municipalidad donde reside.

(4) Detalles del subsidio

Gastos médicos a cargo de los afiliados

Las proporciones de los gastos médicos con los que deberán correr los afiliados son las siguientes:

- Menores de 6 años
(antes de la escolarización) 20 %
- Entre 6 y 69 años 30 %
- Entre 70 y 74 años 20 % (30 % en caso de que sus ingresos o los de alguno de sus familiares superen un baremo establecido)

Subsidio para tratamientos médicos (*ryōyōhi*)

- En caso de ser un recién empleado y no disponer de la tarjeta del seguro de salud.
- En caso de adquirir materiales ortopédicos (muletas, andadores, etc.).
- En caso de recibir masajes, acupuntura o un tratamiento por moxibustión que los médicos hayan considerado pertinente.
- En caso de recibir tratamiento médico fuera de Japón.



En los casos descritos arriba, primero deberá abonar la totalidad de los gastos por su propia cuenta, pero una vez aprobada su solicitud, podrá recibir el subsidio y se le devolverá el porcentaje correspondiente de los gastos, menos el porcentaje a cargo de usted mismo.

Subsidio para tratamientos médicos de coste elevado (*kōgaku ryōyōhi*)

En caso de que sus gastos médicos mensuales (en instituciones médicas o farmacias) sobrepasen un baremo establecido, le devolverán los excedentes. No están incluidos los gastos derivados de las comidas o la reserva de habitaciones individuales durante la hospitalización. El baremo varía en función de su renta o si tiene 70 años de edad o más.

Subsidio para traslados (*isōhi*)

A los afiliados con dificultad para el desplazamiento debido a una lesión o enfermedad y que necesiten un traslado (que los médicos consideren pertinente y urgente) se puede recibir un subsidio si cumplen los siguientes requisitos:

- Haber podido recibido el tratamiento pertinente después del traslado
- Traslado debido a una lesión o enfermedad que claramente dificulta la capacidad para movilizarse.
- Tener algún otro motivo urgente o causa de fuerza mayor.

Prestaciones por maternidad (*shussan ikuji ichijikin*)

Existen prestaciones por maternidad para reducir los gastos relativos al parto. Están disponibles para las mujeres que den a luz inscritas en el seguro de salud (o alguno de sus familiares lo esté). En principio, la asignación es de 420 000 (500 000 yenes a partir de abril de 2023) yenes por bebé.

Sistema de cuidado médico para personas de 75 años o más (*kōki kōreisha iryō seido*)

(1) Requisitos para la inscripción

En caso de haber cumplido los 75 años

- Las personas mayores de 75 años inscritas en el registro civil deberán sumarse al Sistema de cuidado médico para personas de 75 años o más.
- Las personas entre 65 y 74 años con alguna de las discapacidades graves estipuladas también podrán afiliarse a este sistema.
- Para unirse, deberá darse de baja en el seguro de salud en el que estaba previamente afiliado.
- Los ciudadanos extranjeros de más de 75 años deberán sumarse al Sistema de cuidado médico para personas de 75 años o más, excepto en los siguientes casos:



- Si su período de estadía inferior a 3 meses.*
- Si tiene estatus de residencia de estadía de corta duración.
- Si tiene estatus de residencia de actividades concretas, específicamente en tratamiento médico o proporcionando cuidados a un tercero con dicho estatus.
- Si tiene estatus de residencia de actividades concretas, específicamente turismo, recreo u otras actividades similares.
- Si tiene estatus de residencia de diplomático.
- Si se encuentra en Japón de manera irregular.
- Si es originario de alguno de los países incluidos en el acuerdo de seguridad social con Japón y disponen del certificado de afiliación al seguro social (*shakai hoken*) emitido por el gobierno de su país de origen.

* Aunque el período de estadía sea inferior a 3 meses, podrá inscribirse en el Sistema de cuidado médico para personas de 75 años o más en caso de poseer los documentos que acrediten más de 3 meses de estadía y disponer de alguno de los siguientes estatus de residencia:

- Realización de espectáculos (*kōgyō*)
- Capacitación técnica (*ginō jisshū*)
- Estadía familiar (*kazoku taizai*)
- Actividades concretas (excepto en caso de coincidir con 3 o 4)

(2) Trámites de inscripción y renuncia

Los trámites de inscripción y renuncia del Sistema de cuidado médico para personas de 75 años o más se realizan en la municipalidad donde reside. Para más detalles, consulte a la oficina correspondiente.

En caso de mudarse de un municipio a otro, deberá darse de baja de este sistema.

(3) Cuotas (*hokenryō*)

Las cuotas son la suma del importe básico que todos los afiliados deberán abonar equitativamente y otro importe variable en función de sus propios ingresos.

Podrán darse casos de reducción de la cuota dependiendo de los ingresos, las condiciones de vida o de si estaba adherido en el seguro de salud de la compañía donde trabajaba. Para más detalles, consulte a la municipalidad donde reside.

(4) Detalles del subsidio

Gastos médicos a cargo de los afiliados

Las proporciones de los gastos médicos con los que deberán cargar los afiliados en el Sistema de cuidado médico para personas de 75 años o más será del 10 %. Sin embargo, deberán abonar el 30 % en caso de que sus ingresos superen un baremo establecido.

Además, a partir del 1 de octubre de 2022, las personas que superen cierto nivel de ingresos deberán realizar aportes de entre el 10 y el 20%, a excepción de quienes tengan ingresos comparables a trabajadores activos.

Subsidio para tratamientos médicos (*ryōyōhi*)

En los siguientes casos, usted tendrá primero que pagar por la totalidad de los gastos por cuenta propia, pero una vez su solicitud sea aprobada, podrá ser acreedor de un reembolso de los gastos, menos el porcentaje a cargo de usted mismo.

- En caso de ser un recién empleado y no disponer de la tarjeta del seguro de salud.
- En caso de adquirir materiales ortopédicos (muletas, andadores, etc.).
- En caso de recibir masajes, acupuntura o un tratamiento por moxibustión que los médicos hayan considerado pertinente.
- En caso de recibir tratamiento médico fuera de Japón.

En los casos descritos arriba, primero deberá abonar la totalidad de los gastos por su propia cuenta, pero una vez aprobada su solicitud, podrá recibir el subsidio y se le devolverá el porcentaje correspondiente de los gastos, menos el porcentaje a cargo de usted mismo.

Subsidio para tratamientos médicos de coste elevado (*kōgaku ryōyōhi*)

En caso de que sus gastos médicos mensuales (en instituciones médicas o farmacias) sobrepasen un baremo establecido, le devolverán los excedentes. No están incluidos los gastos derivados de las comidas o la reserva de habitaciones individuales durante la hospitalización. El baremo varía en función de su renta.



Subsidio para traslados (*isōhi*)

A los afiliados con dificultad para el desplazamiento debido a una lesión o enfermedad y que necesiten un traslado (que los médicos consideren pertinente y urgente) se puede recibir un subsidio si cumplen los siguientes requisitos:

- Haber podido recibir el tratamiento pertinente después del traslado.
- Traslado debido a una lesión o enfermedad que claramente dificulta la capacidad para movilizarse.
- Tener algún otro motivo urgente o causa de fuerza mayor.

3 Medicamentos

- Los medicamentos se venden en farmacias, droguerías, etc.
- Los medicamentos podrán servir para el tratamiento de una lesión o enfermedad, pero deberá tener cuidado con su uso, puesto que podrán producir efectos secundarios.
- En caso de tener dudas o preguntas sobre ellos, consulte a alguno de los farmacéuticos o vendedores registrados que se encuentran en farmacias o droguerías.

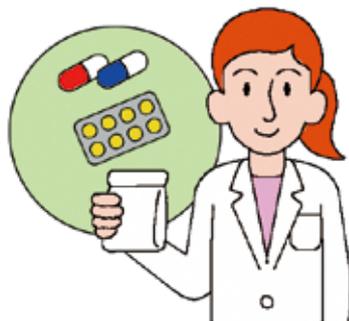
* Los vendedores registrados están autorizados para vender medicamentos sin receta médica (medicamentos de venta libre).

3-1 Farmacias

En las farmacias usted puede adquirir medicinas preparadas en base a las recetas proporcionadas por los médicos. Los farmacistas, además de preparar las medicinas, también le dan indicaciones sobre como tomarlas.

3-2 Droguerías

En las droguerías, como también en las farmacias, se pueden comprar medicamentos de venta libre. Sin embargo, no se venden medicamentos con prescripción médica.



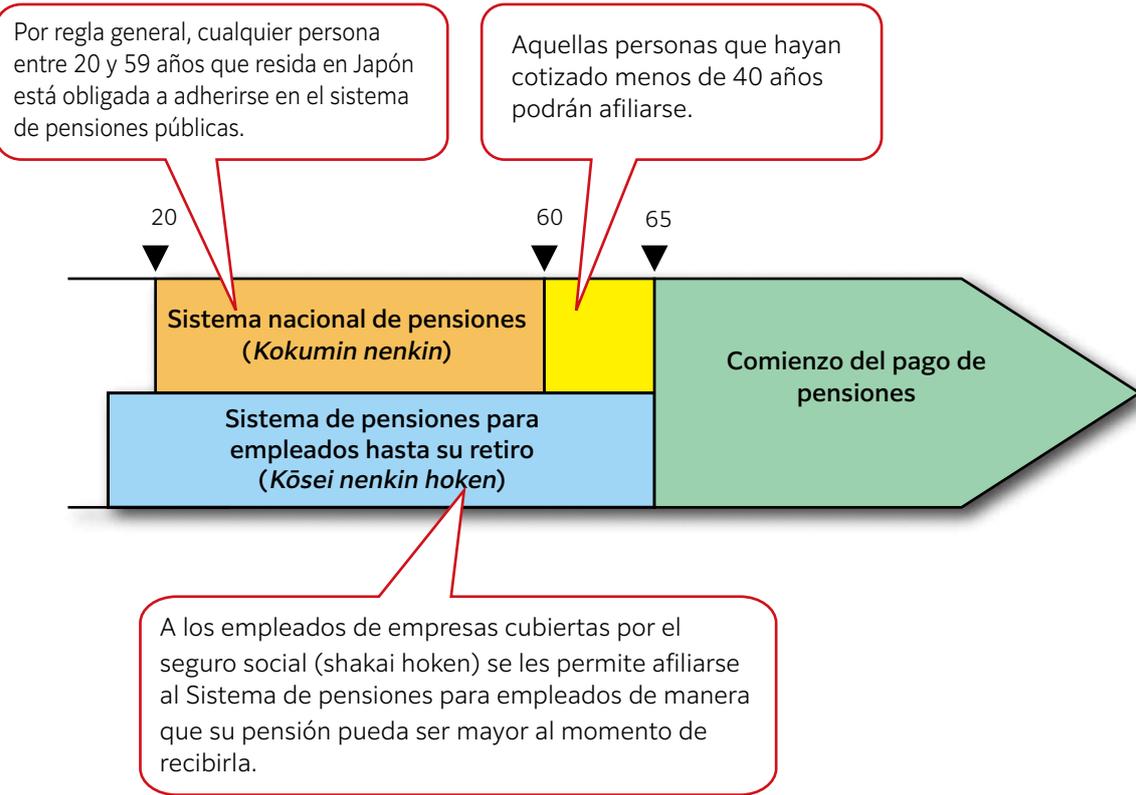


1 Pensiones (*nenkin*)

El sistema japonés de pensiones tiene como objetivo asegurar una vida saludable a todos los miembros de la sociedad, proporcionando apoyo y beneficio mutuos que puedan continuar durante generaciones. El sistema se sostiene mediante el pago de impuestos por parte de las personas con empleo con los que poder aportar pensiones a los ancianos.

Además de las pensiones por vejez, también existen pensiones de invalidez y pensiones de sobrevivientes.

Esquema para recibir pensiones básicas por vejez (*rōrei kiso nenkin*) y pensiones de empleados (*rōrei kōsei nenkin*)



1-1

Sistema nacional de pensiones (*Kokumin nenkin*)

En principio, cualquier residente en Japón que tenga entre 20 y 59 años deberá adherirse en el sistema de pensiones públicas.

(1) Afiliados y trámites para la adhesión

Existen 3 categorías de asegurados en el Sistema nacional de pensiones:

- i. Personas aseguradas de categoría 1 (*dai ichi gō hi hokensha*)**
 - Los afiliados de la categoría 1 son todos aquellos no incluidos en los tipos 2 y 3 son autónomos, estudiantes, etc.
 - Los trámites de inscripción se realizan en la municipalidad correspondiente.
- ii. Personas aseguradas de categoría 2 (*dai ni gō hi hokensha*)**
 - Los afiliados de la categoría 2 son los trabajadores inscritos en el Sistema de pensiones para empleados.
 - Los trámites de inscripción están a cargo del empresario.
- iii. Personas aseguradas de categoría 3 (*dai san gō hi hokensha*)**
 - Los afiliados de la última categoría son los dependientes de los asegurados de la categoría 2.
 - Los trámites de inscripción corren a cargo de la empresa donde trabaja su cónyuge.

* Los cónyuges dependientes de afiliados de categoría 1 no serán considerados de categoría 3.

* Tampoco lo serán los cónyuges mantenidos por los asociados del Sistema de pensiones para empleados que están autorizadas para recibir pensiones de empleados a partir de 65 años.

Adicionalmente, las personas de 60 hasta antes de cumplir 70 años, que vivan en Japón, y que no califiquen para ninguno de los numerales 1 al 3 arriba, podrían solicitar el trámite de reconocimiento como Asegurado al Sistema de Pensión (Afiliado Voluntario), si es que cumplen con ciertos requisitos. El trámite para la afiliación se realiza en las oficinas municipales de cada localidad.

* Las personas de 65 hasta antes de cumplir 70 años deberán cumplir con ciertos requisitos, como por ejemplo, probar que han nacido antes del 1 de abril de 1965, entre otros.

(2) Cuotas (*hokenryō*)

- Las cuotas para los afiliados de la categoría 1 y los afiliados voluntarios son fijas. Además, mediante un trámite, también podrá pagar otras cuotas (cuotas adicionales) junto con sus cuotas regulares. Los afiliados de categoría 2 o 3 quedan exentos de abonar cuotas.
- Las cuotas mensuales pueden mediante comprobante de pago (pagos en ventanillas de instituciones financieras, tiendas de conveniencia, etc.), por transferencia bancaria o con tarjeta de crédito.
- Se le aplicará un descuento en caso de realizar un pago por adelantado en concepto de varios meses.

- Existe un sistema de exención o prórroga del pago de las cuotas para afiliados de la categoría 1 que tienen dificultades económicas por desempleo o reducción de ingresos.
- Para más detalles, consulte a la municipalidad o la oficina de pensiones donde reside.
 - * En caso de impago prolongado de las cuotas,
 - La “pensión básica de vejez” se reducirá en unos 20,000 yenes por cada año de impago.
 - Si queda discapacitado, es posible que no pueda recibir la “Pensión básica por discapacidad”.
 - Si fallece, es posible que su familia no pueda recibir la “Pensión básica de sobrevivientes”.

(3) Beneficios (*hoken kyūfu*)

Pensiones básicas por vejez (*rōrei kiso nenkin*)

- Los ciudadanos mayores de 65 años que hayan contribuido al sistema de pensiones durante al menos 10 años son susceptibles de percibir la pensión básica por vejez.
- El monto de las pensiones variará en función lo cotizado.
- En caso de haber cotizado durante 40 años (entre los 20 y 60 años de edad) recibirá la pensión máxima.
- Aquellos que han pagado primas adicionales, podrán recibir un monto de pensión adicional (anual) de [200 yenes x número de meses en los que han pagado cuotas adicionales].
 - * El periodo de impago de las cuotas no contará como periodo de elegibilidad del beneficio.
 - * El monto de estas pensiones para personas a las que han eximido el pago de las cuotas variará de acuerdo con el tipo de exención y la porción de contribución del gobierno en las pensiones básicas.

Pensiones básicas para personas con discapacidad (*shōgai kiso nenkin*)

- Podrá recibir una pensión básica para personas con discapacidad en los siguientes casos:
 - Estaba adscrito al Sistema nacional de pensiones cuando recibió por primera vez tratamiento médico por un médico o dentista para el problema de salud que posteriormente daría lugar a la discapacidad.
 - Quedó con cierto grado de discapacidad a causa de la enfermedad o lesión.
 - Al día anterior de recibir la primera asistencia médica, cumplía todos los requisitos en el pago de las cuotas.
- Las discapacidades están clasificadas en 2 grados según la gravedad.
- El monto de estas pensiones variará en función de dicho grado:
 - Grado 1 → el 125 % de la totalidad de las pensiones básicas por vejez.
 - Grado 2 → la misma cantidad del monto total de las pensiones básicas por vejez.
- En los dos grados, existe un subsidio adicional para personas con hijos.

Pensiones básicas para familiares de personas fallecidas (*izoku kiso nenkin*)

- Los hijos (consulte la siguiente página para su definición) y los cónyuges con hijos podrán recibir la pensión básica para familiares de personas fallecidas en caso de coincidir con alguno de los dos siguientes casos:

- i. Cumplen alguna de las dos siguientes condiciones:
 - i. Pérdida de un familiar que estaba afiliado en el Sistema nacional de pensiones y cumplía los requisitos del pago de las cuotas cuando falleció.
 - ii. Pérdida de un familiar que haya contribuido al sistema de pensiones durante más de 25 años (incluido el período de exención).
- ii. Eran dependientes de la persona fallecida.

- El monto de estas pensiones será idéntico al de las pensiones básicas por vejez. Existe un subsidio adicional para personas con hijos.

One Point:

Categoría de *hijo* (*ko*)

Entra en la categoría de *hijo* toda persona soltera que corresponde a los siguientes casos:



- No haber cumplido 18 años hasta el 31 de marzo después de cumplirlos.
- Ser menor de 20 años con alguna discapacidad de grado 1 o 2.

Subsidio por defunción (*shibō ichijikin*)

- Los familiares de un afiliado de categoría 1 que ha contribuido al Sistema nacional de pensiones durante 36 meses o más y haya fallecido sin recibir la pensión básica para mayores o para personas con discapacidad, podrán solicitar el subsidio para defunciones en caso de no poder recibir la pensión básica para familiares de personas fallecidas.
- El monto de este subsidio variará conforme la duración del pago de las cuotas y el período de exención.

Pensiones por viudez (*kafu nenkin*)

- Las personas viudas podrán recibir una pensión de viudedad entre 60 y 64 años en caso de haber estado casadas durante 10 años o más con una persona fallecida afiliada al Sistema nacional de pensiones (categoría 1) por 10 años o más.
- El monto de este subsidio es de tres cuartos de las pensiones básicas por vejez, calculadas mediante el tiempo que permaneció afiliado el fallecido (categoría 1).

1-2

Sistema de pensiones para empleados (*Kōsei nenkin hoken*)

Los empleados en empresas cubiertas por el seguro social (*shakai hoken*) se suman al Sistema de pensiones para empleados en caso de cumplir los requisitos (similares a los del seguro de salud). En caso de no cumplirlos, se afiliarán al Sistema nacional de pensiones.

(1) Afiliados y trámites para la afiliación (suscriptores)

- Empleados menores de 70 años en empresas cubiertas por el seguro social que cumplan con los siguientes requisitos quedarán adscritos a este sistema (suscriptores).

- Personas de 70 años a más, que cumplan con ciertas condiciones, por ejemplo, no ser elegibles para la pensión por vejez, podrían afiliarse mediante un trámite (Afiliados Voluntarios).
- * Requisitos para las empresas cubiertas por el seguro social

- i. Corporaciones sociales (sociedades anónimas, etc.)
- ii. Empresas privadas con 5 empleados o más (excepto las de agricultura, silvicultura, pesca y servicios)
- iii. Empresas a que se aplica opcionalmente debido al acuerdo entre el empleador y los empleados.

Requisitos para ser afiliado

Las personas empleadas por las empresas cubiertas por el seguro social, y que cumplen con alguna de las condiciones (a) - (c) abajo, podrán afiliarse.

- (a) Empleados de tiempo completo, representantes corporativos, y funcionarios.
- (b) Personas (trabajadores por horas, de medio tiempo, etc.) cuyas horas de servicio por semana o días de servicio por mes superen los 3/4 de las horas o días de servicio de un trabajador de tiempo completo que trabaja en el mismo lugar y realiza tareas similares.
- (c) Personas que, aunque no superen los 3/4 del tiempo de servicio de un trabajador de tiempo completo, cumplen con las siguientes condiciones: i. sus horas de servicio son 20 o más horas por semana; ii. su salario mensual es de 880,000 yenes o más; iii. no son estudiantes; iv. trabajan en una empresa con 101 o más trabajadores.

- (Nota 1) Las personas empleadas por las empresas cubiertas por el seguro social afiliadas a entidades públicas nacionales o locales podrán afiliarse únicamente cumpliendo los requisitos i. - iii..
- (Nota 2) El tamaño de la empresa para el punto iv., será de 51 empleados a más a partir del 1 de octubre de 2024.
- (Nota 3) Las personas empleadas por un período tentativo de 2 meses o menos, y que, como tales, no se espera que continúen empleadas más allá de ese período, no son elegibles. (Pero incluso si el período inicial de empleo es de 2 meses o menos, si existe una perspectiva de renovación del período, podría tener derecho al seguro social desde el inicio del contrato.)

(2) Cuotas (*hokenryō*)

- Las cuotas a cargo de los afiliados se calculan del siguiente modo:

$$\text{Salario mensual (remuneración media mensual) + gratificaciones (cantidad estándar de las gratificaciones)} \times \text{tasa de contribución} \div 2.$$

- * Por regla general, la cuota del seguro se divide equitativamente entre el empleador y el empleado.

(3) Beneficios (*hoken kyūfu*)

Pensiones por vejez para empleados (*rōrei kōsei nenkin*)

- A las personas que estuvieron afiliadas en el Sistema de pensiones para empleados y cumplieron los requisitos para recibir pensiones durante 10 años se les asignará una pensión por vejez para empleados.
- El monto de estas pensiones variará en función de los salarios mensuales y el tiempo que ha pasado adherido al Sistema de pensiones para empleados.
- * A las personas cuya fecha de nacimiento corresponde con alguno de los períodos indicados se les podrán asignar este tipo de pensiones, incluso antes de cumplir 65 años.

Pensiones por discapacidad para empleados (*shōgai kōsei nenkin*)

- Aquellas personas que cumplen los siguientes requisitos podrán recibir la pensión por discapacidad para empleados:

- Tiene su primer examen médico (un examen médico realizado por un médico o dentista para las enfermedades o lesiones que causaron la discapacidad) estando afiliado al Sistema de pensiones para empleados.
- Tiene una discapacidad de cierta gravedad derivada de una lesión o enfermedad.
- Cumple los requisitos en el pago de las cuotas al día anterior de recibir por primera vez el tratamiento médico.

- Este tipo de pensiones clasifica las discapacidades en 3 grados según su gravedad.
- El monto de estas pensiones variará en función de dicho grado:

- Grado 1 → el 125 % de la totalidad de las pensiones por vejez para empleados.
- Grado 2 y 3 → la misma cantidad del monto total de las pensiones por vejez para empleados.

- * A las personas con discapacidad de grado 3 se les garantizará una cantidad mínima por valor de tres cuartos de las pensiones básicas para personas con discapacidad de grado 2.

En caso de que su discapacidad no se contemple en ninguno de los tres grados, hay casos en los que se le asignará el subsidio por discapacidad.

Pensiones para familiares de empleados fallecidos (*izoku kōsei nenkin*)

- A aquellas personas que hayan sido dependientes de un familiar fallecido se les asignarán una pensión para familiares de empleados fallecidos en caso de corresponder a alguno de los siguientes casos:

- En caso de fallecimiento de un familiar que adherido en el Sistema de pensiones para empleados y que cumplía los requisitos en el pago de las cuotas.
- En caso de que el familiar que cumplía los requisitos en el pago de cuotas del Sistema de pensiones para empleados fallezca debido a un trastorno que sufrió mientras estaba afiliado en un plazo de 5 años a partir del primer tratamiento médico.
- En caso de defunción de un familiar que esté o estuviera afiliado al Sistema de pensiones para empleados y cumplen el período de calificación para recibir pensiones básicas por vejez (25 años).
- En caso de fallecimiento de un familiar que estaba autorizado para recibir pensiones por discapacidad para empleados de grado 1 o 2.

- El monto total de estas pensiones es de tres cuartos del de las pensiones por vejez para empleados.

One Point:

Qué se considera familiar sobreviviente (*izoku*)

Las siguientes personas son reconocidas como familiares sobrevivientes:

- i. Cónyuges: un esposo debe de 55 años o más y puedan recibir la pensión a partir de los 60 años.
- ii. Hijos: la definición es la misma que la del Plan nacional de pensiones.
- iii. Padres: de 55 años o más. Recibirán la pensión a partir de los 60 años.
- iv. Nietos: tiene las mismas condiciones que los hijos.
- v. Abuelos: de 55 años o más. Recibirán la pensión a partir de los 60 años.

* En caso de que el marido esté autorizado para recibir la pensión básica para familiares de personas fallecidas, se le asignará la pensión a partir de los 55 años.

* Los padres, nietos y abuelos están sometidos al orden de prioridad para recibir estas pensiones.

**1-3****Reembolso parcial de jubilación (*dattai ichijikin*)****Requisitos para la solicitud**

Aquellas personas que cumplen los siguientes requisitos podrán solicitar el reembolso parcial de jubilación al abandonar Japón:

- i. No poseer nacionalidad japonesa.
- ii. Haber sido sujeto asegurado (afiliado) a los seguros de pensiones de bienestar, o haber estado pagando cuotas de seguro como asegurado a la categoría 1 del seguro social nacional por un periodo de 6 meses o más.
- iii. No cumplir con período para calificar para la pensión por vejez (10 años).
- iv. Quedarse sin domicilio en Japón.
- v. Darse de baja del seguro social nacional o de los seguros de pensiones de bienestar.
- vi. No haber tenido derecho a recibir pensiones por discapacidad, etc.
- vii. Haber abandonado Japón hace menos de 2 años.

Notas importantes para la solicitud

En caso de solicitar el Reembolso parcial de jubilación, asegúrese de lo siguiente:

- i. Una vez empiece a recibir el Reembolso parcial de jubilación, se descartarán todos los documentos que acrediten su adhesión previa en el sistema de pensiones japonés. Así, sería difícil recibir pensiones por vejez en Japón en el futuro. Por consiguiente, tómese su tiempo y considere todas las posibilidades para decidir si va a solicitarlo.
 - * El modelo para la solicitud del Reembolso parcial de jubilación se puede descargar en la página web de la Oficina de servicios de pensiones de Japón. Lea con atención también las notas incluidas en la solicitud.
- ii. No podrá recibir el Reembolso parcial de jubilación en caso de tener todavía el domicilio en Japón el día que la solicitud sea aceptada por la Oficina de servicios de pensiones de Japón. Por lo tanto, solicite el reembolso luego de notificar el cambio de domicilio a la municipalidad donde reside.
- iii. En caso de solicitar por correo el reembolso antes de abandonar Japón, asegúrese de que la solicitud llegue a la Oficina de servicios de pensiones de Japón después de abandonar Japón.
- iv. El monto del reembolso se calculará conforme su período de afiliación al sistema de pensiones. El límite máximo de subvención será el producto de las cuotas mensuales abonadas por determinada cantidad de años. Desde abril de 2021, este límite máximo de años se ha alargado. El límite máximo de la cantidad de años conforme al período de afiliación será de la siguiente forma:
 - ☉ **Solo en caso de que el período de afiliación al sistema de pensiones sea antes de marzo de 2021:**
Se calculará teniendo como límite máximo 3 años (36 meses) de las cuotas mensuales abonadas.
 - ☉ **En caso de que el período de afiliación se extienda también luego de abril de 2021:**
Se calculará teniendo como límite máximo 5 años (60 meses) de las cuotas mensuales abonadas.

Ahora bien, si repite varias veces su residencia en Japón, y se prevé que su período de adhesión superará la cantidad determinada de años, y desea recibir el reembolso correspondiente al período de afiliación, es recomendable solicitar el reembolso cada vez que abandona Japón.

Para más detalles del modelo de solicitud, su destino y el Reembolso parcial de jubilación, consulte la página web de la Oficina de servicios de pensiones de Japón:

<https://www.nenkin.go.jp/service/jukyu/todoke/kyotsu/20150406.html>



One Point:

Acuerdo de seguridad social (*shakai hoshō kyōtei*)

Japón ha firmado acuerdos de seguridad social con numerosos países. Si usted ha estado adherido en el sistema de pensiones de un país que tiene dicho acuerdo con Japón, aunque el período de afiliación al sistema de pensiones de ambos países sea corto, se podrán sumar los períodos de afiliación de ambos países, y podrá recibir la pensión de Japón y el país que tiene dicho acuerdo con Japón.



Para averiguar los países que establecen el Acuerdo de seguridad social con Japón, consulte la página web del Ministerio de Sanidad, Trabajo y Bienestar.

2

Seguro de cuidado de largo plazo (*kaigo hoken*)

En Japón, existe un seguro en el que el conjunto de la sociedad apoya a los ancianos que necesitan atención. Los afiliados a este seguro abonan cuotas para poder tener asistencia pública a un coste reducido en caso de necesitarla.



2-1

Afiliados

Las personas con 40 años o más que residirá en Japón durante más de 3 meses tendrán derecho a adherirse en el Seguro de cuidado de largo plazo.

2-2

Cuotas (*hokenryō*)

El monto de las cuotas variará no solamente en función de sus ingresos del año anterior, sino también de la edad y la zona donde reside:

- i. 65 años o más (Personas aseguradas de categoría 1 (*dai ichi gō hi hokensha*)):
 - Por regla general, las cuotas se retendrán de la pensión, aunque deberá abonarlas en efectivo en caso de recibir una notificación de pago.
- ii. Entre 40 y 64 años (Personas aseguradas de categoría 2 (*dai ni gō hi hokensha*)):
 - Las cuotas se recaudarán junto con las del seguro médico.

Para más detalles sobre el sistema de seguro de cuidado de largo plazo (Personas aseguradas de categoría 2), consulte la siguiente página web:

https://www.mhlw.go.jp/stf/newpage_10548.html



2-3

Utilización del servicio de cuidado de largo plazo

Los procesos para utilizar el servicio de cuidado de largo plazo son los siguientes:

- i. Solicitar y obtener en la municipalidad un certificado de necesidad de cuidado o asistencia de largo plazo (*yō kaigo nintei o yō shien nintei*) (Cuidados Necesarios).
 - * Para utilizar el servicio de cuidado de largo plazo, será necesario el certificado de necesidad de cuidado o asistencia de largo plazo.
 - * Una vez solicitado, se realizará un chequeo médico sobre su estado físico y mental y le notificarán el resultado en un plazo de 30 días.
- ii. Solicitar un plan del servicio de cuidado a un administrador de cuidados (*care manager*) o un centro municipal de asistencia general (*community support center*)
 - * En caso de necesitar ingresar en un centro de cuidados de largo plazo, consulte directamente al centro.
- iii. Recibir servicios de cuidado basados en el plan solicitado.
 - * La atención preventiva y los servicios de asistencia de largo plazo están disponibles para personas que no cuentan con un certificado de necesidad de cuidado o asistencia de largo plazo (Cuidados Necesarios). Para más detalles, consulte a la municipalidad donde reside.

3

Bienestar social para menores (*jidō fukushi*)



3-1

Subsidio infantil (*jidō teate*)

Consulte Cap. 4. 3.4.

3-2

Subsidio para la educación de los hijos (*jidō fuyō teate*)

- Se trata de un subsidio para los niños* de familias monoparentales, etc.
- Podrá solicitar este subsidio en caso de criar a niños correspondientes a alguno de los siguientes casos:

- En caso de que sus padres estén divorciados.
- En caso de que su padre o madre haya fallecido.
- En caso de que su padre o madre tenga una discapacidad de cierta gravedad.
- En caso de que no se sepa si su padre o madre está vivo.

* Los niños se refieren a personas solteras hasta el primer 31 de marzo después de haber cumplido 18 años o que tienen menos de 20 años y sufren de cierta discapacidad.

Asignación mensual

* **En el año fiscal 2022 (Sujeto a cambios anuales por la fluctuación en los precios)**

- En caso de tener solamente un hijo:
 - Asignación completa (*zenbu shikyū*): 43 070 yenes.
 - Asignación parcial (*ichibu shikyū*): entre 10 160 y 43 060 yenes.
- La cantidad adicional para el segundo hijo y sucesivos:
 - [Segundo hijo]
 - Asignación completa: 10 170 yenes.
 - Asignación parcial: entre 5 090 y 10 160 yenes.
 - [Por niño para el tercero y sucesivos]
 - Asignación completa: 6 100 yenes.
 - Asignación parcial: entre 3 050 y 6 090 yenes.

* El monto de la asignación varía cada año en función de la fluctuación de los precios. Las personas cuyos ingresos del año anterior son superiores a un baremo establecido no podrán recibir el subsidio. En caso de poder recibir pensiones públicas, la asignación será parcial o nula. Para más detalles, consulte a la municipalidad donde reside.

3-3

Subsidio para la manutención de menores con necesidades especiales (*tokubetsu jidō fuyō teate*)

Los padres con niños a su cargo menores de 20 años que tienen alguna discapacidad física o mental pueden recibir este subsidio.

- * En caso de que sus ingresos del año anterior superen un baremo establecido, no se puede recibir este subsidio. Para más detalles, consulte a la municipalidad donde reside.

Cantidad a recibir*** En el año fiscal 2022 (cada año varía según la fluctuación de los precios):**

- En caso de criar a un niño con discapacidad de alta gravedad (equivalente al grado 1 de las pensiones básica por discapacidad): 52 400 yenes al mes por niño.
- En caso de criar a un niño con discapacidad de gravedad (equivalente al grado 2 de las pensiones básica por discapacidad): 34 900 yenes al mes por niño.

3-4

Subsidio para la manutención de menores con discapacidad (*shōgaiji fukushi teate*)

Este subsidio se puede recibir los menores de 20 años que sufren alguna discapacidad física o mental grave y por ello necesitan un apoyo permanente para su vida diaria.

- * En caso de los ingresos del año anterior del interesado o sus familiares superen un baremo establecido, no se podrá recibir este subsidio. Para más detalles, consulte a la municipalidad donde reside.

Cantidad a recibir*** En el año fiscal 2022 (cada año varía según la fluctuación de los precios): 14 850 yenes al mes.**

4

Bienestar social para personas discapacitadas (*shōgai fukushi*)

4-1

Cartilla de discapacidad (*shōgaisha techō*)

En caso de tener una discapacidad física o mental, podrá solicitar la expedición de una cartilla de discapacidad en función de la gravedad. Con esta libreta, se le aplicarán una reducción de impuestos y un descuento en los gastos de transporte.

Tipos de libretas de discapacidad

- Cartilla de discapacidad física (*shintai shōgaisha techō*): para personas con discapacidad física permanente.
- Cartilla de educación especial (*ryōiku techō*): para personas con problemas de desarrollo mental.
- Cartilla de discapacidad psicológica (*seishin shōgaisha hoken fukushi techō*): para personas que sufren alguna discapacidad mental que les dificulta o limita la vida.

Para más detalles, consulte la siguiente página web:

https://www.mhlw.go.jp/stf/seisakunitsuite/bunya/hukushi_kaigo/shougaishahukushi/techou.html



* Para consultar, comuníquese con la municipalidad más cercana.

4-2

Servicios públicos para personas discapacitadas (*shōgaisha*)

Numerosos tipos de servicios públicos, así como el cuidado a largo plazo y la rehabilitación están disponibles para facilitar la vida diaria a las personas discapacitadas.

Asimismo, el cuidado y la atención al desarrollo están disponibles para niños y jóvenes discapacitados.

Para más detalles sobre los servicios públicos para personas discapacitadas, consulte a la municipalidad donde reside.



5

Ayuda económica gubernamental para la pobreza (*seikatsu hogo*)

Además de aplicar los servicios explicados en 5.1 y 5.2, si los ingresos familiares no cubren los gastos básicos diarios, podrá recibir una ayuda económica equivalente a la diferencia entre sus ingresos y los gastos básicos diarios.

* Los gastos básicos diarios están determinados por el Ministro de Sanidad, Trabajo y Bienestar.

Los ciudadanos de nacionalidad extranjera que tienen derecho a solicitar la ayuda económica son:

- Personas cuyo estatus de residencia no limita sus actividades: residente permanente, cónyuge de un japonés o un residente permanente, asentado, etc.

Para más detalles, consulte a la municipalidad donde reside.

5-1

Requisitos para recibir la ayuda económica gubernamental para la pobreza

(1) Bienes

Si posee ahorros (*chokin*), terrenos o edificios que no están en uso, deberá venderlos para poder costearse sus gastos básicos.

(2) Habilidades

Si está en disposición a trabajar, aproveche sus habilidades al máximo.

(3) Otros subsidios

Si puede recibir pensiones u otros subsidios, primero solicite dichas asignaciones.

(4) Manutención por los familiares

Procure recibir apoyo económico por parte de sus parientes.

5-2

Tipos y detalles de la asistencia social

Los tipos de asistencia se decidirán según los gastos necesarios para facilitarle la vida diaria.

Gastos básicos	Tipos de asistencia	Detalles
Gastos necesarios para la vida diaria (comida, ropa, gas, etc.)	Asistencia diaria (<i>seikatsu fujo</i>)	<ul style="list-style-type: none"> • Gastos personales (de comida, etc.) • Se abonará una cantidad fija para cubrir los gastos de luz, gas y agua
Alquiler (<i>chinryō</i>)	Asistencia para la vivienda (<i>jūtaku fujo</i>)	Costes reales dentro del baremo establecido
Gastos para comida, libros, y otros materiales para la educación obligatoria	Asistencia para la educación (<i>kyōiku fujo</i>)	El monto es fijo
Gastos de servicios médicos	Asistencia para el servicio médico (<i>iryō fujo</i>)	Los gastos se abonarán directamente a la institución médica (sin copago)
Gastos del servicio de cuidado de largo plazo	Asistencia para el cuidado de largo plazo (<i>kaigo fujo</i>)	Los gastos se abonarán directamente (sin copago)
Gastos del parto	Asistencia para el parto (<i>shussan fujo</i>)	Se abonarán los costes reales dentro del baremo establecido
Gastos por la adquisición de habilidades técnicas necesarias para el trabajo, etc.	Asistencia para la profesión (<i>seigyō fujo</i>)	Costes reales dentro del baremo establecido
Gastos de funeral	Asistencia para el funeral (<i>sosai fujo</i>)	Costes reales dentro del baremo establecido

6

Sistema de ayuda para la independencia de las personas necesitadas (*seikatsu konkyūsha jiritsu shien seido*)

Existen centros de atención para la independencia de personas que tienen dificultades. La asistencia se ofrecerá en función de las necesidades económicas, laborales, de vivienda, etc. del solicitante. Para más detalles, consulte la municipalidad donde reside.





Ciudadanos extranjeros e impuestos

Los ciudadanos de nacionalidad extranjera deberán abonar impuestos en Japón en los siguientes casos:

- Personas que tienen ingresos en Japón
 - En principio deberán abonar el impuesto sobre la renta (*shotoku zeī*).
- Personas que tienen registro civil en Japón a fecha de 1 de enero
 - Deberán abonar el impuesto municipal (*jūmin zeī*) (El monto de estos impuestos varían en función de los ingresos del año anterior)

Asimismo, el impuesto de consumo se les aplica también a los turistas extranjeros cuando se alojan en hoteles o comen en restaurantes, etc.

One Point:

Impuestos nacionales (*koku zeī*) e impuestos regionales (*chihō zeī*)

Los impuestos japoneses se clasifican en unos nacionales y otros regionales, en función del destino del pago.

- Los impuestos abonados al gobierno son nacionales, y conformados, entre otros, por el impuesto sobre la renta.
- Los impuestos abonados al municipio son regionales, e incluyen algunos impuestos como el impuesto municipal.

1

Impuesto sobre la renta (*shotoku zeī*)

El impuesto sobre la renta se obtiene en base a los ingresos obtenidos durante un año, desde el 1 de enero hasta el 31 de diciembre.

Este impuesto se calcula de siguiente modo:

- i. Ingresos brutos – Expensas = Ingresos netos (A)
- ii. Ingresos netos (A) - Deducciones (véase 1.3) = Ingresos gravables (B)
- iii. Ingresos gravables (B) × tasa de impuestos

La tasa de impuestos aumenta conforme los ingresos gravables (B).

1-1

Contribuyentes y rango de los ingresos gravables

El campo de los ingresos gravables varía según los siguientes tipos de residencia:

(1) Residentes (*kyojūsha*)

Entenderemos como *residentes* las personas que tienen un domicilio registrado en Japón o han disfrutado de un año o más como residentes hasta el presente (excepto los residentes no permanentes).

→ Toda su renta acumulada dentro y fuera de Japón estará sujeta al impuesto sobre la renta.

One Point:**Domicilio (*jūsho*) y residencia (*kyosho*)**

- El domicilio hace referencia al lugar donde reside un individuo. La municipalidad se encarga de averiguar si la información proporcionada (si tiene trabajo, cónyuge, etc.) es veraz.
- La residencia hace referencia al lugar donde un individuo reside temporalmente, sin ser este su lugar de residencia fijo.

(2) Residentes no permanentes (*hieijūsha*)

Son residentes no permanentes aquellos que, basados en la definición de (1), no tiene nacionalidad japonesa y el período en el que ha tenido un domicilio o residencia en Japón durante los últimos 10 años es inferior a 5 años.

→ (i) Su renta acumulada dentro de Japón y (ii) la obtenida fuera de Japón percibida en Japón o recibida mediante una transferencia internacional estarán sujetas al impuesto sobre la renta.

(3) No residentes (*hikyojūsha*)

Las personas que no coinciden con residentes ni con residentes no permanentes son no residentes (*hikyojūsha*)

→ La renta acumulada dentro de Japón a través de salarios y otro tipo de remuneraciones estará sujeta al impuesto sobre la renta.

1-2

Declaración de la renta (*kakutei shinkoku*) y pago de impuestos (*nōzei*)

La declaración de la renta se realiza de manera individual. Los contribuyentes deberán calcular los ingresos anuales y los impuestos a pagar. Además, están obligados a enviar dentro del plazo indicado la declaración a la oficina de administración tributaria para confirmar los impuestos a pagar y ajustar la cantidad que se le ha retenido (véase 1.4).

(1) Quién debe hacer la declaración de la renta

La mayoría de las personas que reciben salarios no está obligada a hacer la declaración de la renta, puesto que su obligación tributaria se retiene de la fuente de ingresos (véase 1.4) y después se ajusta en el último pago del salario del año (véase 1.4).

Sin embargo, como regla general, las personas reflejadas en los siguientes casos deberán realizar la declaración de la renta:

- Tienen únicamente a un empleador y la cantidad total de ingresos (excluyendo salarios e indemnizaciones por despido) excede los 200 000 yenes.
- Tienen a más de un empleador y la suma de los salarios que no se han ajustado en el último pago del año y otros ingresos (excluyendo salarios e indemnizaciones por despido) excede de 200 000 yenes.
- Tiene ingresos de otro negocio o provenientes de acciones, los cuales están sujetos al impuesto sobre la renta.

Si debe abonar algún impuesto, deberá realizar el pago por su cuenta en el plazo indicado (la administración tributaria no le notifica el pago ni la fecha límite).

Puede realizar el pago de las siguientes maneras posibles:

- i. Transferencia bancaria
- ii. Pago directo (transferencia bancaria por e-Tax) y banca por internet
- iii. Pago por tarjeta de crédito por internet
- iv. Pago en efectivo (tiendas de conveniencia, bancos, oficinas postales, ventanillas de la administración tributaria)



(2) Personas susceptibles de que la declaración de la renta salga a devolver

- Si tiene principales deducciones de la renta (véase 1.3) de la fuente de ingresos (véase 1.4) y ha abonado más impuestos de los que le corresponden, podrá solicitar un reembolso que se le efectuará por transferencia bancaria o a su cuenta de bancaria o de correos.
- Si no ha abonado más impuestos de los que le corresponde no podrá solicitar ningún tipo de reembolso.

(3) Plazo para la declaración y pago

Las consultas y la declaración acerca del impuesto sobre la renta de cada año deberán realizarse entre el 16 de febrero y el 15 de marzo del año siguiente.

- * Las oficinas de administración tributaria no aceptan consultas ni entregas de la declaración fuera de horario de atención al público, fines de semanas o días festivos.
- * El plazo para pagar los impuestos es el 15 de marzo. Si este día coincide con un fin de semana o un día feriado, la fecha límite se extenderá al siguiente día laborable.

(4) En caso de regresar a su país de origen

- En caso de perder el domicilio o residencia en Japón, su impuesto sobre la renta deberá ajustarse en el pago de su último salario en Japón.
- Si necesita realizar la declaración de la renta debido a alguno de los motivos mencionados en (1), deberá realizarlo (incluido el pago) antes de abandonar Japón.
- En caso de realizar trámites relativos a la declaración de la renta y el pago del impuesto después de volver a su país de origen, deberá contratar a un administrador o gestor económico residente en Japón y entregar una declaración de nombramiento de administrador de pago de impuestos (*nōzei kanrinin no todokedesho*) a la oficina correspondiente de la administración tributaria. El administrador designado ejecutará los trámites en su nombre después de que abandone Japón.

1-3

Principales deducciones de la renta (*shotoku kōjo*)

Tomadas las circunstancias personales individuales en consideración, ciertas deducciones podrán aplicarse al cálculo del impuesto sobre la renta (véase la fórmula propuesta en 1). En caso de ser *un no residente* (véase 1.1 (3)), se le podrá aplicar un número limitado de deducciones.

(1) En caso de tener familiares a su cargo

- En caso de tener familiares a su cargo, y que los ingresos totales de los miembros dependientes sean de 380 000 yenes o menos, podrá disfrutar de una deducción en el cálculo de su impuesto sobre la renta.
- Si los familiares mantenidos por usted son no residentes (véase 1.1 (3)), deberá adjuntar a la declaración de la renta (*kakutei shinkoku*) los siguientes documentos o mostrarlos a la hora de entregar la declaración en la oficina de administración tributaria:
- A partir del 2023, si sus familiares dependientes no están entre los 30 y 70 años de edad y no viven con usted, y además no se cumple ninguna de las siguientes condiciones, no podrá ser sujeto a una deducción de impuestos sobre la renta.

- i. Dichos familiares vinieron a estudiar a Japón y se quedaron sin vivienda.
- ii. Dichos familiares son discapacitados.
- iii. Los gastos de mantención o de educación para dichos familiares son de 380,000 yenes o más en dicho año.

(2) En caso de estar casado

- Si está casado y cumple ciertos requisitos podrá disfrutar de una deducción del impuesto sobre la renta.
- En caso de que su cónyuge sea *no residente* (véase 1.1 (3)), deberá incluir con su declaración de la renta los siguientes documentos o mostrarlos a la hora de entregar la declaración a la oficina de administración tributaria:
 1. Certificado de matrimonio y una copia del certificado de residencia
 2. Documentos o comprobantes de pago que acrediten que mantiene al cónyuge no residente

(3) En caso de abonar las cuotas del seguro social (*shakai hoken*)

En caso de abonar las cuotas de los seguros sociales (seguro de salud, Plan nacional de pensiones, Sistema de pensiones para empleados, etc.) de usted mismo, de su cónyuge o algún otro familiar que comparte la misma cuenta familiar, podrá disfrutar de una deducción en su impuesto sobre la renta en función de las cuotas abonadas.

(4) En caso de abonar las cuotas del seguro de vida (*seimei hoken*)

En caso de abonar las cuotas del seguro de vida, el seguro de cuidado de largo plazo o un plan privado de pensiones, podrá disfrutar de una deducción en su impuesto sobre la renta en función de las cuotas abonadas.

(5) En caso de tener gastos médicos significativos

En caso de que los gastos totales de usted mismo, su cónyuge o algún otro familiar que comparte la misma cuenta familiar alcancen un mínimo, podrá disfrutar de una deducción en su impuesto sobre la renta en función de los gastos efectuados.

1-4

Retención de la fuente de ingresos (*gensen chōshū*) y ajuste por cierre de ejercicio (*nenmatsu chōsei*)

- Los ciudadanos extranjeros que perciben un salario abonan el impuesto sobre la renta a través de un sistema de retención de la fuente de ingresos. Cuando se le paga un salario, el empleador le retiene la cantidad correspondiente.
- El impuesto se ajusta en el último pago de salario de cada año.
- El empleador expide al receptor del salario un certificado de impuesto deducido de la fuente de ingresos (*gensen chōshūhyō*) que incluye el salario bruto anual.

1-5

Reducciones especiales basadas en los convenios de doble imposición

En caso de que su país de origen y Japón tengan un convenio de doble imposición (*Sozei jōyaku*), podrá haber deducciones o exenciones en el impuesto sobre la renta si cumple ciertos requisitos.

2

Impuesto municipal (*jūmin zeī*)



2-1

Qué es el impuesto municipal

- Es un impuesto que se abona en la prefectura y municipio donde se encuentra (o se encontraba) su dirección del domicilio a fecha de 1 de enero del año en curso.
- El impuesto municipal incluye un cargo fijo (*kintō wari*) y otro basado en los ingresos obtenidos durante un año desde el 1 de enero hasta el 31 de diciembre (*shotoku wari*)
- Los impuestos destinados a la prefectura se pagan a través de la municipalidad junto con el destinado a esta última.

2-2

Contribución del impuesto municipal

- Existen dos maneras de pagar el impuesto municipal:
 - Recaudación especial (*tokubetsu chōshū*):** El empleador retiene el impuesto municipal de su salario y lo abona a la municipalidad. En principio, los trabajadores en las empresas y fábricas no tienen que abonarlo por su cuenta.
 - Recaudación ordinaria (*futsū chōshū*):** La municipalidad envía a título personal una notificación para el pago. Deberá acudir presencialmente a la municipalidad* con la notificación y la cantidad de dinero indicada en ella para abonarlo.

* Existen municipios donde le permiten abonar el impuesto municipal en las oficinas de correos o los *conbini*. Para más detalles, consulte la notificación enviada de la municipalidad correspondiente.

2-3

Otros

- En cuanto al impuesto municipal (*jūmin zeī*), tenga presente los siguientes puntos:
 - Deberá abonarlo a la municipalidad donde reside/residía a fecha de 1 de enero del año en curso. Incluso si ha abandonado Japón a partir del 2 de enero, estará obligado a pagarlo.
 - Si ha abonado el impuesto con el sistema de recaudación especial (véase 2.2 1) y abandona un puesto de trabajo, por regla general deberá pagar el monto no pagado por recaudación ordinaria (véase 2.2 2). El pago también será posible a través del sistema donde el empleador le retiene la cantidad a abonar de su salario o pensión de retiro y paga el impuesto a la municipalidad.
 - En caso de no poder abonar el impuesto municipal antes de volver a su país de origen, deberá contratar a un administrador o gestor económico residente en Japón e informar de ello a la municipalidad donde reside.

3

Impuesto de consumo (*shōhi zei*)

La tasa del impuesto de consumo en Japón es del 10 % en las compras de productos y servicios (incluida la restauración) y de 8 % en alimentos (excepto bebidas alcohólicas).



4

Impuestos que abona un propietario de automóvil

4-1

Impuesto a vehículos (*jidōsha zei*) / Impuesto a vehículos ligeros (*kei jidōsha zei*)

(1) Impuesto a vehículos / vehículos ligeros con una reducción basada en la eficacia del combustible (*jidōsha kankyō seinō wari / kei jidōsha kankyō seinō wari*)



En caso de comprar un automóvil o automóvil ligero

En caso de comprar un automóvil o automóvil ligero, deberá abonar el impuesto a vehículos / vehículos ligeros cuya cifra varía en función del gasto de combustible del automóvil.

(2) Impuesto a vehículos / vehículos ligeros con una reducción basada en el tamaño del motor (*jidōsha zei shubetsu wari / kei jidōsha zei shubetsu wari*)

En caso de tener un automóvil

En caso de tener un automóvil con más de 660 cc a fecha de 1 de abril, deberá abonar el impuesto a vehículos. Sin embargo, podrá disponer de una reducción basada en el tamaño del motor. *

* Las instrucciones relativas a la cantidad y la forma de pago del impuesto se remiten por correo provenientes de la municipalidad correspondiente.

En caso de tener un automóvil ligero

En caso de tener un automóvil ligero de 660 cc o menos a fecha de 1 de abril, deberá abonar el impuesto a vehículos ligeros. Sin embargo, podrá disponer de una reducción basada en el tamaño del motor. *

* Las instrucciones relativas a la cantidad y la forma de pago del impuesto se remiten por correo provenientes de la municipalidad correspondiente.

4-2 Impuesto a vehículos por peso (*jidōsha jūryō zeī*)

En caso de solicitar una inspección técnica de su automóvil (*shaken*)

En las inspecciones técnicas, existe un impuesto a vehículos en función del peso.

5 Impuesto a bienes inmuebles (*kotei shisan zeī*)

- Está obligado a abonar el impuesto a bienes inmuebles en caso de poseer lo siguiente a fecha de 1 de enero:
 - i. Terrenos
 - ii. Edificios
 - iii. Activos amortizables
- Deberá declarar los activos amortizables que posee.
- La municipalidad calculará el impuesto conforme el importe total de activos.
- Este impuesto deberá abonarse a la municipalidad donde se encuentran sus inmuebles.

6 Contactos de consulta al respecto de los impuestos



6-1 Contactos sobre los impuestos nacionales

Puede hacer preguntas relativas a los impuestos en los siguientes lugares de contacto:

(1) Centro de atención telefónica

Los siguientes centros de atención telefónica atienden en inglés a consultas generales acerca de los impuestos nacionales:

- Agencia tributaria regional de Tokio **03-3821-9070**
- Agencia tributaria regional de Ōsaka **06-4965-8298**
- Agencia tributaria regional de Nagoya **052-971-2059**

(2) Tax Answer (preguntas frecuentes sobre los impuestos)

En el siguiente enlace podrá encontrar preguntas frecuentes y sus respuestas generales:

<https://www.nta.go.jp/english/taxes/index.htm>



(3) Páginas web de la Agencia Nacional de Impuestos

El sitio web de la Agencia Nacional de Impuestos ofrece información útil sobre la declaración y el pago de los impuestos nacionales:

Para más detalles, consulte la siguiente página web:

<https://www.nta.go.jp/english/index.htm>



National Tax Agency JAPAN

Search



6-2

Contactos sobre los impuestos locales

Puede realizar consultas relativas a los impuestos locales utilizando los siguientes medios:

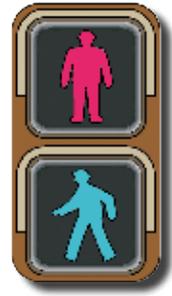
- i. Información del sitio web del Ministerio de Asuntos Internos y Comunicaciones:

Se describe sobre el impuesto municipal individual a los extranjeros.

https://www.soumu.go.jp/main_sosiki/jichi_zeisei/czaisei/czaisei_seido/individual-inhabitant-tax.html



- ii. Para más detalles, consulte a la prefectura o municipalidad donde reside.



1

Normas de circulación

Mucha gente y vehículos circulan en la calle. Todos están obligados a respetar las normas de circulación de manera que el tránsito sea sencillo y seguro.

1-1

Indicaciones para peatones

(1) Cuando camina por la calle

Los peatones por la derecha y los vehículos por la izquierda

- Camine por el lado derecho de la carretera.
- Camine en la acera o zonas marcadas para el paso de peatones.



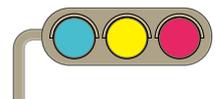
(2) Cómo cruzar una carretera

Cruce por un lugar seguro

- Si hay semáforo (*shingōki*), paso de peatones, puentes peatonales o pasos subterráneos para peatones, cruce por ellos.
- Nunca cruce por donde haya señales (*hyōshiki*) que prohíban expresamente el paso.
- En los pasos de peatones, muestre claramente a los conductores su intención de cruzar levantando la mano o mirando al conductor, y cruce luego de confirmar que es seguro.
- También confirme que no vienen vehículos mientras cruza.

Significado de los colores del semáforo

- Luz verde encendida: Siga adelante.
- Luz amarilla encendida o luz verde intermitente:
No empiece a travesar. Si ya está cruzando, deberá proceder rápidamente o retornar al punto de partida.
- Luz roja: No cruce.
- Semáforos con botones:
Pulse el botón y una vez que la luz se ponga verde, empiece a cruzar.



En caso de cruzar donde no hay semáforo

- Cruce por un punto donde puede ver claramente la carretera. Mire en ambas direcciones para asegurarse de que no hay vehículos aproximándose.
- Deténgase antes de cruzar. Si ve que un vehículo se acerca, espere a que pase.
- No cruce diagonalmente. Vaya derecho mientras presta atención a posibles vehículos cercanos.

Cómo cruzar por un paso a nivel

- Antes de cruzar por un paso a nivel, deténgase y mire en ambas direcciones.
- Nunca entre en el paso a nivel cuando está sonando la alarma, las barreras empiezan a cerrarse o están cerradas.

(3) En caso de caminar por la noche

Lleve ropa de colores claros o utilice reflectores

Por la noche es recomendable llevar ropa blanca, amarilla o de otros colores claros, materiales reflectantes y/o luces LED de manera que los conductores puedan advertir su presencia.

1-2

Indicaciones para las bicicletas (*jitensha*)

(1) Cinco reglas de seguridad para ciclistas

Regla 1. Como regla general, maneje por la pista Excepcionalmente puede manejar por la acera, de prioridad al peatón

- Las bicicletas están consideradas como vehículos, por lo tanto, los ciclistas deben circular por el lado izquierdo de la pista.
- Utilice el carril bici siempre que exista la posibilidad.
- Los ciclistas pueden pasar por la franja lateral del lado izquierdo de la pista, pero no deben interrumpir el tránsito de los peatones.
- Los niños menores de 13 años, ancianos de 70 años o más y personas con discapacidad física pueden ir por las aceras en bicicleta.
- En caso puedan manejar por la acera, deberán manejar a una velocidad que les permita frenar inmediatamente antes de llegar a la pista.
- Deberán detenerse cuando haya riesgo de interrumpir el tránsito de los peatones.



Regla 2. En los cruces, deténgase cuando lo indique el semáforo y verifique la seguridad

- En los cruces con semáforos, verifique la seguridad antes de cruzar, luego de que la luz haya cambiado a azul.
- En los cruces donde haya que hacer paradas obligatorias, hágalas debidamente y verifique la seguridad.

Regla 3. Encienda las luces de noche

- Deberán encender las luces para manejar de noche.
- Verifique si las luces funcionan antes de manejar.

Regla 4. No maneje ebrio

- Por ningún motivo maneje bicicleta si está ebrio.



Regla 5. Los niños deben llevar un casco protector

- Use un casco protector para bicicleta al momento de manejar.
- Si otra persona va a subirse a su bicicleta, asegúrese que dicha persona también use un casco para bicicleta.
- Los apoderados deberán asegurarse que sus niños que manejan bicicleta, o los niños pequeños que lleven en su bicicleta tengan puestos cascos para bicicletas.

Otras reglas

- Evite el transporte de a dos, o manejar simultáneamente lado a lado.
- No circule en bicicleta haciendo uso del teléfono móvil, teniendo el paraguas abierto, o lo parecido.
- Con seguros, puede prevenirse de la responsabilidad por los daños y perjuicios o su propia lesión causados por un accidente de bicicleta. Especialmente en cuanto al "Seguro de responsabilidad de indemnización por daños de bicicleta, etc.", tenga en cuenta que en muchas regiones como Tokio, Osaka, etc., tiene la obligación de estar afiliado.

Para más detalles, consulte la siguiente página web:

<https://www.jitensha-kyogikai.jp/project/#insurance-promotion>



(2) Cómo circular en cruces

Al girar a la derecha

- En cruces con semáforos (*shingōki*)
 - Cuando el semáforo se ponga en verde, los ciclistas deben atravesar el cruce en línea recta y detenerse en el lado contrario antes de girar a la derecha. Para cruzar de frente, continuarán en línea recta tras haber comprobado ambos lados de la carretera cuando el semáforo se ponga verde.
- En cruces sin semáforos
 - Mire hacia atrás para comprobar si no hay peligro y atravesese el cruce en línea recta pasando por el lado izquierdo. Si va a girar a la derecha, mire bien hacia ambos lados.

Al girar a la izquierda

Tenga cuidado para no estorbar a los peatones que crucen la carretera a la izquierda de un cruce.

En cruces con carril bici

Circule por el carril bici del cruce si lo hubiera o, en su defecto, cerca de él.



1-3

Indicaciones para automóviles (*jidōsha*)

- Necesita carné de conducir vehículos.
- Debe mostrar su carné de conducir cuando un agente de policía se lo pida en un accidente de tráfico al cometer alguna violación de la normativa de tráfico.
- Debe conducir por el lado izquierdo de la carretera.
- Cuando pase cerca de peatones y ciclistas, mantenga la distancia de seguridad y circule a una velocidad reducida.
- Nunca conduzca bajo los efectos del alcohol.
- Está prohibido prestar su coche a alguien que está bajo los efectos del alcohol, sugerir a alguien que va a conducir que tome alcohol, y pedir conducir a alguien que ha tomado alcohol.
- Tanto el conductor como el resto de los pasajeros deben llevar abrochado el cinturón de seguridad.
- Los niños menores de 6 años deben utilizar un asiento especial.
- Al conducir, no debe usar el teléfono móvil.



Para más detalles, consulte la siguiente página web:

<https://www.npa.go.jp/english/bureau/traffic/index.html>



2

Permiso de conducir (*untten menkyo*)

Para conducir un automóvil (incluidas las motocicletas) o un ciclomotor en Japón, se exige alguno de los siguientes permisos de conducir:

- i. Carné de conducir japonés
- ii. Permiso internacional de conducir (emitido por alguno de los países incluidos en la Convención de Ginebra de 1949 y seguir el formato oficial)
- iii. Carné de conducir extranjero emitido por alguno de los siguientes países acompañado de una traducción certificada al japonés por la embajada de su país en Japón: 6 países y regiones como Suiza, Alemania, Francia, Bélgica, Mónaco y Taiwán.

* Los ciclomotores a pedales se pueden conducir con cualquiera de estos permisos.

* El permiso validado en los dos últimos casos dura un año como máximo.

Para más detalles, consulte la siguiente página web:

<https://www.npa.go.jp/english/bureau/traffic/index.html>



2-1

Obtención del permiso de conducir en Japón

- Existen varias maneras de obtener el permiso de conducir de Japón:

- i. Presentarse al examen de conducción japonés
 - a. Deberá aprobar un examen teórico y otro examen práctico, así como un test psicotécnico en un centro de reconocimiento para conductores (*untten menkyo center*).
 - b. Si toma un curso completo de conducción en una autoescuela, se le eximirá de hacer el examen práctico.
- ii. Convertir un carné de conducir extranjero en uno japonés
 - a. Los poseedores de un carné de conducir extranjero podrán exentos las pruebas teórica y práctica una vez tengan conocimientos suficientes sobre las normas de circulación y tráfico japonesas.
 - b. Una vez obtenida la licencia en un país, deberá residir en dicho país por tres meses más.
 - c. La solicitud deberá realizarse en algún centro de reconocimiento para conductores bajo la jurisdicción de la policía prefectural de su lugar de residencia.
 - d. Para más detalles acerca de los documentos requeridos para la solicitud, consulte a uno de estos centros.

2-2 Renovación del permiso de conducir en Japón, etc.

Renovación del permiso de conducir

- El permiso de conducir de Japón tiene un período de validez.
- Cuando se aproxima el período de renovación, una notificación llegará a la dirección registrada en su carné de conducir para que pueda renovarlo.
- Si no renueva el permiso no podrá seguir conduciendo.



Cambio de su información registrada

- Si ha habido un cambio en su nombre, dirección u otra información incluida en su carné actual, deberá notificarlo a la comisaría de policía más cercana.
- Para más detalles, diríjase a alguna comisaría cercana a su domicilio.

2-3 Sistema de puntos del carné de conducir (*tensū seido*)

- Infringir las normas de tráfico o causar un accidente está sancionado con uno o más puntos de penalización.
- Si la suma de estos puntos durante los últimos 3 años supera un límite establecido, se le podrá suspender o retirar el permiso de conducir.

3 Propiedad de un vehículo

3-1 Registro de vehículos

Los automóviles no se pueden utilizar si no están registrados. Además, el poseedor deberá renovar el registro en caso de que haya algún cambio en la información registrada (nombre, dirección, etc.) o de que deje de utilizar su vehículo en Japón.

(1) Casos en los que es necesario el registro y tipos de registro

Registrar un nuevo vehículo

- Cuando empieza a utilizar un nuevo automóvil: registro inicial (*shinki tōroku*)

Registro de vehículos que ya han sido registradas previamente

- Cuando cambia el nombre o dirección del titular: registro de alteración (*henkō tōroku*)
- Cuando el vehículo cambia de dueño: registro de traslado (*iten tōroku*)
- En caso de desguace o exportación de un vehículo: registro de eliminación (*masshō tōroku*)

(2) Lugares para el registro y contactos

- El registro de vehículos está disponible en 91 *unyu shikyoku*, o agencias del Ministerio de Territorio, Infraestructura, Transporte y Turismo (MTITT) y Oficinas de inspección y registro de vehículos (*jidōsha kensa tōroku jimusho*).
- Para más detalles, consulte a la agencia del MTITT o a la Oficina de inspección y registro de vehículos más cercana.

Listado de agencias del Ministerio de Territorio, Infraestructura, Transporte y Turismo (*unyu shikyoku*) de todo el país

https://www.mlit.go.jp/jidosha/kensatoroku/ans_system/help02.htm



3-2

Certificado de aparcamiento (*shako shōmei*)

Para adquirir un automóvil o un automóvil ligero, los propietarios deben tener un lugar para estacionarlo. Por consiguiente, cuando compra uno o cambia de dirección, deberá registrar el vehículo y obtener un certificado de aparcamiento emitido por el jefe de la policía a la que compete el espacio notificado.

Para vehículos ligeros, debe notificar al jefe de policía que tiene jurisdicción sobre el lugar de almacenamiento.

El certificado para automóviles ligeros es necesario en los 23 distritos metropolitanos de Tokio y algunas ciudades. Para otro tipo de automóviles, la obtención del certificado es obligatoria en los 23 distritos metropolitanos de Tokio, ciudades y algunos pueblos.

Para más detalles, consulte a la comisaría de la policía a la que compete su lugar de estacionamiento.



3-3

Shaken o inspección técnica de vehículos (incluidos algunos tipos de motocicleta)

- Los dueños de un automóvil están obligados a pasar la inspección técnica (*shaken*) a su vehículo con la frecuencia que determina la ley.
- Existen 2 maneras de pasar la inspección técnica:

i. En un taller autorizado

Actualmente un 90 % de los dueños de automóviles en Japón solicitan inspecciones técnicas a los talleres autorizados y no realizan el mantenimiento por su cuenta. Para solicitar una inspección, consulte a alguno de los talleres con un letrero azul (talleres asignados), amarillo o verde (talleres autorizados).

ii. Inspección en una agencia del MTITT

Un 10 % de los dueños de automóviles en Japón llevan a cabo inspecciones técnicas por su cuenta. En este caso, deberá llevar su vehículo a alguna de las agencias del MTITT para realizar una inspección de seguridad. La inspección está disponible en 93 agencias (89 para automóviles ligeros) del MTITT situadas en todo el país. Para más detalles, consulte a la agencia más cercana.

Localizador de las agencias del MTITT:

https://www.mlit.go.jp/jidosha/kensatoroku/ans_system/help02.htm



Información sobre vehículos ligeros:

https://www.keikenkyo.or.jp/procedures/procedures_000134.html



- Una vez que su automóvil pase la inspección técnica, se le entregará un certificado (*shakenshō*) y una pegatina (*kensa hyōshō*) que llevan incluido el período de vigencia. Pegue la pegatina en el cristal frontal del vehículo (la parte superior izquierda de la placa de matrícula en caso de una motocicleta) y lleve consigo el certificado en todo momento a la hora de conducir.

3-4

Seguro de automóvil (*jidōsha hoken*)**(1) Seguro o mutualidad de responsabilidad civil de automóviles (*jibaiseki hoken o jibaiseki kyōsai*)****Qué es el Seguro o mutualidad de responsabilidad civil de automóviles**

- Es un seguro o un sistema de ayuda mutua de responsabilidad civil que cubre los gastos en caso de accidente de tráfico. La afiliación a este seguro es obligatoria para los propietarios de cualquier tipo de automóviles.
- En caso de causar lesiones o el fallecimiento de terceros, este seguro o mutualidad de responsabilidad civil de automóviles compensa los gastos.

- La ley prohíbe conducir automóviles o motocicletas sin seguro o mutualidad de responsabilidad civil de automóviles.
- Se emitirá un certificado cuando se afilie al Seguro Obligatorio de Responsabilidad Civil del Automóvil (seguro de ayuda mutua), que deberá llevar siempre consigo cuando conduzca. También se emitirá un distintivo (pegatina) del seguro (ayuda mutua) para motocicletas con un motor de 250 cc o menos, que deberá pegar en la esquina superior izquierda de la placa de matrícula (para bicicletas motorizadas, la parte fácilmente visible de la placa de matrícula).
- En caso de causar lesiones o el fallecimiento de terceros en un accidente de tráfico sin disponer de seguro o mutualidad de responsabilidad civil de automóviles (ayuda mutua), deberá correr por su cuenta con todos los gastos médicos, así como posibles compensaciones.

Para más detalles, consulte la siguiente página web:

<https://www.mlit.go.jp/jidosha/anzen/04relief/index.html>



Cómo afiliarse al Seguro o mutualidad de responsabilidad civil de automóviles (ayuda mutua)

- Existen los siguientes métodos para afiliarse al Seguro o mutualidad de responsabilidad civil de automóviles (ayuda mutua):

- i. En agencias, concesionarios o sucursales de las compañías de seguros (asociación de mutualidad).
- ii. En concesionarios de automóviles o motocicletas.
- iii. Para ciclomotores y motocicletas, la afiliación está disponible en algunas oficinas de correos, ciertas compañías de seguros (asociación de mutualidad), a través de internet y *conbini*.

* Para más detalles, consulte al proveedor más cercano.

(2) Seguro voluntario (Seguro mutuo) (*nin'i hoken o nin'i kyōsai*)

El Seguro de responsabilidad civil de automóviles no compensa por daños a la propiedad, incluyendo daños materiales a automóviles.

Por consiguiente, existe un seguro o mutualidad de afiliación voluntaria que cubre los costes que excedan al límite del Seguro de responsabilidad civil de automóviles.

Diferencias entre el seguro obligatorio y el seguro voluntario

	Seguro obligatorio	Seguro voluntario
Afiliación	Obligatoria	Optativa (en una compañía privada de seguros o asociación de mutualidad)
Cobertura	Indemniza únicamente lesiones corporales	Indemniza: <ul style="list-style-type: none"> • Lesiones corporales de la contraparte • Daños a la propiedad • Lesiones corporales del conductor y otros pasajeros del automóvil • Reparación del automóvil Existen otras indemnizaciones según el contrato establecido
Beneficio	Limitado	Límite superior depende del contrato

4

Qué hacer ante un accidente de tráfico (*kōtsū jiko*)

4-1

Detención del vehículo

- Deje de conducir inmediatamente.
- Detenga el vehículo con el motor apagado en el arcén y procure no obstruir el tráfico.

4-2

Aviso a urgencias y a la policía

- En caso de que haya heridos, llame una ambulancia (número 119)
- Hasta que llegue la ambulancia, no mueva al herido si no es necesario. Siga las indicaciones del operador y realice las medidas de primeros auxilios que conozca.
- Independientemente de si hay heridos o no, deberá llamar a la policía (número 110)
- No se aleje del lugar del accidente hasta que llegue la policía.
- Explique a los agentes lo sucedido para que puedan inspeccionar el lugar del incidente.



4-3

Diagnóstico

- Aunque pueda parecer que no ha sufrido ninguna lesión considerable en el momento del accidente, es recomendable consultar con un médico lo más pronto posible para prevenir futuras lesiones no diagnosticadas.

Para más detalles, consulte la siguiente página web:

<https://www.npa.go.jp/english/bureau/traffic/index.html>



4-4

Solicitud del certificado de accidente de tráfico (*kōtsū jiko shōmeisho*)

- Para solicitar asistencias posteriores al incidente, se le podrá requerir el certificado de accidente de tráfico.
- El certificado podrá solicitarse en alguno de los centros de conducción segura de Japón (*jodōsha anzen unten center*). Para más detalles, consulte a la comisaría de policía a la que informó del accidente.
- No se podrá solicitar el certificado para un accidente no reportado a la policía. Por tanto, asegúrese de notificar cualquier accidente de tráfico.

Centro de conducción segura de Japón:

<https://www.jsdc.or.jp/center/tabid/106/Default.aspx>





1

Llamadas de emergencia

1-1

Enfermedad o lesión repentina, incendios, etc. (número 119)

En caso de sufrir enfermedad o lesión repentina

- i. Marque el 119. Un operador le preguntará si el motivo de la llamada es un incendio o una urgencia médica («*Kaji desuka? Kyūkyū desuka?*»). Diga con claridad que una urgencia médica («*Kyūkyū desu*»).
- ii. Informe al operador del lugar en el que es necesaria la asistencia.
- iii. En caso de conocer los detalles, explique los síntomas y la edad de la persona que necesita asistencia.
- iv. Facilite al operador sus datos personales (nombre y teléfono de contacto).

En el siguiente enlace encontrará la información necesaria para solicitar una ambulancia:

https://www.fdma.go.jp/html/life/gaikokujin_kyukyusya_guide/index.html



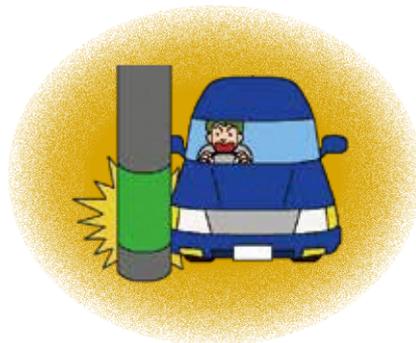
En caso de incendio

- i. Marque el 119. Un operador le preguntará si el motivo de la llamada es un incendio o una urgencia médica («*Kaji desuka? Kyūkyū desuka?*»). Diga con claridad que es un incendio («*Kaji desu*»).
- ii. Informe al operador de dónde se está produciendo el incendio.
- iii. Facilite al operador sus datos personales (nombre y teléfono de contacto).

1-2

Qué hacer en caso de sufrir accidentes de tránsito (kōtsū jiko), crímenes, etc. (número 110)

- En caso de sufrir un accidente de tránsito o ser víctima de un crimen, llame al 110 y de parte a la policía.
- Transmita con claridad al operador lo siguiente:
 - i. Qué, dónde y cuándo ha tenido lugar el incidente.
 - ii. su nombre, información de contacto, etc.
 - iii. Información relativa a la contraparte y los criminales (sexo, número de personas, edad y vestimenta).
 - iv. Si hay heridos o no.
- Si no le es posible realizar la llamada, pida ayuda a alguien.



2

Desastres naturales



2-1

Tifones (*taifū*) y lluvias torrenciales (*shūchū gōu*)

- En Japón, el choque de las corrientes de aire caliente procedentes del sur con las de aire frío procedentes del norte a menudo propicia la llegada de lluvias torrenciales al archipiélago de manera ocasional.
- Estas lluvias afectan a áreas amplias de terreno con particular intensidad al bajar la presión del aire que se asocia con el paso de tifones y frentes
- Además, las continuas fuertes corrientes que se forman en una misma ubicación propician la aparición de cumulonimbos, que a su vez favorecen que las lluvias torrenciales continúen en distintos lugares al mismo tiempo (lluvias intensas y fuertes).
- Todo ello facilita peligrosos corrimientos de tierra e inundaciones para las que es necesario estar preparados.

(1) Desbordamiento de ríos (*hanran*)

- Después de fuertes lluvias, los ríos pueden inundarse, inundando edificios y arrastrando a la gente.
- Siga las siguientes instrucciones para poder proteger su vida:

Esté preparado

Es prioritario conocer las zonas con riesgo de desbordamiento de ríos, las áreas de evacuación, las rutas seguras desde su casa u otros lugares hasta las áreas de evacuación utilizando de forma habitual los llamados *hazard map*.

Para Recordar

Hazard maps

Son mapas que muestran las zonas más propensas a sufrir un desastre natural.

Para más detalles, consulte la siguiente página web:

<https://disaportal.gsi.go.jp/>



En caso de lluvia intensa

- Siguiendo las informaciones meteorológicas y de prevención de desastres emitidas por la Agencia Meteorológica, etc., podrá evacuar si siente que su integridad física pueda verse amenazada.
- En caso de que su municipalidad emita una alerta de evacuación, huya de lugares peligrosos a un lugar seguro.
- Sobre cómo evacuar, consulte el punto 3. *Evacuación*.

(2) Corrimientos de tierra (*dosha saigai*)

Los corrimientos de tierra son movimientos de piedras, roca, escombros o desprendimientos de tierra y piedras en las laderas de una montaña causadas por la lluvia. Pueden causar daños materiales catastróficos, además de ocasionar víctimas mortales de manera inmediata.

Siga las siguientes instrucciones para poder proteger su vida en caso de un corrimiento de tierra:

Esté preparado

Es importante consultar previamente su *hazard map*, etc., con frecuencia para saber qué áreas pueden ser más propensas a sufrir corrimientos de tierra, las áreas de evacuación, las rutas seguras desde su casa u otros lugares hasta las áreas de evacuación.

En caso de lluvia intensa

- i. Siguiendo las informaciones meteorológicas y de prevención de desastres emitidas por la Agencia Meteorológica, etc., podrá evacuar si siente que su integridad física puede verse amenazada, basándose en su propio juicio.
- ii. En caso de que su municipalidad emita una alerta de evacuación, huya de lugares peligrosos a un lugar seguro.
- iii. Sobre cómo evacuar, consulte el punto 3. *Evacuación*.

2-2

Terremotos (*jishin*)

- En el archipiélago nipón las placas Pacífica y Filipina se encuentran subducidas por la Euroasiática y la Norteamericana. Como consecuencia de los complejos procesos de fricción entre estas placas tectónicas, Japón es una región especialmente propensa a sufrir terremotos.
- En caso de terremoto, es importante que ayude a proteger a otras personas una vez que usted se encuentre a salvo.
- Siga las siguientes instrucciones para poder proteger su vida:



Preparación ante un terremoto

- i. Recuerde con frecuencia a sus familiares la información relativa a las áreas de evacuación de manera que, llegado el caso, pueda actuar con calma.
- ii. Participe en simulacros de emergencia que le ayuden a conocer mejor cómo protegerse, cooperar con las personas a su alrededor, prestar primeros auxilios y aprender a evitar incendios (o extinguirlos en caso de que ocurran).
- iii. Disponga de comida, agua potable suficiente para subsistir durante al menos 72 horas y tenga preparados kits de primeros auxilios hasta que pueda recibir asistencia. Es recomendable contar con los suficientes víveres para subsistir una semana.
- iv. Prepare su mobiliario sujetándolo fuertemente a la pared de manera que no caiga en caso de terremoto. Tenga en cuenta dónde colocar sus muebles para que, en caso de que caigan, causen el menor daño posible.

Para Recordar

Magnitud de los terremotos

- La magnitud representa la intensidad (escala) de un terremoto. Cuando la magnitud incrementa en un punto, la energía que despiden la actividad sísmica aumenta, aproximadamente, 32 veces.
- La intensidad de la magnitud hace referencia a la fuerza del temblor causado por el terremoto en una ubicación dada. La Agencia Meteorológica clasifica la intensidad sísmica en 10 escalas (0, 1, 2, 3, 4, 5-bajo, 5-superior, 6-bajo, 6-superior, 7).
- Esta información se difunde a través de la televisión, la radio e internet.

Qué hacer en caso de terremoto

En caso de terremoto, permanezca tranquilo y listo para actuar. En función de dónde se encuentre y el momento en el que el terremoto haya sucedido, deberá proceder en consecuencia y tener en cuenta lo siguiente:

i. Permanezca tranquilo

- Si se encuentra en casa o dentro de un edificio:
Para proteger su cabeza de los objetos que caigan, póngase a cubierto debajo de una mesa robusta y espere a que el temblor cese.
- Si se encuentra en el exterior:
Si se encuentra cerca de un edificio, es posible que los carteles publicitarios, señales de tráfico, paredes o ventanas se desplomen. Proteja su cabeza con una bolsa o lo que tenga a mano y huya a un lugar seguro.
- Si se encuentra dentro de un vehículo
Si siente temblores, permanezca tranquilo, detenga su vehículo en el arcén izquierdo de la carretera y pare el motor. Deje las llaves puestas y camine hasta un lugar seguro.

ii. Corte el suministro de gas

Si un incendio se origina a causa de un terremoto, el daño que cause será aún mayor.

- Una vez el temblor haya cesado, corte el suministro de gas en toda su casa.
- Si, aun así, hay un incendio, apáguelo con un extintor en la medida de lo posible.
- Después de un terremoto, es posible que haya fugas de gas, así que bajo ningún concepto encienda un fuego.

iii. Evacúe a un lugar seguro

Un terremoto puede provocar el derrumbamiento de su vivienda o causar un incendio.

- En las inmediaciones de una montaña existe un mayor riesgo de corrimiento de tierra. Cuando el temblor cese, huya hacia una de las áreas de evacuación designadas por la municipalidad.
- Después de que se restablece el corte de energía causado por el terremoto, los aparatos eléctricos pueden incendiarse, por lo que asegúrese de apagar el interruptor antes de evacuarse.

iv. Coopere y ayude a sus vecinos

Es importante cooperar con sus vecinos en caso de desastre.

- Preste especial atención a los ancianos que viven solos y a personas discapacitadas (*shōgaisha*) y con movilidad reducida.

v. Esté al corriente de la información oficial

Después de un terremoto de gran magnitud, habrá mucha información diseminada en distintos medios.

- Preocúpese de obtener la información más precisa y actualizada a través de la televisión, la radio, su teléfono móvil y esté atento a las emisiones del sistema de radio de emergencia del gobierno para la prevención y socorro de desastres (*Bōsai gyōsei musen*). En base a esto, actúe en consecuencia de manera tranquila y ordenada.

Para Recordar

Sistema de Alarma Temprana de Sismos (*Kinkyū Jishin Sokuhō*)

- Cuando se prevé un terremoto de intensidad 5+ o mayor, la Agencia Meteorológica emitirá una Alerta Temprana de Sismo a las regiones donde se espere actividad sísmica de una intensidad 4 o mayor.
- Esta alerta aparecerá en televisión, la radio, en su teléfono móvil y en el sistema de radio de emergencia del gobierno para la prevención y socorro de desastres (*Bōsai gyōsei musen*).

En el siguiente enlace encontrará un vídeo sobre terremotos y alertas de sismo en inglés, chino, coreano y japonés:

https://www.jma.go.jp/jma/kishou/books/sokuhou_dvd/index.html



¡Al ver u oír un sistema de alerta temprana de sismos, ante todo garantice su propia seguridad sin precipitarse!

2-3

Tsunamis

- Cuando un terremoto de gran intensidad ocurre en el fondo marítimo, el suelo marino puede expandirse o hundirse. Como resultado, altera la superficie del mar y se forman grandes olas que se propagan en múltiples direcciones ocasionando un tsunami.
- Se dice que la marea baja antes de que un tsunami aparezca, pero esto no es necesariamente cierto.

**Preparación ante un tsunami**

Es importante estar convenientemente preparado para actuar de manera correcta y efectiva para permanecer protegidos en caso de tsunami. Asimismo, conviene estar al corriente de la ubicación de las zonas de evacuación y los caminos más seguros para llegar a ellas desde su casa o lugar de trabajo.

Qué hacer ante un inminente tsunami

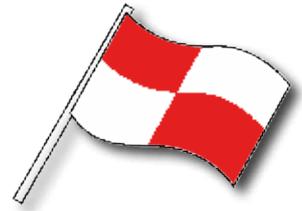
Una vez que un tsunami se aproxima visiblemente a la costa, será demasiado tarde para la evacuación. Tenga en cuenta lo siguiente para la evacuación:

- Si nota temblores fuertes o temblores flojos de duración prolongada, manténgase alejado de la orilla del mar o la desembocadura de un río y evacúe inmediatamente hacia un lugar elevado.
- Incluso si no percibe un terremoto, si existe una alerta por tsunami emitida por la Agencia Meteorológica o una orden de evacuación anunciada por la municipalidad, diríjase inmediatamente a un lugar elevado y seguro.
- Infórmese debidamente a través de la televisión, la radio, su teléfono móvil y esté atento a las emisiones del sistema de radio de emergencia del gobierno para la prevención y socorro de desastres (*Bōsai gyōsei musen*).
- Ya que los tsunamis suelen ocurrir de manera reiterada, manténgase alejado de la costa hasta que todas las alertas hayan sido canceladas.

Para Recordar

Bandera de tsunami (Tsunami Flag)

- Desde junio de 2020, comenzó una medida para avisar visualmente en las playas, etc., que se emitió una señal de alerta de gran tsunami, alerta de tsunami o precaución de tsunami, mediante una bandera en cuadros rojos y blancos llamado "tsunami flag".
- Usando el "tsunami flag" es posible avisar a las personas con discapacidades auditivas, las personas que están nadando y les dificulta escuchar por el ruido del viento y las olas, y también a los extranjeros.

**Sobre "tsunami flag" (inglés)**

https://www.data.jma.go.jp/eqev/data/en/tsunami/tsunami_flag.html

**2-4****Erupciones volcánicas (kazan funka)**

- Existen 111 volcanes activos en Japón.
- Una erupción puede causar daños de distinta consideración que amenacen la integridad de las personas.
- Siga las siguientes instrucciones para poder proteger su vida:

Esté preparado

- Consulte su *hazard map* con frecuencia para saber qué áreas pueden tener riesgo de sufrir erupciones volcánicas.
- Tenga en cuenta lo siguiente cuando esté de excursión en un volcán:



- Esté al tanto de la información referente a volcanes tales como la alerta de erupción, el nivel de alerta de erupción, y el mapa de riesgos.
- Entregue el formulario de registro de actividades de alta montaña (*tozan todoke*)
- Tenga preparado un equipo de comunicación y un casco protector

Para Recordar

Nivel de alerta de erupción

- Es una información que se emite para que sepa de inmediato el “área en que se requiere una alerta” y la “acción a tomar” dependiendo de la situación de las actividades volcánicas.
- Se está implementando para 49 volcanes, de entre todos los volcanes activos en Japón (Marzo de 2022).
- Esta alerta de erupción consiste en 5 niveles como los siguientes:

Nivel 5:..... evacuación (Hay necesidad de evacuarse de la zona de residencia peligrosa.)
 Nivel 4:..... evacuación de las personas mayores y otras (se requiere preparación para la evacuación de personas que requieren atenciones especiales, como por ejemplo, las personas de edad avanzada, en zonas residenciales donde las alertas son necesarias.)
 Nivel 3:..... control de ingreso montaña zonas de montaña (Preparación para la evacuación de personas que requieren cuidados especiales, como por ejemplo, las personas de edad avanzada, etc., de acuerdo a la situación. Control de acceso a las áreas peligrosas, donde se prohíbe la escalada, se restringe el ingreso, etc.)
 Nivel 2:..... Control a los alrededores del cráter (control de acceso a los alrededores del cráter, etc.)
 Nivel 1:..... Posibilidad e incremento de actividad (no hay medidas especiales)

Acerca de la alerta de erupción y el nivel de alerta de erupción (en inglés):

<https://www.data.jma.go.jp/vois/data/tokyo/STOCK/kaisetsu/English/level.html>

**Cuando se prevé o se ha producido una erupción volcánica**

- Evacúe si lo considera necesario basándose en las alertas emitidas por la Agencia Meteorológica.
- En caso de que su municipalidad emita una orden de evacuación, huya a un lugar seguro.
- Siga los siguientes pasos si recibe la información descrita arriba o si una erupción se produce mientras se encuentra en un volcán:

- i. Aléjese del cráter.
- ii. Huya al refugio más cercano.
- iii. Utilice un casco para proteger su cabeza.

3 Evacuación (*hinan*)

3-1 Áreas de evacuación

Las áreas de evacuación son lugares seguros habilitados temporalmente en los que podrá protegerse durante un desastre.

En caso de que se prevea u ocurra un desastre

- De acuerdo con la información de evacuación, etc., evacúe de un lugar peligroso a la mayor brevedad a un lugar seguro.
- Verifique de antemano la ubicación de las zonas de evacuación designadas por su municipalidad
- Podrá saber los lugares de evacuación en el hazard map o en la página web de su municipalidad
- En casos de que crea que es bastante peligroso ir al área de evacuación, por ejemplo cuando ya ha ocurrido una inundación, vaya a otro lugar seguro (a una construcción grande y sólida de las inmediaciones. Si esto también resulta difícil, refúgiense en el lugar más seguro del 2do piso o pisos superiores dentro del edificio en el que se encuentre. En el peor de los casos, tome acciones para salvaguardar su propia vida.

3-2 Información de evacuación

La información para la evacuación se emite cuando se prevé o ha ocurrido un desastre por la Agencia Meteorológica de Japón. Algunos ejemplos:

Nivel de alerta 3: evacuación de las personas mayores y otras

- Qué tipo de recomendación es
Es una recomendación para aquellas personas a las que les lleva más tiempo evacuar (ancianos, niños, etc.) debido a los posibles peligros de daños por desastres.
- Una vez que se emita el aviso
Las siguientes personas deberán evacuar de un lugar peligroso:

- i. Ancianos
- ii. Discapacitados (*shōgaisha*)
- iii. Niños
- iv. Otras personas que tienen dificultad en evacuar por sí mismo o tarden tiempo en evacuar (incluyendo mujeres embarazadas)
- v. Las personas que asistan a las incluidas en los puntos 1.4
- vi. Personas que se sientan en peligro

Otras personas también están en el momento justo para suspender las actividades normales o prepararse para evacuar, según sea necesario.

Nivel de alerta 4: orden de evacuación

- Qué tipo de instrucción es
Es un aviso emitido cuando la posibilidad de un desastre se incrementa.
- Una vez que se emita el aviso
Todos procedan a evacuar con seguridad de lugares peligrosos a uno de los siguientes lugares:

- Área de evacuación
- Casas seguras de familiares o conocidos, hoteles y hostales, etc.

También cuando revisa el hazard map, etc., y puede juzgar por sí mismo que se cumple con las siguientes 3 condiciones, es posible garantizar la seguridad quedándose en casa:

- Está fuera del área con peligros de derrumbar o destruir las casas por inundación (Áreas de riesgo de inundación y derrumbe de casas)
- Vive en un edificio alto donde no hay peligro de inundación
- Puede aguantar hasta que la inundación se baje, y hay suficientes reservas como agua y alimentos, etc.

Nivel de alerta 5: Medidas de Seguridad de Emergencia

- Qué es
Esta orden se emite cuando la situación empeora y en una situación en que el desastre ya ha ocurrido o es inminente.
- Una vez que se emita la orden
Si todavía no ha evacuado, debe garantizar su propia seguridad a la mayor brevedad debido a que hay peligro de vida. En caso de que crea que es bastante peligroso ir al lugar de evacuación, inmediatamente tome acciones como los siguientes para salvaguardar la vida aunque un poco:

- Dirigirse al lugar alto de un edificio firme y cercano
- Dirigirse al lugar más seguro en la segunda planta o plantas superiores de la casa, etc.



Para Recordar

Instrucciones de evacuación por nivel de alerta

¿Qué es el nivel de alerta?

- Esta información provee las medidas adecuadas a tomar en caso de una inminente inundación y corrimiento de tierra.
- Desde 2019, esta alerta se emite junto con las instrucciones de evacuación y la información para la prevención de desastres climatológicos (*Bōsai kishō jōhō*)
- Esta alerta consiste en 5 niveles:

Nivel 1:.....mejorar la predisposición ante los desastres (manténgase informado en todo momento).

Nivel 2:.....compruebe las acciones de evacuación en preparación para la evacuación (averigüe si su ubicación actual es peligrosa, y en tal caso cuándo y dónde refugiarse).

Nivel 3:.....los ancianos y otras personas con dificultad para evacuar rápidamente deberán comenzar la evacuación de lugares peligrosos.

Nivel 4:.....evacuación de todos de lugares peligrosos. (todo el mundo debe evacuar de un lugar peligroso a un lugar seguro).

Nivel 5:.....Haga todo lo posible para salvar su vida (Está en una situación en que el desastre ya se ha ocurrido o es inminente. ¡Proteja la preciosa vida!).

3-3 Cómo evacuar

Tenga en cuenta lo siguiente cuando evacúe:

- Corte el gas antes de evacuar
- Coja solo lo fundamental y llévelo en una mochila de manera que pueda tener las dos manos libres



Para Recordar

Servicio de mensajes en desastres (*Saigaiyō dengon service*)

- Durante un desastre natural, es posible que las líneas telefónicas se congestionen.
- En situaciones así, se suministran servicios de mensajes que llegarán a su destinatario una vez las líneas estén operativas nuevamente.

Se describe el resumen incluso en la [página web del Ministerio de Asuntos Internos y Comunicaciones](#):

https://www.soumu.go.jp/menu_seisaku/ictseisaku/net_anzen/hijyo/dengon.html

**Servicio de mensaje telefónico en desastres (171) (*Saigaiyō dengon dial*)**

Marque al 171 desde el teléfono fijo o el teléfono celular, siga las indicaciones del operador y podrá fácilmente grabar o reproducir mensajes.

Para más detalles, consulte las siguientes páginas web:

NTT : <https://www.ntt.co.jp/saitai/171.html>

NTT East : <https://www.ntt-east.co.jp/saigai/voice171/>

NTT West : <https://www.ntt-west.co.jp/dengon/>

NTT



NTT East



NTT West

**Servicio de mensajes de texto en desastres (web 171) (*Saigaiyō dengon ban*)**

En esta web podrá registrar o confirmar información de la seguridad de la persona ingresando el número telefónico del teléfono fijo o el teléfono celular a través de mensajes con su ordenador o teléfono móvil, en inglés, chino, coreano y japonés.

Para utilizar, acceda desde la siguiente página web:

<https://www.web171.jp/web171app/topRedirect/>

Para más detalles, consulte la siguiente página web:

NTT East : <http://www.ntt-east.co.jp/saigai/web171/>

NTT West : <https://www.ntt-west.co.jp/dengon/web171/>

NTT East



NTT West

**Servicio de mensajes de texto en desastres (teléfonos celulares) (*Saigaiyō dengon ban*)**

Las empresas de telefonía móvil también ofrecen este tipo de servicio.

Para utilizar, acceda desde la siguiente página web:

NTT Docomo : <http://dengon.docomo.ne.jp/top.cgi>

KDDI (au) : <http://dengon.ezweb.ne.jp/>

SoftBank/

Y!mobile : <http://dengon.softbank.ne.jp/>

NTT Docomo



KDDI (au)

SoftBank/
Y!mobile

Para más detalles, consulte las siguientes páginas web:

NTT Docomo : https://www.nttdocomo.co.jp/info/disaster/disaster_board/index.html

KDDI (au) : <https://www.au.com/mobile/anti-disaster/saigai-dengon/>

SoftBank : <https://www.softbank.jp/mobile/service/dengon/>

Y!mobile : <https://www.ymobile.jp/service/dengon/>

NTT Docomo



KDDI (au)



SoftBank



Y!mobile



3-4

Información meteorológica útil en caso de desastre

La Agencia Meteorológica de Japón anuncia información meteorológica útil en caso de desastre. Puede encontrar este tipo de información en la televisión, la radio o internet.

Información en caso de lluvia fuerte o terremoto (multilingüe)

<https://www.jma.go.jp/jma/kokusai/multi.html>

**Información para la prevención de desastres**

Consulte esta página web para conocer la información más reciente relativa a desastres:

<https://www.jma.go.jp/jma/en/menu.html>

**Kikikuru (distribución del nivel de peligro)**

Utilícelo para conocer las zonas con riesgo de sufrir uno de los siguientes desastres:

Inundación

https://www.jma.go.jp/bosai/en_risk/#elements:inund



<https://www.jma.go.jp/jma/kokusai/multi.html>

**Desbordamiento de ríos**

https://www.jma.go.jp/bosai/en_risk/#elements:flood



<https://www.jma.go.jp/jma/kokusai/multi.html>

**Corrimientos de tierra**

https://www.jma.go.jp/bosai/en_risk/#elements:land



<https://www.jma.go.jp/jma/kokusai/multi.html>

**Alertas volcánicas****Información sobre volcanes**

https://www.data.jma.go.jp/vois/data/tokyo/STOCK/kaisetsu/level_toha/level_toha.htm#level_vol



https://www.data.jma.go.jp/vois/data/tokyo/STOCK/activity_info/map_0.html



Para Recordar

Alerta especial por lluvias torrenciales (*Ōame tokubetsu keihō*)

- La Agencia Meteorológica de Japón puede emitir alertas especiales por lluvia torrencial
- Esta alerta especial se emite cuando se prevé una lluvia torrencial de las más fuertes durante en varias décadas y ya puede haber ocurrido un desastre grave:

Para Recordar

Kikikuru (distribución del nivel de peligro)

- Con base en el pronóstico de lluvia, etc., la Agencia Meteorológica proporciona “Kikikuru (distribución del nivel de peligro)” que marca en el mapa los lugares donde muy pronto pueden ocurrir una inundación, desbordamientos de ríos o corrimientos de tierra.
- Kikikuru (distribución del nivel de peligro) se actualiza en el sitio web de la Agencia Meteorológica cada 10 minutos.
- Esté actualizado en todo momento y huya a un lugar seguro cuanto antes.

Para Recordar

Safety tips (aplicaciones para mantenerse informado en caso de desastre)

- La aplicación *Safety Tips* proporciona a ciudadanos extranjeros información sobre desastres recopilada por la Agencia de Turismo.
- Los usuarios de la aplicación reciben las siguientes alertas:
 - i. Alerta Temprana de Sismo (previsión de un sismo de alta intensidad)
 - ii. Aviso de tsunami (huya a un lugar elevado)
 - iii. Alerta especial relativa al temporal, etc. (un llamamiento de máxima alerta de que pueda ocurrir en cualquier momento una lluvia intensa o tormenta que pueden ocurrir una vez cada pocas décadas)
 - iv. Erupción volcánica
 - v. Información de tifones (aviso de que se acerca un tifón para que se proteja)
- También puede encontrar otro tipo de información útil:
 - i. Guía rápida de actuación en caso de desastre
 - ii. Tarjetas en japonés para poder comunicarse con los demás
 - iii. Enlaces útiles:

Android : <https://play.google.com/store/apps/details?id=jp.co.rcsc.safetyTips.android>

iPhone : <https://itunes.apple.com/jp/app/safety-tips/id858357174?mt=8>

Android



iPhone





1

La vivienda en Japón

1-1

Vivienda en propiedad (*mochi ie*)

Son los distintos tipos de vivienda en propiedad (unifamiliares, apartamentos, etc.) de un dueño o dueña. A la hora de adquirir una de estas viviendas, son necesarios una serie de trámites y contratos.

1-2

Vivienda de protección oficial (*kōei jūtaku*)

Son viviendas que se ofertan con un alquiler reducido a los ciudadanos con rentas bajas y que tienen problemas para acceder a una vivienda digna. Existen una serie de requisitos (principalmente el nivel de ingresos) establecidos por las distintas municipalidades por los que un ciudadano puede optar a una vivienda de protección oficial.

1-3

Viviendas de alquiler UR (*UR chintai jūtaku*)

Son viviendas gestionadas por la Urban Renaissance Agency y para las que existen una serie de requisitos económicos marcados por la propia empresa. No obstante, también se ofertan a ciudadanos con un determinado estatus de residente (véase 2.2), siendo una opción sencilla para los extranjeros.

1-4

Vivienda de alquiler (*minkan jūtaku*)

Son viviendas de propiedad privada que se ofertan a terceros para su alquiler (*chinryō*) basándose en un contrato de arrendamiento. Los detalles del mismo varían en función de la propiedad, por lo que es importante comprobar exhaustivamente toda la información que figura en el contrato antes de firmarlo.

2

Mudanza (*hikkoshi*)

2-1

Vivienda de protección oficial (*kōei jūtaku*)

- Ya que las viviendas de protección oficial están destinadas a los ciudadanos con niveles de ingresos bajos y dificultades para acceder a un hogar, existen una serie de requisitos establecidos por cada municipalidad (administradores de la vivienda).
- En el caso de los ciudadanos extranjeros, existen requisitos adicionales como, por ejemplo, haber residido en Japón más de un año.
- Si desea vivir en una vivienda de protección oficial o desea conocer más detalles sobre los requisitos de acceso, solicitud, etc., contacte con su municipalidad.

2-2

Vivienda de alquiler UR (*UR chintai jūtaku*)

- El requisito principal consiste en disponer de unos ingresos mensuales que excedan lo especificado por la *Urban Renaissance Agency*.
- Para los extranjeros cuyo estatus de residencia sea el de diplomático o ejerce algún cargo oficial, o se encuentra en Japón con un estatus especial (de residencia permanente, de larga o media duración), es posible acceder en una de las viviendas de alquiler UR.
- Para más detalles sobre la solicitud, disponibilidad, etc., consulte con el Centro de Ventas de UR.

2-3

Vivienda de alquiler (*minkan jūtaku*)

- Existe un Manual sobre búsqueda de vivienda (*Heya sagashi no guidebook*) y una Guía sobre alquiler de viviendas (*Gaikokujin no tame no chintai jūtaku nyūkyo no tebiki*) para extranjeros.
- Le recomendamos que consulte el Manual sobre búsqueda de vivienda, ya que contiene mucha información de utilidad como la siguiente:

- i. Cómo buscar una vivienda de alquiler en Japón e información de los procedimientos contractuales.
- ii. Documentos necesarios y pagos.
- iii. Procedimientos para la mudanza.
- iv. Normas a seguir en una vivienda japonesa.
- v. Procedimiento para abandonar una vivienda.
- vi. Términos inmobiliarios relativos al alquiler de casas.



- En la Guía sobre alquiler de viviendas (*Gaikokujin no tame no chintai jūtaku nyūkyo no tebiki*) se presenta información básica que puede aprovechar cuando busca vivienda en Japón y sitios web de agencias inmobiliarias que atienden en idioma extranjero.

[Página web del Ministerio de Territorio, Infraestructura, Transporte y Turismo](https://www.mlit.go.jp/jutakukentiku/house/jutakukentiku_house_tk3_000017.html)

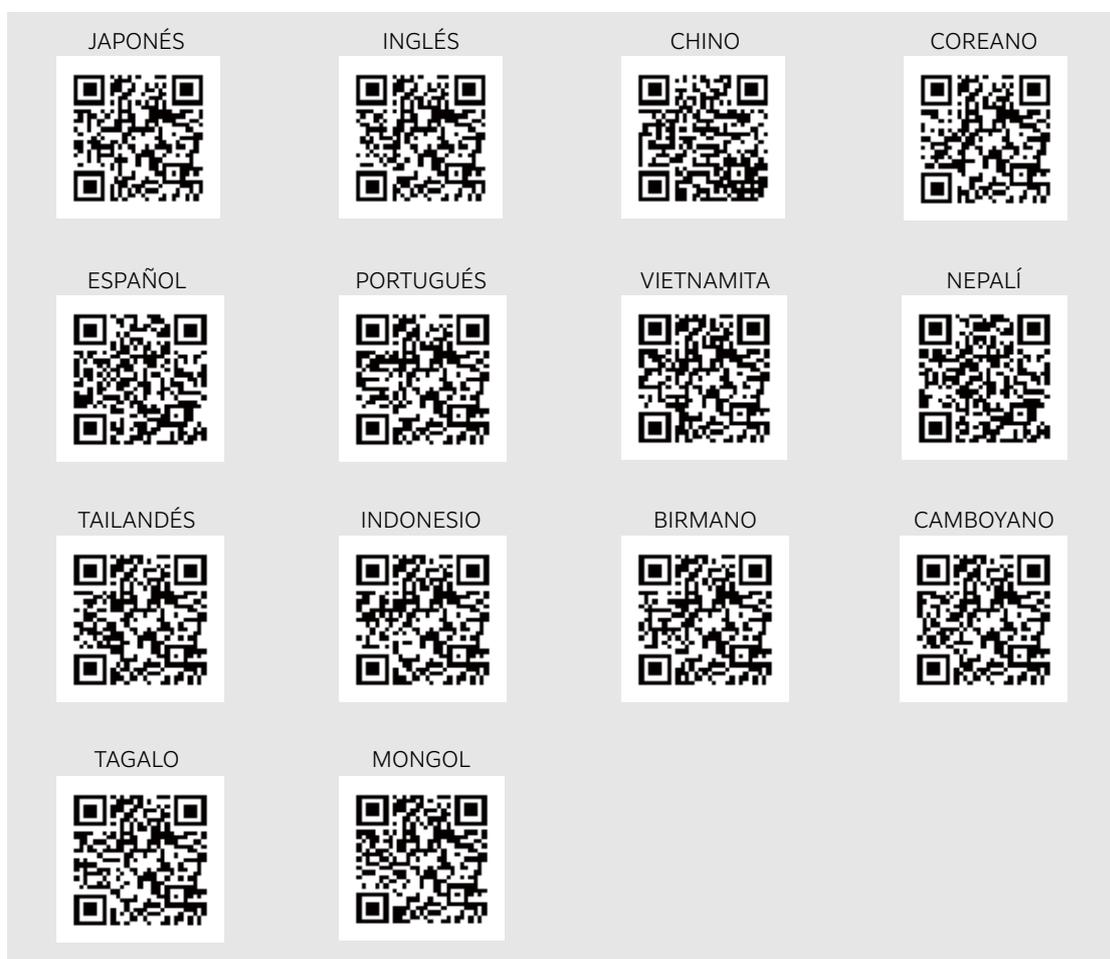
Para más detalles, consulte la siguiente página web:

https://www.mlit.go.jp/jutakukentiku/house/jutakukentiku_house_tk3_000017.html



Manual sobre búsqueda de vivienda (*Heya sagashi no guidebook*)

JAPONÉS	http://www.mlit.go.jp/common/001317843.pdf
INGLÉS	http://www.mlit.go.jp/common/001317844.pdf
CHINO	http://www.mlit.go.jp/common/001317845.pdf
COREANO	http://www.mlit.go.jp/common/001317846.pdf
ESPAÑOL	http://www.mlit.go.jp/common/001317847.pdf
PORTUGUÉS	http://www.mlit.go.jp/common/001317848.pdf
VIETNAMITA	http://www.mlit.go.jp/common/001316936.pdf
NEPALÍ	http://www.mlit.go.jp/common/001316937.pdf
TAILANDÉS	http://www.mlit.go.jp/common/001312581.pdf
INDONESIO	http://www.mlit.go.jp/common/001312584.pdf
BIRMANO	http://www.mlit.go.jp/common/001312587.pdf
CAMBOYANO	http://www.mlit.go.jp/common/001312589.pdf
TAGALO	http://www.mlit.go.jp/common/001312590.pdf
MONGOL	http://www.mlit.go.jp/common/001312591.pdf



Guía sobre alquiler de viviendas (*Gaikokujin no tame no chintai jūtaku nyūkyo no tebiki*)

<https://www.mlit.go.jp/common/001334734.pdf>



Información sobre alquileres disponibles para ciudadanos extranjeros

<https://www.safetynet-jutaku.jp/guest/index.php> (japonés)





1

Normas de la vida diaria

1-1

Basura (*gomi*)



(1) Conceptos básicos

En Japón, las normas para sacar la basura varían de una región a otra. Normalmente, la ubicación y el día en el que la basura debe sacarse se determina en función del tipo de residuo. En general, la basura se saca por la mañana el mismo día que será recogida, pero tenga cuidado de sacar el tipo de basura correspondiente al lugar designado en el día que corresponda. Consulte con su municipalidad cuándo, dónde y qué tipo de basura sacar cada día.

Tenga en cuenta las siguientes indicaciones para tirar la basura:

- Respete la forma de clasificar la basura y el día de recogida.
- Siga las normas para sacar la basura de su municipalidad.

- * En general, la basura se saca por la mañana el mismo día que será recogida.
- * Tenga cuidado de sacar el tipo de basura correspondiente al lugar designado en el día que corresponda.
- * En algunas municipalidades es necesario adquirir un tipo de bolsas específicas para sacar la basura.

Clasificación de la basura (Obedezca las normas de la municipalidad en el que reside)



Combustible (<i>moeru gomi</i>)	Restos de comida, desechos de papel, desechos de plástico, etc.
No combustible (<i>moenai gomi</i>)	metal, cristal y otros contenedores no incluidos en la categoría de basura reciclable.
Reciclable	botellas de vidrio, botellas de plástico (PET), latas de aluminio y de metal, periódicos, revistas, cartón, ropa usada, espuma de poliestireno, envases de plástico, etc.
Basura de grandes dimensiones (<i>sodai gomi</i>) Se puede cobrar una tarifa por eliminación y reciclaje.	muebles, futones, bicicletas, etc
Electrodomésticos (puede conllevar gastos adicionales)	aire acondicionado, televisores (de tubo, LCD y plasma), frigoríficos y neveras, lavadoras y secadoras

Para Recordar

Aceite de cocina usado

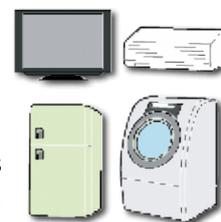
No tire por el fregadero el aceite que haya usado para cocinar. Use papel toalla para absorberlo, coagulantes para solidificarlo, o algún otro método parecido, y, siguiendo las reglas de su municipalidad, tírelo al cubo de la basura combustible.

Para Recordar

Deshacerse de electrodomésticos

Es necesario abonar un importe de reciclaje o gastos de recolección y transporte para deshacerse de los siguientes aparatos:

- Aire acondicionado
- Televisores (de tubo, LCD y plasma)
- Frigoríficos y neveras
- Lavadoras y secadoras



Además, al deshacerse de estos deberá encargar a contratistas autorizadas de recolección y transporte. Si no sabe a qué contratista pedir, consulte en su municipalidad de residencia.

Pago y recogida

- i. En caso de reemplazar un producto por otro nuevo
 - Haga que el establecimiento donde ha adquirido el nuevo aparato recoja su electrodoméstico antiguo. Cada establecimiento tiene su propio Sistema de recolección, así que asegúrese de conocer los detalles de antemano.
- ii. En caso de únicamente deshacerse del aparato antiguo
 - Pida al establecimiento donde adquirió el aparato que se deshaga de él. Si no recuerda dónde adquirió el electrodoméstico, siga las indicaciones establecidas por su municipalidad. Recuerde que cada una presenta un método de recolección diferente y deberá consultar a aquella en la que usted resida.

(2) Deshecho ilegal (*fuhō tōki*)

En Japón, está prohibido tirar basura u otro tipo de residuos fuera de las zonas habilitadas para ello. Si incurre en una de estas acciones, podrán imponerle una multa.

Asegúrese de sacar únicamente el tipo de basura correspondiente cada día y hágalo en el lugar indicado. De otra forma, no será recogida.

Además, en muchas municipalidades existen ordenanzas que prohíben arrojar latas vacías o colillas de cigarrillos en la calle. Si realiza una de estas acciones, podrá recibir sanciones administrativas o penales. Siga cuidadosamente las normas establecidas.

1-2

Ruido

Los japoneses tienen muy presente que el ruido excesivo y hablar en voz alta pueden ser una molestia para los demás.

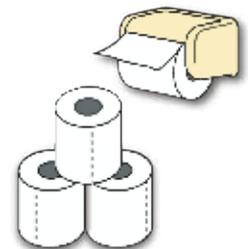
- Si va a hablar en voz muy alta, celebrar una fiesta o utilizar la televisión o radio a un volumen elevado, asegúrese antes de que no causará molestias a sus vecinos.
- Tenga cuidado y evite, por ejemplo, poner una lavadora o pasar la aspiradora para no hacer ruido por las mañanas
- Especialmente los residentes de edificios de apartamentos deben llevar cuidado para no hablar en voz alta ni hacer mucho ruido.



1-3

Inodoros**Inodoro japonés**

- Asegúrese de utilizar únicamente el papel que encontrará al lado del inodoro.
- Tire de la cadena al arrojar papel higiénico en un inodoro.
 - En algunos países se acostumbra a depositar el papel higiénico usado en una papelera, pero en Japón son raros los atascos de los desagües por culpa del papel higiénico.
- Los inodoros de centros comerciales o estaciones tienen muchos botones. El botón para tirar de la cadena normalmente es **流す (FLUSH)**.



1-4

Utilización de los teléfonos móviles y smartphones

- Procure no utilizar su teléfono móvil o smartphone mientras camina o va en bicicleta para evitar chocar con otros viandantes y causar algún tipo de accidente.
- No use el teléfono mientras camina, para evitar accidentes con otros transeúntes.



1-5

En tren o autobús

Cuando se encuentre en espacios públicos como el tren o el autobús, tenga en cuenta las siguientes normas cívicas (*manner*):

- Hablar en voz alta es considerado falta de modales.
- Además, tenga en cuenta que en Japón hablar por teléfono en el tren o autobús se considera de mala educación.
- Tenga cuidado para que la música que escucha con auriculares no moleste a los demás
- Si el tren o autobús va lleno, lleve cuidado para que su mochila o equipaje no moleste a los demás

1-6

Baños públicos

- Si va a un balneario o a un baño público, tenga en cuenta lo siguiente:
- Lávese bien antes de entrar a alguna de las bañeras.
- Está prohibido sumergir la toalla dentro de las mismas.
- Está prohibido lavarse con champú o gel de baño dentro de las mismas.
- En algunos establecimientos se prohíbe el acceso a personas con tatuaje.

1-7

Señales de prohibición

Hay señales que indican que una determinada acción está prohibida.

Esta es la señal básica



Obedezca las siguientes prohibiciones en el lugar que corresponda:



Prohibido nadar



Prohibido fumar



Prohibido hablar por
teléfono

2

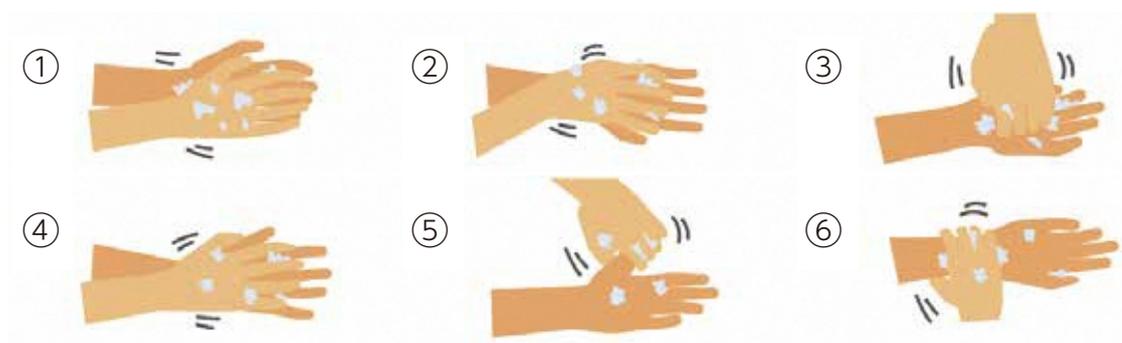
Prevencción de infecciones

En Japón, en invierno, cuando el aire está especialmente seco, se propagan infecciones como resfríos y gripes, y también infecciones nunca antes vistas por nuevos virus. Aquí presentamos métodos básicos de prevención para no propagar infecciones. Cuando se propagan infecciones, todos debemos prestar atención a los siguientes puntos:

2-1

Lavado de manos

El lavado de manos mediante jabón y agua corriente, es un método efectivo para eliminar físicamente los virus adheridos en las manos. Cuando vuelva a su casa, antes de cocinar, antes de comer, etc., lávese frecuentemente las manos. Los pasos en el lavado de manos son los siguientes:



- i. Luego de mojar bien las manos con agua corriente, colocar jabón y frotar bien las palmas.
- ii. Frotar el dorso de una mano con la palma de la otra y viceversa.
- iii. Frotar muy bien la punta de los dedos y entre las uñas.
- iv. Lavar entre los dedos.
- v. Lavar el dedo pulgar envolviendo con la palma de la otra mano y viceversa.
- vi. No olvide de lavarse las muñecas también.

* Luego de terminar de lavarse las manos, enjuague con suficiente agua corriente y seque bien con una toalla limpia o toalla de papel.

2-2

Modales al toser

Los modales al toser son las acciones de taparse la boca y la nariz al toser o estornudar utilizando mascarillas (*masuku*), pañuelos de papel, pañuelos, la manga o la parte interna del codo para no contagiar a otros.

Cuando tosa o estornude, cumpla los siguientes puntos:

- Utilice mascarillas para cubrir la boca y nariz.
- Cuando no tenga mascarilla, cubra la boca y nariz con pañuelo de papel o pañuelo.
- Cuando es repentino, tosa/estornude en la parte interna de su codo, o en las mangas de su chaqueta.
- No tosa o estornude sin hacer nada ni se tape con la mano. También, al utilizar mascarilla, es importante que se la coloque correctamente siguiendo los pasos a continuación:

- i. Cubrir perfectamente tanto la nariz como la boca
- ii. Colocarse el elástico en las orejas
- iii. Cubrir la nariz de forma que no queden espacios.

2-3

Humedad

Cuando el aire está seco, bajan las defensas de las membranas mucosas del tracto respiratorio y será más propenso a contraer infecciones. Especialmente en ambientes interiores que tienden a estar con bajo porcentaje de humedad, es efectivo si mantiene la humedad apropiada (entre 50 y 60 %) utilizando humidificadores.

2-4

Descanso y nutrición

Para aumentar las defensas del cuerpo, trate cotidianamente de tomar suficiente descanso y una nutrición equilibrada.

2-5

Salidas

Cuando hay propagación de infecciones, se recomienda que especialmente las personas mayores, las personas con enfermedades crónicas, las mujeres embarazadas, las personas con malestar, las personas con falta de sueño, etc., se abstengan de salir. Especialmente, evite los lugares concurridos y los barrios de entretenimiento nocturno.

Además, cuando salga, utilice sin falta mascarillas. Cuando haya posibilidad de estar en lugares donde hay muchas personas, podrá evitar en cierta medida la infección por gotitas utilizando mascarillas descartables (*fushokufu masuku*).



3

Cosas necesarias para la vida diaria

3-1

Vida en comunidad

(1) Organización comunitaria (*jichikai /chōunaikai*)

En Japón existen organizaciones de voluntarios formadas por los vecinos autogestionadas económicamente que contribuyen a construir una ciudad en la que sus habitantes puedan vivir en paz con todas las comodidades.

Actividades principales

- Simulacros para la prevención de desastres
 - Vigilar a los niños en su camino hacia la escuela
 - Actividades lúdicas para la tercera edad y los discapacitados (*shōgaisha*)
 - Transmisión de comunicados provenientes de la municipalidad
 - Eventos culturales y deportivos
- Para más detalles, consulte a la municipalidad donde reside.

**(2) Relaciones vecinales**

- Mantener contacto habitual con sus vecinos facilita el intercambio de opiniones e información sobre el barrio y ayuda a mantener una mejor convivencia.
- En caso de desastre, resultará más llevadero ayudarse mutuamente.

3-2

Prevención del crimen (*bōhan*)

Tome las precauciones necesarias para evitar ser víctima de un crimen o robo.

- Cuando salga de casa, asegúrese de cerrar las ventanas y las puertas.
- Si aparca un vehículo en la calle, cerciórese de cerrarlo con llave.
- No pierda de vista sus pertenencias de valor.
- Intente no caminar en calles oscuras a partir de cierta hora de la noche.
- Si tiene alguna consulta relativa a la prevención del crimen, consulte con su comisaría de policía más cercana.

3-3 Servicios comunes

(1) Electricidad (*denki*)

Inicio del servicio eléctrico

Para contratar servicio eléctrico será necesario lo siguiente:

- i. Determinar una fecha para empezar a usar el servicio eléctrico.
- ii. Podrá solicitar vía telefónica o a través de internet el alta en el servicio eléctrico.
- iii. En cuanto su vivienda tenga servicio eléctrico operativo, pulse el interruptor que encontrará en el cuadro eléctrico.



Dependiendo del servicio que contrate y las condiciones del tendido eléctrico en su vivienda, es posible que sea necesaria una visita previa por parte de la compañía eléctrica. En ese caso, la compañía se encargará de informarle de todo lo necesario.

Costes del servicio eléctrico y método de pago

- En función de la compañía, existen distintas tarifas entre las que podrá elegir a la hora de contratar el servicio eléctrico.
- Básicamente, las tarifas suelen calcularse mediante la cantidad de electricidad que se consuma. No obstante, tenga en cuenta que hay un coste mínimo (coste base) independientemente de cuanta electricidad consuma.
- Deberá abonar la factura en el conbini, en el banco, mediante domiciliación bancaria o con tarjeta de crédito.
- * Un operario de la compañía eléctrica se encarga de confirmar el valor del consumo eléctrico de su vivienda una vez al mes en el sitio o de forma remota.
- * Se le enviará a su domicilio un recibo todos los meses.
- * Puede confirmar en todo momento el plan que ha contratado en los documentos facilitados por la compañía eléctrica.

Dar de baja el servicio eléctrico

Si necesita finalizar su contrato con la compañía eléctrica, siga los siguientes pasos:

- i. Avise a la compañía una vez que conozca la fecha en la que tiene planeado abandonar su actual domicilio.
- ii. Cancele el contrato a través de internet o por teléfono.

Si no es posible para el operario de la compañía eléctrica comprobar el contador eléctrico desde fuera, la compañía le avisará con antelación de que su presencia será requerida. En caso contrario, no será necesario que esté presente.

Si tiene algún problema con las actividades de ventas de la compañía eléctrica o los contratos, consulte a la siguiente página web:

<https://www.emsc.meti.go.jp/general/consult.html>



(2) Gas

Tipos de gas

- En las viviendas se suelen emplear varios tipos de gas según sus componentes y características de combustión. Algunos ejemplos son el gas ciudad 13A o el gas licuado de petróleo (gas LP).
 - Escoja los aparatos que hacen uso de gas en función del tipo de gas con el que cuente su vivienda para evitar incendios y fallos en la combustión.
- * No use un gas distinto del que requiere el aparato que va a usar para evitar incendios y fallos en la combustión.



Inicio del servicio de gas

- Para contratar servicio de gas será necesario lo siguiente:
 - Conocer la fecha en la que desea comenzar a usar gas.
 - Solicitar por teléfono o a través de internet el servicio de gas a una compañía de gas.
- * Un empleado de la compañía le visitará el día en el que el servicio se haga efectivo para inspeccionar las instalaciones y enseñarle cómo utilizar los aparatos de gas correctamente.

Coste del gas

- La compañía de gas de su zona dispone de distintas tarifas.
 - Normalmente, el precio se calcula mensualmente tomando el costo base y la tarifa de uso, que aumenta o disminuye dependiendo de la cantidad de gas que utilice.
 - Podrá abonar la factura en el conbini, en el banco, mediante domiciliación bancaria o con tarjeta de crédito.
- * Podrá consultar los detalles de su contrato en todo momento en los documentos que le entregue la compañía de gas antes o después de finalizar el contrato.

Dar de baja el servicio de gas

- Si necesita finalizar su contrato con la compañía del gas, siga los siguientes pasos:
 - Asegúrese de la fecha en la que tiene planeado abandonar su actual domicilio.
 - Contacte con la compañía por teléfono o a través de internet.
- * Facilite al operario el número de cliente que encontrará en cualquiera de las facturas previas.

El último día en el que el servicio de gas esté operativo, un operario visitará su domicilio y detendrá el contador del gas. Si no es posible para el operario acceder al contador, su presencia será requerida.

Si tiene algún problema con las actividades de ventas de la compañía de gas o los contratos, consulte a la siguiente página web:

<https://www.emsc.meti.go.jp/general/consult.html>



(3) Agua (*suidō*)

Uso del agua

Es necesario solicitar el servicio de agua corriente a la Oficina de aguas (*suidō kyoku*) de su municipalidad o, en su defecto, al departamento a cargo.



Para más detalles, consulte a la municipalidad donde reside.

Coste del agua

Para pagar los costes del agua, siga los siguientes pasos:

- i. El proveedor municipal del servicio de aguas se encarga de contabilizar el costo del consumo de agua. El medidor se comprueba una vez al mes y, en función del gasto, la factura será mayor o menor.
- ii. El coste final se determina mediante la suma de una tarifa mínima de consumo (costo base) y el consumo real. El costo base se calcula en función del diámetro de su medidor de agua que, a mayor tamaño, mayor será la tarifa mínima de consumo. Asimismo, ya que el consumo de agua suele ser distinto cada mes, tenga en cuenta que, a mayor consumo de agua, más costosa será su factura.
- iii. Los métodos de pago pueden variar en función del proveedor. Como norma general, podrá elegir entre abonar la factura mediante domiciliación bancaria o mediante pago en efectivo en un *conbini*, una sucursal bancaria, etc.

3-4

Teléfonos móviles (*keitai denwa*)



(1) Firmar un contrato de telefonía móvil

- A la hora de firmar un contrato de telefonía móvil es necesario confirmar su identidad.
- Para ello, hay siguientes maneras:

En cuanto a los documentos que incluyan nombre, fecha de nacimiento y dirección,

- i. presentar estos documentos a la compañía telefónica
- ii. enviar una copia por correo o por línea a la contratista de teléfonos móviles.

- Son válidos los siguientes documentos:

- i. Tarjeta de extranjería
- ii. Permiso de conducir
- iii. *My Number*
- iv. Pasaporte con la dirección actualizada

- Si es menor de edad, deberá presentar los siguientes documentos:

- i. Documento de identidad
- ii. Una carta con el permiso paterno o del tutor legal

- Para abonar las facturas telefónicas, necesitará lo siguiente:
 - i. Tarjeta de crédito
 - ii. Tarjeta de débito de un banco japonés
 - iii. Libreta de ahorros de un banco japonés
- Algunas compañías ofertan atención en lenguas extranjeras en sus sitios web, por teléfono o en sus propios establecimientos.
- Si tiene dudas sobre los servicios que ofertan o sobre los procedimientos a seguir para hacer un contrato, puede hacer uso de estos medios.

(2) Qué tener en cuenta al firmar un contrato y hacer uso de servicios de telefonía móvil

- Existen comerciales fraudulentos que buscan personas para que firmen contratos telefónicos con los que, posteriormente, cometer crímenes.
- En caso de que su contrato lo gestionen terceras personas, verifique que todo lo estipulado en el contrato esté en orden.
- Tenga en cuenta que ceder un teléfono móvil sujeto a contrato a terceras personas sin obtener el permiso necesario de la compañía telefónica está castigado por la ley.

3-5

Cuenta bancaria



(1) Abrir una cuenta bancaria

- Puede abrir una cuenta bancaria desde cualquier oficina de una sucursal. Algunas entidades permiten realizar esta gestión de manera telemática por correo postal, una aplicación móvil o a través de internet. Al abrir una cuenta bancaria, podrá solicitar una tarjeta (*cash card*) que, normalmente, se le enviará por correo postal a su domicilio unos días después.
- Para abrir una cuenta, necesitará lo siguiente:
 - i. Documento de identidad (tarjeta de extranjería)
 - ii. Sello personal (solo algunos bancos aceptan firmas)
 - iii. Tarjeta de empleado o tarjeta de estudiante (en caso de no disponer de ninguna, acuda al banco con un compañero de trabajo o de la escuela que sí tenga)
- Si no habla suficiente japonés, pida el apoyo de alguien que sea capaz de hacer las veces de intérprete continuamente.

(2) Notificar al banco inmediatamente después de que se cambia su domicilio o plazo de estadía

- En caso de que haya cambios en la información sobre dirección, plazo de estadía, estatus de residencia y lugar de trabajo, etc., comuníquese con el banco donde abrió la cuenta. También, es posible que el banco se comunique con usted para verificar si no hay cambios en su información.
- Si no se comunica al banco cuando cambia su dirección, plazo de estadía, estatus de residencia y lugar de trabajo, etc., o si no responde a la solicitud del banco, es posible que su cuenta no esté disponible.

(3) Cerrar una cuenta bancaria

- Cuando vuelva a su país de origen y no vaya a utilizar más su cuenta, recuerde realizar los trámites necesarios para cerrarla.
 - * Comercializar, ceder, o aceptar el cedimiento de una cuenta bancaria (incluyendo la tarjeta y la libreta de ahorros, el ID y contraseña, etc.) es un crimen castigado con penas de hasta un año de prisión o multas de hasta 1 000 000 yenes.

Bancos ilegales

Para dedicarse al negocio bancario, se necesita un permiso del gobierno.

No se puede enviar remesas al extranjero haciendo pagos a bancos ilegales o individuos no reconocidos por el gobierno.

Si no está seguro sobre la legitimidad de cierto banco, puede consultar a su compañía.

3-6 Oficina de correos

- El símbolo 〒 es la marca del Servicio Postal de Japón.
- Puede llevar a cabo las siguientes gestiones en una oficina de correos:

1. Enviar cartas, postales y paquetes dentro y fuera de Japón.
2. Realizar transferencias bancarias, recibir dinero, pagar facturas y abrir una cuenta de ahorros.
3. Contratar seguros de vida.

4

Transporte público

4-1

Tarjeta de transporte IC

(1) Funciones básicas

Las compañías ferroviarias ofertan tarjetas de transporte IC con las que pagar el importe del transporte en trenes, metro y autobús. Las funciones básicas de la tarjeta son las siguientes:

- Hacer una recarga de saldo en la tarjeta para que no sea necesario comprar un billete sencillo.
- La tarjeta está disponible en las máquinas expendedoras de tickets y en las ventanillas de venta de las estaciones de tren y autobús.
- El precio del recorrido es menor con esta tarjeta que al pagar en efectivo.

(2) Tarjeta personal (*kimeï card*)

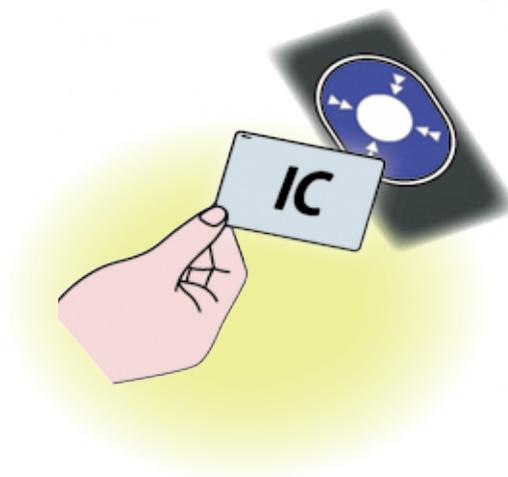
- Es una tarjeta en la que figura el nombre de su titular, aunque puede reemitirse en caso de extravío.
- Es necesario registrar el nombre, teléfono, fecha de nacimiento y sexo.

(3) Tarjeta al portador (*mukimeï card*)

- Es una tarjeta en la que no figura el nombre de su titular.
- No puede reemitirse en caso de extravío

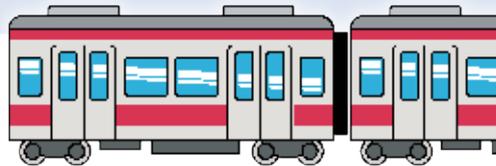
(4) Depósito

- Generalmente, es necesario abonar un depósito al adquirir una tarjeta de transporte.
- El depósito se le reintegra al devolver la tarjeta a la compañía que la emite



4-2 Sistema ferroviario

En Japón existe una sólida red de transporte ferroviario constituida por el *shinkansen* (tren bala), JR, compañías ferroviarias privadas, redes de metro y tranvía, etc. Gracias a su extensión, los ciudadanos pueden llegar a multitud de destinos de manera fácil y rápida.



(1) Si va a viajar en tren

Tenga en cuenta lo siguiente si va a viajar en tren:

- i. Compruebe la tarifa correspondiente hasta el lugar de destino.
- ii. Compre el billete antes de cruzar los tornos de entrada. Si dispone de una tarjeta de transporte IC no será necesario que adquiera billete alguno.
- iii. Busque en las pantallas y letreros de información que hay en la estación el número de andén en el que su tren efectúa parada.
- iv. Espere a su tren en el andén sin sobrepasar la línea amarilla o blanca de seguridad.
- v. Al llegar a su destino, cruzar los tornos de salida de insertando el boleto que compró en la estación de salida. Si ha tocado su tarjeta sobre el lector IC para, tóquela nuevamente en la puerta del boleto (el importe se le deducirá del saldo de la tarjeta).

(2) Tipos de billete de tren

1. Billeto sencillo	billete básico que se necesita para montar en un tren.
2. Billeto de ida y vuelta	once boletos de ida para una distancia fija por el precio de diez (válidos durante 3 meses).
3. Abono transporte (<i>teikiken</i>)	es posible adquirir un abono transporte con una tarifa reducida que permite realizar una ruta determinada durante un cierto período de tiempo (a menudo para ir al lugar de trabajo o estudio). La tarifa por viaje será más económica en comparación con el boleto de ida regular. Puede elegir entre períodos de validez de uno, tres, seis meses, etc.

(3) Otros billetes

Existen billetes especiales para trenes exprés o de alta velocidad:

1. Billeto exprés	para trenes bala y exprés especiales
2. Billeto con asiento reservado	billeto con asiento específico en el tren bala. Puede adquirirse junto al billete exprés.
3. Billeto en primera clase (<i>green car</i>)	es necesario adquirir un billete en primera clase para viajar en el <i>green car</i> de un tren. Normalmente, estos billetes se adquieren junto a un billete exprés o exprés especial.

4-3

Autobús



(1) Autobús de larga distancia (*chōkyori bus*)

- Generalmente es necesario adquirir un billete con un precio fijado de antemano.

(2) Autobús de línea (*rosen bus*)

1. Autobuses de tarifa única

- Introduzca el dinero en efectivo dentro de la máquina al subir al autobús.
- También puede utilizar su tarjeta IC.

2. Si la tarifa es variable

- Coja un ticket numerado al subir al autobús y, al llegar a su destino, compruebe la tarifa correspondiente a su número en la pantalla que hay situada cerca del conductor y abone la cantidad indicada.
- En caso de utilizar una tarjeta IC, deberá colocarla sobre el lector al subir y bajar del autobús y la tarifa le será deducida de forma automática.